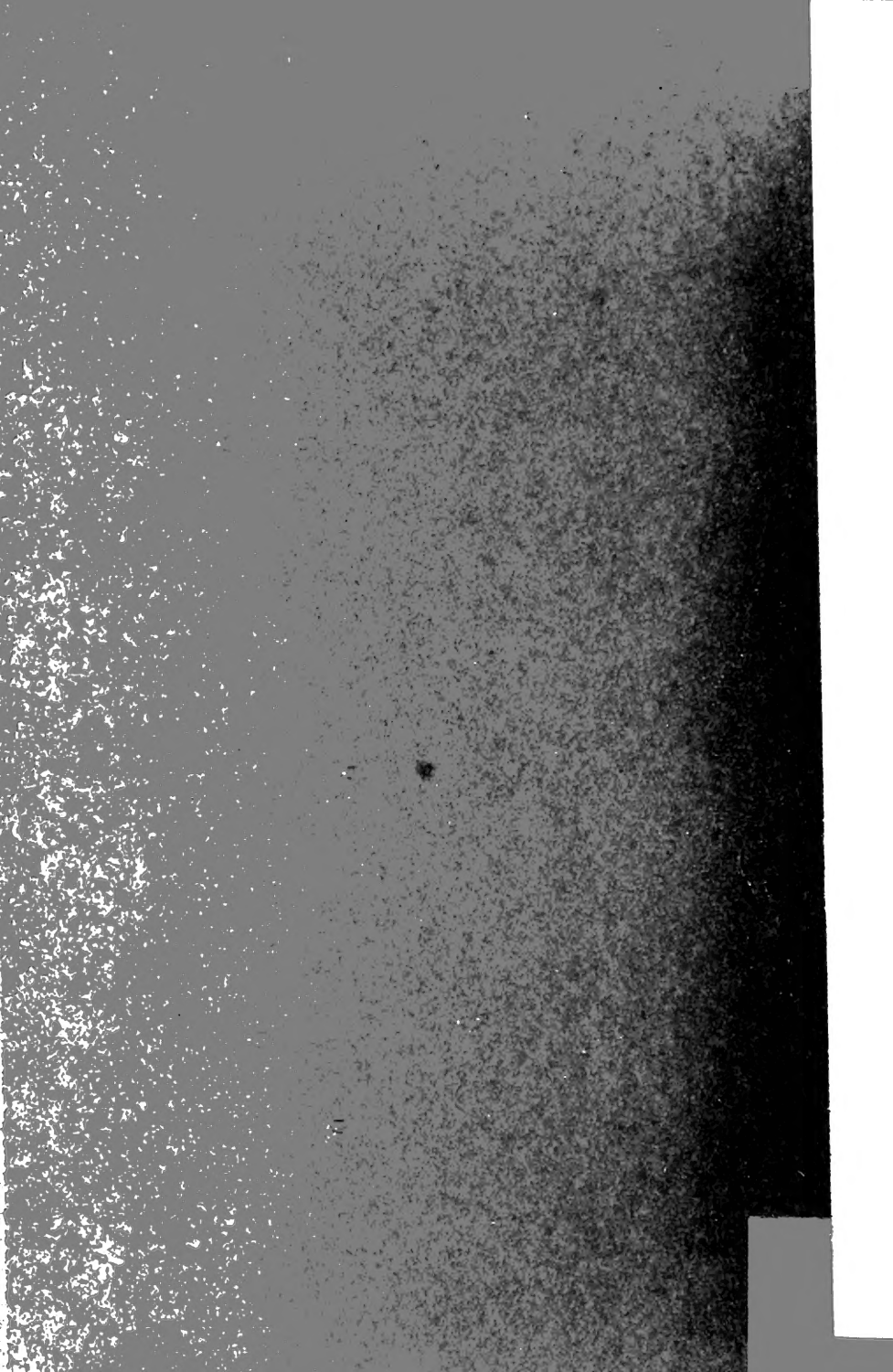


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 00827116 5

6500
6500



ESSAI

de

FLORE



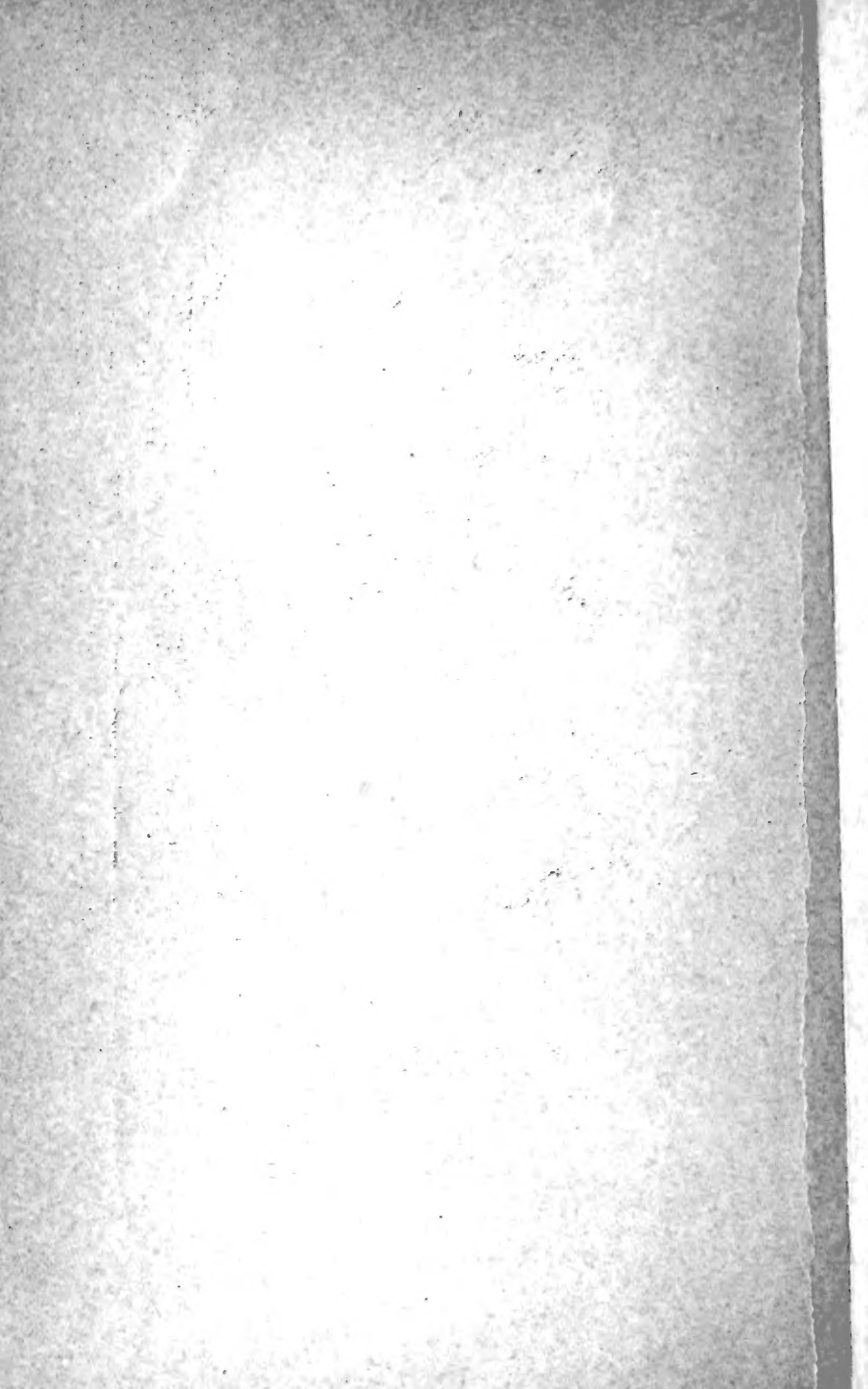
ROMANDE
H. Savoy



La fleur des champs rivère
En son nom gracieux
Le souvenir fidèle
Du patois des aïeux H. S.

Émile Schreyer

PRIX: 2 Fr. 50



ESSAI
DE
FLORE ROMANDE





ESSAI
DE
FLORE ROMANDE

GLOSSAIRE ROMAND FRIBOURGEOIS CONTENANT :
LE NOM PATOIS DES FLEURS,
LE NOM BOTANIQUE (SUIVANT LA FLORE ANALYTIQUE
DE LA SUISSE PAR A. GREMLI, TRAD. VETTER,
AVEC RENVOI AUX FAMILLES ET AUX GENRES,)
L'ÉTYMOLOGIE, QUELQUES-UNES DES PROPRIÉTÉS DES
PLANTES, LES USAGES SUPERSTITIEUX
QUI S'Y RATTACHENT

PAR

Hubert P. C. Savoy,

Professeur au Grand Séminaire, Fribourg,
Membre de la Société Fribourgeoise des Sciences Naturelles.

(Publication parue d'abord dans le *Message*, Fribourg,
N° du 10 juin 1899 et suivants.)



FRIBOURG
IMPRIMERIE FRAGNIÈRE FRÈRES

—
1900



GK
331
C
33

Au lecteur.

Tout l'été l'abeille diligente vole de fleur en fleur, butine le précieux nectar qu'elle amasse dans ses rayons. Lorsque l'automne approche, elle ne cesse de retourner aux champs si souvent visités. Ici elle recueille quelque goutte de miel qui perle au fond d'une corolle à moitié flétrie, là elle récolte quelques sucs plus vils, élabore la cire dont elle ferme ses riches rayons.

D'autres abeilles également actives s'arrêtent près de chaque fleur. Elles fixent sur elle un regard scrutateur, notent ses caractères, déterminent son nom, et remarquent avec soin chacune de ses propriétés. Botanistes infatigables ils s'appellent chez nous Lager, Dématra, Bourquenoud, Dargniés, Pahud, Cottet, etc ; pour ne nommer que ceux que la mort a ravis, mais dont les travaux survivent. Pas un bosquet, pas un repli de nos plaines, pas un ravin de nos montagnes, qui ne les ait vu passer et repasser, l'œil fixé sur le sol, suivant avec une inaltérable persévérance le monotone défilé des plantes variées dont Dieu a paré nos campagnes.

L'automne seul nous reste. Nous n'avons pas surpris quelque goutte d'ambrosie dans le calice des fleurs. Un peu de vile cire, voilà tout le fruit de notre travail.

Pauvre cueillette d'automne, comment oses-tu prétendre intéresser le lecteur du *Messenger* qui veut bien t'accorder une place au rendez-vous de ses miels excellents, qui sont les connaissances utiles ?

En deux mots voici tout notre dessein.

Personne jusqu'ici n'a jugé digne d'attention *le nom romand, ou patois*, qui désigne nos fleurs. N'y a-t-il point là quelque lacune ? Durant de longs siècles nos pères ont demandé au règne végétal la fleur qui charme les yeux, surtout le remède bienfaisant, souvent une boisson saine et agréable. Leur cœur reconnaissant a donné aux plantes un nom qui redit à tous les bons services reçus.

Nous ne voyons pas sans quelque regret cet héritage, que nous ont transmis nos pères, condamné à disparaître enseveli dans un prochain oubli. Nous voudrions recueillir quelques parcelles de ce parler *pittoresque* auquel la nécessité a fait déclarer une guerre sans merci.

La philologie ne dédaigne aucun des mots frappés en dehors de Paris. Comme l'antiquaire qui groupe les costumes disparus, elle réunit avec soin tout ce que les siècles ont marqué de leur empreinte.

Par le patois au français, voilà le sentier que nous essayerons d'appianir à plusieurs qui ont le souci d'apprendre, et de lire le beau livre de la nature que le Créateur place sans cesse sous leurs yeux. Quelques notes tantôt sérieuses, tantôt badines couperont parfois la monotonie inévitable de ce catalogue.

Ce nous est un devoir doux à remplir, que celui de remercier de tout cœur M. le Professeur Musy et M. F. Castella, R. curé de Romont, des sages conseils qu'ils nous ont donnés et de l'intérêt qu'ils ont daigné prendre au modeste travail, fruit des heures de joyeuse liberté que nous apportaient les vacances, pendant les années des études.

Fribourg, le 10 juin 1899.

Ouvrages utilisés. — Citations.

A. Aleoque. Fleurs et plantes 1899.

B. *Flore des environs de Paris*, par Gaston et Bonnier :

Bl. Bouillet, Dictionnaire des Sciences.

Br. *Bourquenoud. Essai sur la Flore du canton de Fribourg*. Manuscrit I. 799 de la Bibliothèque cantonale. Quelques noms patois y sont notés entre parenthèses. (patois de Ch.)

Ca. *Manuscrit* que nous a transmis M. F. Castella, R. Curé de Romont. Ce cahier contient des noms patois nombreux, nous l'avons consulté avec beaucoup de fruit. (patois de la Haute Gruyère.

Ch. M. *Chenaux*, ancien curé-doyen de Vuadens. *Flore patoise*, manuscrit. Il ne subsiste qu'un cahier du travail de M. Chenaux (lettres A. B. C.), conservé à Bulle.

Le caractère gai et original que M. Chenaux donnait à ses écrits nous fait regretter vivement que le travail soit resté inachevé. Le premier cahier s'ouvre par cet avertissement.

Etes-vous Gruérien ?

— Non.

— Fermez ce recueil, vous n'y entendrez rien.

Nous avons pu forcer la consigne, grâce à l'obligeance de M. Alex. R. curé de Bulle.

D. *Dargniès*, ancien curé de Charmey. *Notice sur les vertus des plantes les plus usitées*. M. L. Remy, à Bulle, qui possède ce travail manuscrit, nous l'a fait connaître, et l'a aimablement mis à notre disposition. (patois de Charmey).

L. M. *Le Mauët et Duc*. Flore.

M. M. *Michel*, ancien professeur à l'Ecole Latine de Châtel-St-Denis, Mons. le Professeur Chillier a eu la bonté de nous confier le manuscrit si intéressant de M. Michel. (patois de la Veveyse.)

R. M. *Ruffieux*, à Fribourg. Nous avons fait plus d'une fois appel à ses connaissances de notre flore romande.

La publication de notre *Essai de Flore Romande* était commencée depuis un mois lorsque M. le Dr Wilczek, professeur de botanique à l'Université de Lausanne, nous a fait connaître et a eu l'aimable obligeance de mettre à notre disposition deux ouvrages qui contiennent de précieux renseignements pour le sujet qui nous occupe.

C'est d'abord le *Catalogue des plantes vasculaires du canton de Vaud*, publié par la Société des Sciences naturelles du canton de Vaud (Vevey 1836), dressé par R. Blanchet. La première partie de cet ouvrage renferme les *Noms de plantes en patois Vaudois*, tirés pour la plus grande partie du Glossaire patois de M. le Doyen Bridel de Montreux (environ 500 noms patois.) Nous avons inconsciemment profité de ce travail en préparant notre publication. En effet, nous constatons que le cahier manuscrit **M.** de M. Michel n'est autre qu'une copie du Catalogue de R. Blanchet, copie revue, harmonisée avec le patois de Châtel-St-Denis, et augmentée de quelques noms patois bien connus dans la Veveyse.

V. désignera les noms en *patois vaudois* notés dans le catalogue R. Blanchet.

Le *Bulletin de l'Herbier Boissier* (1897 p. 568 et suivantes) contient une étude de M. le D^r. A. Chabert : *Noms patois et emploi populaire des plantes de la Savoie*. Nous y rencontrons une cinquantaine de noms patois que l'on retrouvera dans notre *Essai de Flore romande* accompagnés de l'abréviation **Sav.** (Savoie.)

Transcription des mots patois.

Le patois fribourgeois a des voyelles et des consonnes que ne connaît pas le français. Dès lors il est mal aisé de fixer exactement par l'écriture des sons qui ne se laissent pas photographier.

Nous aurions aimé suivre la transcription si précise de Techmer : les difficultés d'impression nous ont fait renoncer à ce dessein.

Voici quelques indications utiles.

A° A sourd que l'on peut transcrire, **A** ou **O** : il répond au **A** anglais dans ball : ex. rotze, rocher, ra'tze, cuscute.

Ëy, diphtongue plus gutturale que **ai**. Parfois on entend des personnes qui donnent à l'article *les* un son (lès) qui rappelle un peu celui du **Ëy**, ex. rozèy, rosier.

Th., **th** anglais dur, **h** des Grecs : l'éthèyla, l'étoile.

LL. mouillées s'ajoutent à d'autres consonnes, **C.** ou **F.** ex. eclià, fleur.

W.-w anglais, ou. Wa^abliā, élématite.

N. 2 n sonnent séparément lantanna, viorne flexible, lantanna, comme si les 2 n étaient coupés par un *h* muet (fermeture simple des cordes vocales.) Le premier *n* fait avec la voyelle précédente une diphtongue nasale.

Le patois a l'accent tonique. Cet accent repose régulièrement sur l'avant dernière syllabe : très rarement sur la dernière, ou sur la deuxième avant-dernière, ou antépénultième, nous ne noterons que les exceptions à la règle générale.



Essai de Flore romande.

1 Renonculacées.

1. Clematis Vitalba L.

(zî/zz, sarment, plante sarmenteuse B. la clématite en fleurs se suspend aux arbres.)

Clématite blanche, Clématite des haies, Aubevigne, Vigne blanche, Herbe aux gueux, Viorne des pauvres.

Wa^bblia, (oua^bblia) S. M. Ca. (du latin *rotabile*.)
Vouablia, V. *Viabla*, Sav.

La clématite est irritante, ses jeunes pousses sont mangées en salade.

Wa^bblia, ce seul mot appelle un sourire sous bien de jeunes et de vieilles moustaches. Plusieurs, remontant aux premiers anneaux de la chaîne de leurs années, se souviennent du temps où il fallait garder les troupeaux. Près du feu pétillant les heures d'automne passaient rapides. Les rameaux desséchés de la clématite servaient aux premiers exploits des fumeurs novices. Un rire joyeux accompagnait le léger nuage qui montait en spirale et se dissipait dans l'air.

Les mendiants y avaient autrefois recours pour s'excorier les jambes et attirer ainsi la commisération, d'où lui est venu le nom *d'herbe aux gueux*.

Comparavo cocen les velards à la vela,

Les sapins orgollians à la cuoblia debila.

Je comparais ainsi les hameaux à la ville,

Les sapins orgueilleux à la clématite débile.

(1^e Eglogue de Virgile, traduite par Python).

2. Atragene alpina L.

(Nom donné par Théophraste à une espèce de clématite L. M.)

Clématite des Alpes.

Balla wa^bblia. Wa^bblia dy jardinier.

Arbrisseau d'ornement. La fleur a des pétales plus grands que ceux de la clématite blanche, qui se rencontre partout dans les haies.

3. **Thalictrum aquilegifolium L.**

Pigamon à feuille d'ancolie (Colombine plumacée.)

Pegnetta de bou. (Peigne des bois).

4. **Anemone Hepatica L.**

Άνεμώνη, vent, la plante donne sa fleur à la saison du vent.

Ήπατις, foie, les feuilles rappellent la forme du foie.

Anémone hépatique. Hépatique trilobée. Herbe de la Trinité.

Amimona à foie de terri.

Erba au fedzo V. Ca. (Herbe du foie). *Ourelletta M. V.*

Selon la fable l'anémone serait née du sang d'Adonis et des larmes de Vénus. D. A.

A. nemorosa L.

Anémone sylvie.

Cucu batha Ca. *Merlà Br. cucu*, du latin *cuculus*.

Amimona de botzallet S. Amimone V. (Montreux.)

» *rossetta S. Bisolletta V.*

A. alpina L.

Anémone des Alpes.

Cornala R. Pei di Cu V. (Alpes.)

Tzamochenia Br. (Herbe du chamois). *Carlina Ca. Amimone V.* (Montreux.)

A. Pulsatilla L.

Anémone pulsatille A. C. Pulsatille. Coquelourde. Coquette. Herbe du vent.

Titha de Fouèza M. (Tête d'yeuse). *Tota de louaise V.*

5. **Adonis autumnalis L.**

(Adonis, ce nom fait allusion au chasseur Adonis tué par un sanglier et changé en fleur par Vénus. L. M.)

Adonide d'automne. Goutte de sang.

Gota de chan Ca. (Goutte de sang).

S. Ranunculus fluitans Lam.

Rana, grenouille, les renoncules prospèrent sur la terre ferme et dans l'eau, elle paraissent ainsi participer à la vie amphibie des grenouilles.

Renoncule flottante T. C.

Etheielta d'ivouet (Petite étoile d'eau).

» **à tignache** (Petite étoile chevelue).

La plupart des renoncules sont des plantes très caustiques, souvent vénéneuses. Elles perdent cette causticité par l'ébullition, ainsi, celles qui se trouvent dans les foins ne sont pas nuisibles aux animaux.

R. aquatilis L.

Renoncule aquatique. Grenouillette.

Fanà°. **Fanau d'aigue** M. V.

R. trichophyllus Chaix.

Renoncule à fl. capillaires

Fanà° d'ivouet Ca.

R. glacialis L.

Renoncule de glacier. Caralline.

Erba dè l'ethèyla M. Ca. *Carlina*. V. (Ormons).
Erba de l'Etala V. (Alpes.)

R. aconitifolius L.

Renoncule à fl. d'aconit. Bouton d'argent.

Merlà Ca, du latin *merulatu*. **Merlod** V. (Bex.) **Merla blanste**. (Sav.)

R. alpestris L.

Renoncule alpestre.

Chiau dè buro M. (Fleur de beurre). *Erba à buro*.
Fllau de büro. V.

R. Thora L.

Renoncule Thora.

Bassenét V. (quelquefois Cabaret.)

R. Flammula L.

Renoncule Flammette C. R. Flamme, — Petite douve, (cette plante est dangereuse pour les bestiaux B.)

Boton d'oa dè maret. (Bouton d'or des marais).

R. acris L.

Renoncule âcre T. C. Patte de loup.

Lijetta M. *Lisette* Br. *Borèyron*, Ca. *bossa dè bà* Ca.
Beba, bebet. Sav.

R. repens L.

Renoncule trainante. Bassinet. Bassin d'or. Pied de poule.

Piapà. *Pi a pau*, M. *Pi pu*, Ca. (Pied de coq.) *Pi à pau*, à pu. V

R. sceleratus L.

Renoncule scélérate.

Grenoulietta V. (Petite grenouille.)

R. bulbosus L.

Renoncule bulbeuse T. C. Pied de corbin. Pied de coq. Rave de saint Antoine.

Boton d'oa à l'ugnon. (Bouton d'or à l'oignon). *Lijetta*, Ca.

9. Ficaria verna Huds.

Ficus, figue : nom tiré de la racine figurant de petites figues agglomérées. B.

Ficaire. *Renoncule ficaire*. Petite chélidoine. Petite éclairé. Eclairéte. Herbe aux hémorrhoides.

Rèy à la figue, M. *figuetta*, Ca. V. *Ethèyla dzòne*, Ca. *E. rossetta*. *Ètaila tzona*. V.

Le nom d'herbe aux hémorrhoides provient de la croyance que l'on a eue que cette plante guérissait les parties auxquelles elle ressemble.

10. Caltha palustris L.

(*κάλανθος*, petite corbeille : la fleur a la forme d'une petite corbeille.)

Populage des marais. Souci d'eau.

(L'appellation *populage* a été donnée par les botanistes du XVI^e s., à cause de la ressemblance de ses feuilles avec celles du peuplier.)

Clliau de crapàu. R. M. Ca. (Fleur de crapaud). *Erba à boo*. *Pacottèyre*. V. (Herbe des vases). *Clliau de renouë*, Ca. (Fleur des grenouilles). *Merlatzoua*. V. (Château-d'Œx.)

Les pétales mêlés à l'alun donnent une couleur jaune.

11. Trollius europæus L.

Allemand *Trollblume*, la fleur roulante, de *trollen*, rouler, *nam trollen nobis est orbem volvere*. Gesner.

Trolle d'Europe. Boule d'or.

Erba à borbo M. *Botoille, Dér.*

» **dè mèydzo** M. (Herbe de médecin). *Boton rion,*
Ch., *bollion* M. *Boton d'oa,* Ca. R. (Bouton d'or.)

Boton de Mazo, V. *Merla zdôna,* Sav.

On en fait des guirlandes pour orner les croix des champs, lors des processions des Rogations. Ch.

13 *Helleborus niger* L.

(*zuzéto,* j'arrache, *zuzé,* nourriture, poison : B.)

Ellébore noir. Rose de Noël.

Herba à la brotcha, V.

Rouja dè tzalandet. (Rose de Noël), (mot à mot : rose des calendes).

H. foetidus L.

Ellébore fétide, puant. A. C. Pied de griffon. Herbe enragée. (Cette plante est vermifuge).

Fava a là, M. (Fève des loups). *Pan aou là* V. Ca. (Pain des loups). *Erba dè cherpin,* Br. Ca. (Herbe des serpents). *Erba aï fou,* (Herbe des fous). *Favalau,* V. *Muscicroz,* V. (Bex.)

Chez les anciens, l'ellébore passait pour guérir la folie. Le plus célèbre des ellébores venait des campagnes d'Anticyre, île de la Mer Egée.

H. viridis L.

Ellébore vert.

Rèy dè brotzire. *Brotza,* M. *Brotzyre,* M. Ca. Br. *Rèy à la brotza,* M. V. *Brotza,* V. (Jurx. Château-d'Ex.)

Quand on met un exutoire aux animaux, on fait sur la cuisine une incision dans laquelle on introduit un petit morceau de racine d'ellébore vert.

15. *Nigella arvensis* L.

(*Nigellus-noirâtre* : couleur des graines, B.)

Nigelle. Poivrete. Fr., cumin noir, faux cumin.

Patta d'aragne. (Patte d'araignée). *Barbetta dè capuchin.* (Barbe de capucin.)

16 *Aquilegia vulgaris* L.

Aquila, aigle, les pétales rappellent les serres de l'aigle, B.

Aquilegium, réservoir d'eau : les pétales forment une urne qui garde la rosée.

Aquilégie culinaire. Ancolie commune. Fleur de parfait amour. Manteau royal. Gants de Notre-Dame. Aiglantine. Colombine. Herbe de lion.

Gant de Nouthra Dona, M. Gant de N. Dame. *Quinterret, tienterret*, M. De *quintus*, cinq pétales à éperon. *Gant*. V. *Quinterreg*. V. (Bex.) *Tschassac*. (Montreux.) V.

On lui attribuait la propriété admirable de rendre la vue perçante comme celle de l'aigle L. M.

A. alpina L.

Ancolie de montagne.

Quinterret de tzau. (Quinte feuille de chaux.)

17. Delphinium elatum L.

δελφίν, dauphin : éperon en queue de dauphin B.

Dauphinelle élevée.

Rèy à la griffa, M. Br. Ca. (Racine à la griffe.) *Rysta perla* (Morat) V.

La décoction de la racine est employée contre les poux du bétail, Ca.

D. Consolida L.

Dauphinelle Consoude. Pied d'alouette des champs. (Irritante et vermifuge, B.)

Pi d'aluetta, M. (Pied d'alouette) *Béketta*, M. V. (Orbe.) *Pekost*. V. (Nyon.) *Pi d'Alucetta*. V. *Rysta perla*. (Aubonne.) V.

D. Ajacis L.

Dauphinelle. Pied d'alouette. Dauphinelle d'Ajax, (vermifuge.)

Rysta perla, M. (Reste perle.)

18. Aconitum Napellus L.

ἀκόνι, rocher, plante qui grandit sur rocher, B.

Aconit Napel (bleu.) Tue-chien.

(Très vénéneuse, sudorifique : les jeunes pousses deviennent comestibles par la cuisson, B.)

Cappa au mouènot, M. (Cape de moine.) *Bottiet à la Vierdze*. (Bouquet de la Vierge.) *Toutzo*, Ca. (du latin *toxicum*.) *Toutzo bleu*. *Pèy*, Br. *Chabot de Nouthra Dona*, Ca. B. (Sabot de N. Dame.) *Piouta, picouta*. V.

Les médecins seuls peuvent se servir de ce dangereux poison. Par ordonnance de Police Sanitaire du canton de Fribourg, sous la date du 2 janvier 1852, les collecteurs de plantes ne peuvent vendre l'*Aconit napel* qu'aux pharmaciens, Ch.

Selon les poètes, l'aconit naquit de l'écume de Cerbère, lorsque Hercule lui étreignit fortement le gosier, et l'arracha des enfers.

A. variegatum L.
A. Cammarum Jacq.

Aconit varié.

Cappa au moïno, V.

A. Lycoctonum L.

ἔζζοζ, loup : ζζείζο, tuer.

Aconit tue-loup. (Plante vénéneuse et très dangereuse.)

Toutzo dzono, M. Ch. Tontzo, V. (Pays d'Enhaut.)

On lui donne le nom de *tue-loup*, parce que autrefois, avant l'invention des armes à feu, on mélangeait le suc de cette plante dans les appâts destinés à empoisonner les loups, Ch.

19. Actea spicata L.

ἄζζάζ, baie de sureau : allusion au fruit de la plante, L. M.

Actée à épi. (Vénéneuse : sa décoction est insecticide.)

Erba dè Saint Christo. (Herbe de S. Christophe.)

Erba aou là, Ca. (Erbe du Loup.) *Resin aou diablio.* (Raisin du diable.) *Resin au laù, V.* (Ormonts.)

20. Paeonia officinalis L.

(*Paeon*, médecin grec, qui employa la plante, dit Homère, pour guérir Pluton d'une blessure que lui avait faite Hercule; L. M.)

Pivoïne officinal.

Erba aou malet, V. (Herbe à maillet.) *Erba aou ma-lèj.* (Herbe aigre.) *Cliau dè St. Piërro, M.* (Fleur de St. Pierre.) *Rouja dè St. Piërro, Ca.* (Rose de St. Pierre.)

Tout le monde connaît la grande acidité des fruits de cette plante, qui pourraient remplacer chez nous le citron. Les fruits, qu'on laisse perdre, se dessèchent et se conservent très bien avec toute leur acidité. Quelques follicules bouillis dans une quantité d'eau proportionnée, en y ajoutant un peu d'écorce d'orange et de sucre, donnent une boisson acidulée très agréable qui vaut la limonade et dont on peut faire usage dans tous les cas où les acides sont recommandés. D.

Superstition. On a longtemps préconisé cette plante, particulièrement ses racines comme remède dans les maladies convulsives. Ce n'était pas assez de les administrer en poudre, en infusions, en sirop, on les faisait porter suspendues au cou. D.

2. Berbéridées.

21. *Berberis vulgaris* L.

ἑξῆς ἑξῆς. coquille : pétales en forme de coquille, B.

Epine vinette. Vinetier. (Les feuilles sont attaquées par un champignon qui produit la rouille du blé, B.)

Les tissus du blé sont *rouillés*, lorsqu'ils portent un des deux champignons microscopiques de la *puccinie des graminées* ou de *l'urêdo rouille craie*.

Bary, savant allemand, a constaté que les semences ou spores de la puccinie ne se développent pas sur la feuille du blé. Au contraire elles germent sur les feuilles du vinetier (*tzeiro-fu*.) Là elles déterminent l'apparition d'un insecte, *l'ecidium du vinetier*. Transporté sur la feuille des céréales celui-ci donne naissance à la puccinie.

Le bois est recherché pour chevilles des chaussures. On tire de la racine et de l'écorce une couleur jaune employée en teinture.

Tzeiro-fu, M. Br. Ca. (du latin *caprifolium*.) *Ekouanay*, *Pileinetta*, M. V. *Chierafou*. *Tzierafou*. V. *Tschiera foui*.

Voulez-vous assister à un phénomène curieux : arrêtez-vous près du vinetier en fleurs, considérez attentivement les étamines, au moindre mouvement, au passage d'un insecte, le filet de l'étamine s'incline et vient appliquer son anthère sur le stigmate.

Superst. Avez-vous des verrues aux mains, cherchez un rameau d'épine-vinette, entaillez-le autant de fois, que vous comptez de verrues. Avant que le rameau ne soit desséché, vous serez guéri.

3. Nymphaçées.

23. *Nymphaea alba* L.

Nyzz, déesse des sources.

Nénuphar blanc. Lis des étangs. Blanc d'eau. Lis d'eau. Plateau d'eau. Volet d'eau.

Krèiva kou, M. (Crève-cou.) *Rouja de lé* (la bianzte.) *Kreirakou*, V. (Villeneuve.)

24. *Nuphar luteum* Sm.

(En persan *noufer*, *niloufer*, d'où *nénuphar*.)

Nénuphar jaune. Jaunet d'eau. Plateau. Lis jaune des étangs. Volet jaune.

Rouza de lé (dzône) (Rose de lac.) *plieti*, (du latin *platellus*.)

Le nénuphar bleu, Lotus bleu, a été l'objet d'un culte de la part des Egyptiens : les rois le portaient sur leur couronne.

La fleur du jaunet d'eau n'a pas les beaux pétales du nénuphar blanc, mais elle offre une particularité remarquable. A l'aurore elle émerge de l'eau, étale ses pétales, puis au déclin du jour les pétales se ferment et la fleur disparaît sous les eaux.

4. Papavéracées.

25. *Papaver alpinum* L.

Papa, celtique, bouillie : nom faisant allusion à l'usage ancien de mêler le suc de cette plante à la bouillie des enfants pour les faire dormir.

De là vient notre *papet*, bouillie, L. M.

Pavot des alpes.

Pavon de montagne.

P. somniferum L.

Pavot blanc, somnifère.

Pavon à élou. (Pavot à huile.) *Paron bian*.

C'est au funeste hiver de 1709, qui fit périr tous les oliviers

de France, qu'on est redevable de l'introduction de la culture du pavot connu depuis longtemps en Allemagne. G.

On a calculé qu'un seul pied de pavot pouvait produire trente-six mille graines.

Les Romains, les Perses et les anciens Egyptiens pétrissaient les semences torréfiées en les mêlant avec du miel, et en faisaient plusieurs espèces de gâteaux et autres friandises.

C'est aussi du pavot que l'on retire l'opium.

P. hybridum L.

Pavot hybride, A. C.

Pavon de mèchon. (Pavot des moissons.)

P. Rhoëas L.

Coquelicot. Pavot-coq. Ponceau. Narcotique : mêlé aux fourrages les rend vénéneux ou nuisibles B.

Kaboschetta, M. (Qui bossèle.) *Kabotsetta*, S. V.

27. Chelidonium majus L.

Χελιδόνιον, hirondelle : la plante est en fleurs au retour et pendant le séjour des hirondelles dans nos contrées, B.

Grande Eclairé. Eclairé. Herbe de l'hirondelle. Herbe aux boues. Herbe aux verrues. Chélidoine.

De la plante coupée s'écoule un suc jaune qui sert à détruire les verrues : étendu d'eau ce suc peut-être employé contre les ophthalmies, d'où le nom *d'Eclairé*, B.

Cigognèy, M. (Cigogne.) *Erba doi cèruè*, Ca. (Herbe aux verrues.) *Cllioudin*, du latin *chelidonium*. *Fèlogne*, M. *Ségogna'rda*, Rab. *Herba à la cheyogne*. (Herbe de cigogne.) *Cllioudin*, Ca.

Ce nom *d'esclairé* est donné à cette herbe à cause que d'icelle les arondelles guérissent leurs petits de l'esborgnement. O. de Serres.

5. Fumariacées.

28. Corydalis cava. Schw. Krt.

κόρυς, casque, forme de la fleur.

κορυδαλίς, alouette, allusion à l'éperon de la fleur.

Corydale.

Damujalla dè curti. (Demoiselle de jardin.) *Dzenilletta*, Ca. R. (Petite poule), *diminutif*, (du latin *gallina*.) *Trotola*, R. (du latin *turtarella*.) *Tartarala*, Ca.

C. lutea Dec.

Corydale jaune.

Damujalla dzòne. (Demoiselle jaune.)

29. Fumaria officinalis L.

Fumus, fumée : *terrae*, de la terre, l'odeur de la plante rappelle celle de la fumée, B.

Fumeterre officinal.

(Amer. tonique : employé contre les affections^s chroniques, la jaunisse et certaines affections de l'estomac, B.)

Dzenilletta dè bia^o. (Petite poule de blé.)

6. Crucifères.

Crucifère signifie porte-croix, nom qui rappelle la disposition en croix des quatre pétales.

30. Matthiola annua L.

Dédiée à Matthioli, médecin italien du XVI^e siècle, L. M.

Matthiote annuelle. (Giroflée, Quarantaine.)

Carantin. *Calentin*, M.

31. Cheiranthus Cheiri L.

ჭიჭი, fleur, *ჯიჭი*, main, bouquet à la main, B.

Giroflée violier, T. C. Violier jaune, violine. Giroflée de muraille. Ravenelle jaune.

Violèy, M. (violier.) *Dzeroflaie*. V. (Giroflée.) *Dzelofria*. *Vioulai*, *Yolai*. V.

Donner à quelqu'un une giroflée à cinq feuilles, c'est lui donner un soufflet si fortement appliqué que les cinq doigts laissent leur trace.

32. Nasturtium officinale R. Br.

Nasus tortus : nez picoté, saveur piquante du cresson à salade.

Cresson de fontaine. C. de rivière. C. d'eau. (Anticorbus-tique, comestible, B.)

Krinson de fontanna.

Le cresson que l'on veut servir en salade sera cueilli avant la floraison. Le cresson fleuri a une saveur très amère : aussi est-il plus actif et préférable pour les usages médicaux.

N. sylvestre R. B.

Cresson sauvage, T. C. Roquette sauvage.

Krinson de bou. (Cresson des bois.) *K. dzono*, *C. jaune*.

33. Barbarea vulgaris R. Br.

Fleur consacrée à Ste Barbe.

Barbarée vulgaire. Rondotte. Herbe de la Sainte Barbe, B. Herbe aux charpentiers. Juliette jaune.

(Macérée dans l'huile d'olive la plante forme un baume employé contre les blessures, B)

Barberetta. (Petite barbarée.)

36. Cardamine pratensis L.

κάρδαμος, nom grec de la plante. B.

Cresson des prés. Lait-battu.

Crinchon de pra, Ca. R. Krinson. V.

C. amara L.

Cresson amer.

Crinchon de regolé. (Cresson de rigoles.)

C'est le cresson amer que l'on vend au marché sous le nom de *Cresson*.

37. Dentaria digitata Lam.

Dens, dent : la tige a des dents.

Dentaire digitée.

Bon cordon, M. Br. R. Ca. Ch.

La racine de la *dentaire* épaisse, charnue, noueuse, est recueillie par les montagnards qui la font sécher et la mêlent à leur tabac pour lui donner une odeur assez forte qui n'est pas désagréable. Ch.

38. Hesperis matronalis L.

ἑσπερίδος, soir : la fleur donne son parfum le soir.

Julienne des dames, Jul. des jardins. Cassolette. Beurrée. Damas.

(Elle est employée contre l'asthme, les convulsions, le cancer : on l'estime sudorifique, incisive et apéritive, L.)

Girarda, M. V. (Fleur de Gérard.) *Girarda*.

39. *Sisymbrium Sophia* L.

σισυμβριον, nom d'une espèce de cresson, B.

Sisymbre Sagesse. Talictron. Sagesse des chirurgiens.

(Astringente, vulnéraire, fébrifuge, B.)

Cuvè de tza. (Queues de chat.)

S. officinale Scop.

Sisymbre officinal. Tortelle. Vêlar. Herbe aux chantres.

Erba dei tza. (Herbe des chats.)

Aujourd'hui dédaigné le *S. officinal* a été employé contre les extinctions de voix et les enrouements.

46. *Brassica oleracea* L.

(*Bresic*, chou, en Celtique, B.)

Chou potager. (Variétés comestibles, graines oléagineuses, B.)

Tzou. *Tzou Mathelin*. *T. rôdzou*. *T. rotâ*. (du latin *caulis*.) *Choux fleurs*. *Choux pommés*. *Choux verts*.

Le chou accumule des principes nutritifs dans une partie de ses tissus différente suivant les variétés.

B. Rapa L.

Rave. (Tige comestible pour l'homme et le bétail, B.)

Rôca, M. (du latin *rapa*.) *Borbo*. (Barbeau) V. (La Côte).

Conseil. Soyez sages et prudents si vous ne voulez qu'on remette vos raves dans votre sac.

On connaît l'adage fameux :

*Tempore raparum vivit Sabaudia felix,
Rapar si desint, Gallia tota perit.*

Au temps des raves la Savoie vit heureuse.

Quand les raves font défaut, la France entière court à sa ruine.

B. Napus L.

Navet. *Colza*. La graine donne une huile à brûler.

Navet. *Colza*, Ch.

Les tourteaux après l'extraction de l'huile fournissent en hiver un bon aliment pour le bétail, surtout si on y mêle quelques racines.

Les moutons et les chèvres recherchent les sommités des tiges de colza et les siliques qui renferment les graines, Ch.

Le *naret* a une racine forte, épaisse : le *colza* au contraire n'a qu'une racine grêle, il donne un bon fourrage et surtout l'huile de colza excellente pour l'éclairage.

47. *Sinapis arvensis* L.

σινάπις, moutarde.

Moutarde des champs. Sénévé, Jotte.

La moutarde devient comestible par la cuisson, elle irrite la bouche des bestiaux, cette plante est très nuisible à la culture, B.

Motharda foula. (Moutarde folle.) *Bian tzenèrouet*. (Petit chanvre blanc.) *Chenéco*, (du latin *sinapis*.)

S. nigra L.

Moutarde noire. Sénévé noir.

La farine des graines sert à préparer les sinapismes et à fabriquer la moutarde, B.

Motharda nèyre, (du latin *mustarda*.) *Motharda de bènichon*.

Les graines sont employées dans la préparation d'une *confiture fribourgeoise*, qui est un des mets traditionnels de la *bènichon*. Dans l'antiquité la moutarde d'Égypte était déjà en grande renommée. L'usage de ce condiment s'est continué dans le moyen âge et dans les temps modernes, L.

S. alba L.

Moutarde blanche. Sénévé blanc.

Motharda, Ca.

61. *Armoracia rusticana* Fl. Wett.

Ar, *Mor*, *bord de la mer*, en celtique.

Armoracia des campagnes.

Meredi, V.

63. *Thlaspi arvense* L.

Θύζζω, comprimé : fruit de forme comprimée.

Tabouret des champs.

Palettet. Sav. **Päla**, *Pelle* (à Chambéry) Sav.

66. *Biscutella levigata* L.

(*Scutella*, écuelle, *bis*, deux fois : fruit en forme d'écuelle.)
Lunetière lisse.

Erba y berihlo, Ruf. (Herbe des bésicles.)

67. *Lepidium sativum* L.

λεπίτζ, écaille : fruit en forme d'écaille, B.

Passerage cultivé, Cresson alénois. (Excite l'éternuement, se mange en salade.)

Crinchon dè curti.

Passerage, on a cru la plante efficace contre la rage.

69. *Capsella Bursa-pastoris* Mönch.

Capsella, petite boîte, forme du fruit.

Tabouret. Ce mot vient de *tabour*, ancienne forme du mot tambour.

Thlaspi, Taraspic. Téraspic. Bourse à pasteur.

Erba in kâ. (Herbe en cœur.) *E. à mille kâ*. (Herbe à mille cœurs.) *E. au pourou*. (Herbe du pauvre.)

Susperstition. D'aucuns ont cru qu'il suffisait de tenir cette plante dans la main, ou d'en mettre un paquet sur le cou pour arrêter une hémorrhagie. D.

77. *Bunias Erucago* L.

Bunias à feuilles de roquette.

Barrò-zdône, Sav. (du bas latin *barratus*, rayé.)

80. *Raphanistrum Lampsana* Gärtn.

ράπος, rave, B.

Grand raifort.

Racva à rappa^e. (Rave à la râpe.)

On sert les racines du grand raifort râpées en guise de moutarde. On pourrait employer de même le passerage frais.

81. *Raphanus sativus* L.

ράπος, rave, B.

Raifort cultivé, Radis.

Ravounet, M. (Petite rave.) Barrò-rose, Sav.

La chair du radis est plus douce et plus fine que celle du raifort.

7. Cistinées.

83. *Helianthemum vulgare* Dec.

ἥλιος, soleil : pétales d'un jaune d'or. ἄστρος, fleur.

Hélianthe vulgaire. Herbe d'or. Hyssope des Gariques.

Boton d'oà à la trinna. (Bouton d'or trainant.)

8. Violariées.

84. *Viola hirta* L.

ἰώ, violette B.

Violette hérissée. Papillon diurne.

Coïcou, Ca. (Cou tordu.) *Touarcou*, (du latin *torticollus*.)
Touàcou. (Beaud.)

V. alba Bess.

Violette blanche.

Vèyoletta biantzé. (Violette blanche.)

V. odorata L.

Violette odorante. Violette de mars. (L'infusion des fleurs est sudorifique, B.)

La bouna vèyoletta. (Bonne violette.) *Vèyoletta chauna bon*. (Violette à bonne odeur). Guellin. V.

Trekaudon. V. (Oron).

A Albeuve on l'appelle aussi *peichèta*.

Les violettes servent à la préparation d'un sirop légèrement purgatif pour enfants. Elles fournissent au teinturier une couleur bleue pourpre et au chimiste un réactif puissant.

Symbole d'humilité la violette fut bien malgré elle forcée d'être pour un temps l'emblème exclusif des Bonapartistes en France.

Le parfum de la violette est capiteux, on fera bien de ne pas laisser des bouquets de violettes dans une chambre à coucher.

Che violettets, pavots, lè le narcis, l'anis

Que tet chont prègentà pet la blanche Naïs.

Et det gran remani, dey choachi, mardjoleinat.

Det rougets, det violeys, ouna crebilla pleinat.

(Egl. Virg. tr. Python.)

Ici violettes, pavots, le narcisse, l'anis,
Qui te sont présentés par la blanche Naïs,
Et de grands romarins, de souci, de marjolaine,
De roses, de violiers une corbeille pleine.

V. biflora L.

Violette biflore.

Vèyoletta dzòne dè montagne. Guellin drobblio.

V. sylvatica Fr.

Violette des forêts. Violette des bois.

Touareou dè bou. (Cou tordu des bois.)

V. tricolor L.

Violette tricolore. Pensée des champs. Pensée sauvage.

Pensa^{ie} cherva^{dze}, M. Ca. (Pensée sauvage.)

On a fait de la pensée l'emblème de la Trinité, à cause de ses trois couleurs, ou de ses pétales étalés offrant par leur disposition l'apparence d'un triangle, Bl.

V. tricolor hortensis D. C.

Pensée des jardins.

Pensa^{ie} dè curti. (Pensée de jardin.) *Pensa^{ie} drobblio.* (Pensée double.)

Les horticulteurs ont su varier à l'infini les couleurs, les formes de la petite pensée sauvage.

V. lutea Huds.

Violette jaune.

Vèyoletta dzòne, (Violette jaune.) *V. rossetta.*

9. Résédacées.

85. Reseda lutea L.

Resedare, calmer, on a cru pendant longtemps la plante vulnéraire.

Rèsèda gaude. Réséda jaune. Herbe aux Juifs. Herbe à jaunir. Réséda des teinturiers.

Rejéda^o cherva^{dzou}. (Réséda sauvage.) *R. batha^o.* (Réséda bâtard.)

Ce réséda contient un principe colorant que l'on utilise pour teindre les étoffes de soie.

R. odorata L.

Réséda odorant. Herbe maure. H. d'amour.

Rejéda à chentia. (Réséda à senteur.) *Tota bona*, M. (Toute bonne.)

Le réséda odorant originaire de la Barbarie et de l'Égypte fut apporté en France en 1736.

On le sème en août ou au plus tard en septembre dans un sol léger, bien exposé et riche d'engrais, Bl.

Pline (XXVII) dit qu'on employait cette plante pour résoudre les tumeurs, et qu'en l'appliquant on prononçait cette formule magique : *reseda morbos*, L.

IO. Droséracées.

86. *Drosera rotundifolia* L.

ῥόσος, rosée, les feuilles semblent couvertes de rosée, B.

Rossolis (à fil. rondes.) Drosère. (*Ros solis*, rosée du soleil, L., même sous le soleil le rossolis garde une goutte de rosée. Caustique, très nuisible aux moutons, B.

Rosoli. *Rosalèyre à cà.* (Rossolis en cœur.) Rosalaira. V.

Les feuilles secrètent une liqueur visqueuse, qui est à la fois un appât et un piège pour les insectes.

D. *anglica* Huds.

Rossolis d'Angleterre.

Drosalèyre à l'invouettè. (Rossolis à languette.)

87. *Parnassia palustris* L.

Παρνασσός, Parnasse, d'où les Anciens supposaient que la plante tire son origine, B.

Parnassie des marais.

Galéja dè maret. (Jolie des marais.)

On lui attribuait autrefois des vertus contre les maladies de foie d'où les noms : Hépatique blanche. Hép. noble.

II. Polygalées.

88. *Polygala vulgaris* L.

πολύ, beaucoup, *γάλα*, lait : fait donner un lait abondant, B.

Polygale commun, T. C. Herbe à lait. (Plante amère, tonique et un peu purgative.)

Dzenilletta de fin. (Petite poule de foin.) Variétés: *Rodze*, (rouge). *Peissa*, (bleue.) *Biantze*, (blanche.)

P. Chamaebuxus L.

Polygale faux-bois.

Dzenilletta dou Grandvela° (p. p. de Grandvillard.)
On l'employait contre la morsure des reptiles venimeux, contre la rage et les rhumatismes aigus.

12. Silénées.

89. Dianthus superbus L.

διζ, au dessus de tout, *ζήσις*, fleur, fleur belle et odorante, B. *Oeillet superbe.* (Petit œil.) Oeil de poète. Mignardise des prés.

Uliet frindzi. (Œillet à franges.) *Dzelofria de fin.* (Giroflée des foins.)

Toutes les plantes du genre *dianthus* s'appellent *Dzerothlièy*, (du latin *caryophyllata*.)

D. barbatus L.

Oeillet de poète. Bouquet parfait, B. tout fait.

Crèyjetta, Ch. (Croisette.) *Dzelofria de curti.* (Giroflée de jardin.)

Cet œillet est cultivé dans presque tous les jardins. On le rencontre quelquefois subspontané. Ch.

L'œillet a eu son rôle politique: les monarchistes fixaient un *œillet blanc* à leur boutonnière: *l'œillet rouge* était l'emblème préféré des partisans de la dictature.

Aujourd'hui l'œillet reste la fleur aimée des poètes.

La renoncule un jour dans un bouquet.

Avec l'œillet se trouva réunie:

Elle eut le lendemain le parfum de l'œillet.

On ne peut que gagner en bonne compagnie.

Al.

D. Armeria L.

Œillet Armeria.

L'erb' à dzelofria. (Herbe à giroflée.) *Dzelofria bian-tze.* (G. blanche.)

D. Carthusianorum L.

Œillet des Chartreux.

Dzelofria aou bon Dieu. (Giroflée du Bon Dieu.)

On veut que les Chartreux aient les premiers essayé de cultiver cette plante.

D. Caryophyllus L.

Œillet giroflée. O. des fleuristes. O. grenadin. O. à bouquet. O. à ratafia.

Dzelofria.

Les confiseurs font avec des œillets, de l'eau de vie et du sucre, le *Ratafia d'willet*, Bl.

D. chinensis L.

Œillet de Chine.

Dzelofria ain Chinois. (Giroflée des Chinois.)

90. Tunica prolifera Scop.

Tunica, latin, tunique : la fleur est serrée dans le calice.

Œillet prolifère.

Uliet aou sang. (Œillet de sang.) *Uliet de pra°.* (Œillet des prés.) *Dzelofria chétze.* (Giroflée sèche.)

93. Saponaria officinalis L.

Sapo, savon ; les feuilles moussent comme le savon, B.

Saponaire officinale. *Saronière.* (Amère, tonique : la mousse saponine sert à nettoyer les étoffes de laine, on la prépare en faisant bouillir les feuilles dans l'eau.)

Savounèyre, M. V. (du latin *saponaria*.)

95. Silene inflata Sm.

Σιληνάς, Silène ; calice en ventre de Silène, G.

Silènée renflée. Silène enflée. Carnillet. Cornillet. Behen blanc. Cucubale behen.

Ethèyla dou péta. *Péta.* R. *Boucheran*, (du latin *bombeycula*.) *Cliata cu*, Ca. *Gorzéliou*, *Corillet*. Sav.

(*Pêta*, petit canon à air comprimé dont les gamins se servent dans leurs jeux.)

S. nutans L.

Silène penché.

Bouchevan. *B. de tzygréire.* (Petite bombe des charrières.) Cette fleur fermée durant le jour entr'ouvre ses pétales à l'approche de la nuit.

97. Melandrium vespertinum Martens.

μῆλας, noir, nuit : *ἄνθηρας*, fleur.

Mélandre blanc. La silène noctiflore. Fleur de la nuit.

Mi dè mé. (Milieu de mai.)

M. diurnum Crép.

Mélandre rouge. Ivrogne.

Balla dè dzoa. (Belle de jour.)

98. Viscaria vulgaris, Röhl.

Lychnis viscaire. Bourbonnaine. Lychnide viscaire. Attrape-mouche.

Ulliet à pèdze. (Eillet à poix.) *Lietta motze.* (Cloue-mouche.)

99. Lychnis flos cuculi L.

λυχνίς, lampe ; capsule en forme de lampe B.

Lychnis fleur de coucou. Amourette des prés. Lamprette. Coucou des prés. (Ses fleurs purpurines deviennent doubles par la culture.)

Ulliet dè coucou. (Eillet de coucou). *Ulliet dè pra*. (O. des prés).

100. Agrostemma Githago L.

ἄγροστος, στίβρα, champs, lien. La plante s'attache à d'autres plantes.

Agrostemma des champs. Nielle des blés. N. des champs. Couronne des blés.

Neyalla. (Nielle.)

On a remarqué que la graine de cette plante infecte la farine de blé, lorsqu'elle s'y trouve mêlée en quantité notable. On attribue ses mauvais effets à une certaine acrimonie, qui irrite les entrailles, plutôt qu'à une propriété vénéneuse spécifique, D.

13. Alsinées.

101. *Spergula arvensis* L.

Spergere, répandre : répand les graines.

Spergule des champs. Spargoute des champs. Fourrage de disette. Espargoutte. Sporee. Spurie.

Trinnasse de rotze. (Herbe trainante des rochers.)

Bon fourrage, les oiseaux recherchent ses graines.

107. *Arenaria serpyllifolia* L.

Arena, sable : la plante grandit dans les terrains sablonneux.

Sabline à fl. de serpolet.

Tignasse de tzemin. (Chevelure de chemin.) *Cracca pavé*. (Couvre pavé.)

109. *Stellaria media* Cirill.

Stella, étoile : fleur en étoile.

Morgeline. Mouron des champs. Mouron blanc. Mouron des oiseaux.

Krèy dy z'oji. (Croix des oiseaux.)

Erba à l'oji. Ca. (Herbe de l'oiseau.) *Morron*, V.

Morgeline, mors, ancien mot signifiant morsure : *galina*, poule : les poules aiment beaucoup cette plante. Italien, *mordigallina*.

15. Linées.

113. *Linum catharticum* L.

λίον, fil ; fil de lin. B.

Lin purgatif. Les feuilles sont amères et purgatives.

Lin chervadzou. (Lin sauvage.) *Lin de jin*. (Lin des foins.)

L. usitatissimum L.

Lin culticé. Lin usuel.

Lin à fela^o. (Lin à filer.)

L. alpinum L.

Lin des Alpes. L. des montagnes.

Lin de montagne.

16. Malvacées.

115. *Malva moschata* L.

μαλάσσα, j'amollis, plante émolliente B.

Mauve musquée. Petite mauve. Fromageon.

Mabretta. (Petite mauve.) *Motété*. (Petits fromages.)
Br. *Fremadzet*. Ca. (Fromageon.)

Le mucilage abondant, que fournissent les différentes parties de ces plantes et surtout leurs racines soumises à l'ébullition ne laisse aucun doute sur leur propriété adouçissante. D.

M. sylvestris L.

Mauve sauvage. Grande mauve.

Ma^abra. M. Ca. Br. (Mauve.) *Mabra*, V.

L'eau de mauve rougit par les acides et verdit par les alcalis.

Les fleurs sont pectorales et employées en infusions et en sirop dans les rhumes et les inflammations des organes de la respiration.

116. *Althaea officinalis* L.

ἄλθα, je guéris; plante médicinale. Althéa. (Feuilles, fleurs et racines émollientes. B.)

Ma^abrettè. (Petite mauve.) *Atèa*. (Athéa.) La racine est à la base de la pâte et du sirop de guimauve.

La tisane de guimauve est employée contre la toux.

A. rosea Cav.

Guimauve rosée. Passe-rose. Rose trémière.

Rouja à bathon. Ca. (Rose à bâton.)

La sève, retirée par incision, contient une assez grande quantité de sucre cristallisable; elle peut fournir par la fermentation une liqueur assez agréable.

17. Tiliacées.

117. *Tilia tomentosa*, Mönch.

τίλλυ, aile; bractée en forme d'aile. B.

Tilleul argenté.

Tillio à l'ardzentena. (Tilleul argenté). *Tillio à*

biantze foille. (Tilleul à blanche feuille.) *Tè, Tèlin, Tèliot.* V.

Ce tilleul, originaire de Hongrie, est surtout l'ornement des promenades.

Le bois du tilleul fournit un charbon excellent pour la fabrication de la poudre à canon.

La peau fibreuse cachée sous l'écorce *tille* macérée dans l'eau sert à fabriquer des cordes, des câbles, des toiles grossières et du papier d'emballage.

T. platyphylla, Scop.

Tilleul, a gr. feuilles. Tilleul de Hollande.

Tillio. Br. M.

Les écorces du tilleul bouillies donnent un mucilage très abondant, dont on peut se servir en fomentations toutes les fois qu'il s'agit de calmer. Les fleurs préparées en infusion sont adoucissantes. D.

Il n'est presque pas de village chez nous qui n'ait son tilleul traditionnel. Les apiculteurs déçus dans leur attente, lorsque la pluie est trop abondante en mai, placent leur dernière espérance dans la fleur du tilleul.

On nous permettra de transcrire quelques lignes que *Theuriet* a consacrées à la gloire du tilleul :

..... L'arbre tout entier a je ne sais quoi de tendre et d'attirant; sa souple écorce grise est embaumée; la sève colorée en jaillit à la moindre blessure..... En été ses feuilles, en forme de cœur, ont un susurrement doux comme une caresse. Allez vous reposer sous son ombre par un bel après-midi de juin, et vous serez pris comme par un charme. Tout le reste de la forêt profonde est assoupi et silencieux; c'est à peine si l'on entend au loin un roucoulement de ramiers; la cime arrondie du tilleul bourdonne dans la lumière. Au long des branches, les fleurs d'un jaune pâle s'épanouissent par milliers, et dans chaque fleur chante une abeille. C'est une musique aérienne, joyeuse, née en plein soleil, et qui filtre peu à peu jusque dans les dessous assombris où tout est fraîcheur, ombre et repos. En même temps, chaque feuille distille une rosée mielleuse qui tombe sur le sol en pluie impalpable, et attirés par la saveur sucrée de cette manne, tous les grands papillons diurnes de nos bois, le *morio* brun liseré de jaune, le *paon* de jour crellé, le *vulcain* aux diaprures d'un rouge feu, le *mars* à la robe couleur d'iris, tournoient lentement dans cette demi-obscurité comme de magnifiques fleurs ailées.

Mais c'est surtout pendant les nuits d'été que la magie du tilleul se révèle dans toute sa force. A la fin de juin, la terre semble vouloir exhaler ses plus délicieuses senteurs. Ces nuits de la Saint-Jean sont vraiment la fête des parfums. Il en vient de partout, de la colline, de la vallée, de la forêt et de la plaine.

On fauche les prés et la subtile odeur du foin émane des herbes mûres ; les vignobles s'épanouissent, et la vigne en fleur répand son odeur suave ; on la sent dans la nuit à une lieue dans les alentours. A ces parfums des prés et des vignes, la forêt mêle la balsamique odeur des tilleuls. Ce n'est plus la pénétrante émanation des foins coupés, ni la senteur fine des pampres flétris : c'est quelque chose à la fois de plus embaumé et de plus léger, un parfum qui fait rêver à de lointaines féeries.

T. ulmifolia, Scop.

Tilleul à petites feuilles. Tilleul sauvage. Orme. Le fruit, pain de hanneton.

Ormeu. (Ormeau.) *Petit tillio.* (Petit tilleul.) *Pata*, Ca. R. *Patta*, V.

18. Hypéricinées.

119. Hypericum perforatum L.

ἵππο, sous : ἔρσιον, la bruyère : cette plante est fréquente au milieu des bruyères.

Millepertuis perforé. Herbe de la Saint-Jean. Herbe à mille trous. Chasse-diable.

Infusées dans l'huile, les fleurs sont utilisées contre les blessures. B.

Trotzéran. M. Ca. V. (Herbe qui talle.) *Erba à mille pertet.* (H. à mille trous.) *Mil perte*, V.

Les feuilles présentent une multitude de petits points qui sont des utricules remplis d'huile volatile. Bl.

Les glandes que l'on remarque facilement sur les feuilles laissent échapper une odeur aromatique et produisent une huile essentielle que l'on fait entrer dans la composition du baume tranquille, de l'huile de millepertuis, de l'eau vulnéraire.

On a cru cette plante propre à chasser les démons, et on l'administrait aux fous et aux lunatiques. Bl.

H. quadrangulum L.

Millepertuis à quatre angles.

Trenstolen. (st-eh, tranche-lait, caille-lait) Sav.

18^b. Camelliacées.

Camellia Japonica L.

Dédiée à G. Camelli, Jésuite moravien, voyageur botaniste du XVII^e siècle.

Camellia du Japon.

Camellià.

19. Acérinées.

120. Acer Pseudoplatanus L.

Acer-dur : bois dur, B. *πλάτανος*, platane.

Erable. Sycomore. Faux-platane. Faux-érable. Erable blanc.

Ayèy, M. Ca. (Ayart.) *Pia^{nou}* Br. (Plane.) *Plia^{neliy}*, Ajer, V. (Bex.) *Isarabllou*. *Tschrabllou*, V.

La sève de cet arbre, dont on procure l'écoulement par perforation, contient un suc abondant et cristallisable, D.

Le canton des Grisons a longtemps possédé un érable célèbre : *l'érable de Trous*, sous lequel les membres de la *Ligue Grise* prêtèrent un mutuel serment de fidélité, en 1424. Le vieux géant a succombé dans l'orage du 28 juin 1870.

A. platanoïdes L.

Erable. Plane. Faux-sycomore.

Izara^{bliou}. (Erable.) *Tzarra^{bliou}*. (Erable.) *Pia^{nou}*, M. (Plane.) *Pllano*, V. *Laituras*, V. (Bex.)

A. campestre L.

Erable commun. Auzerole. Bois de pôle.

Ara^{bliou} dè sèy. (Erable des haies.) *Zera^{bliou}*, *Ajera^{blou}*. (Beaud.) (du latin *acer arbor.*) *Izerabllou*, *Tschrabllou*, V.

A. opulifolium Vill.

Érable à fl. d'obier. Ayart.

Derre. M. V. (Bex.) *Plianelly*, Ca.

Acer-Negundo fraxinifolium Nutt.

Érable à fl. de frêne.

Zera^bblion à guelin. (Érable à clochette.)

Arbre d'ornement pour les allées.

Aesculus Hippocastanum L.

Esca, nourriture.

Marronnier d'Inde. Mar. à fleurs blanches. Fruit, *marron*, châtaigne des chevaux.

Marronnèy à elliau biantze.

Les marrons servent à fabriquer de l'amidon, une colle à l'usage des papetiers et des relieurs, une pâte pour blanchir les mains, une substance qui entre dans la composition des bougies communes, une huile médicale utilisée comme calmant dans les accès de goutte et les douleurs.

A. rubicunda Lodd.

Marronnier à fl. rouge. M. rubicond.

Marronnèy à elliau rodze. (Mar. à fleur rouge.)

20. Ampélidées.

121. **Vitis vinifera** L.

Vitis, nom latin. *Viere*, lier avec l'osier, B.

Vigne. Les vrilles sont sudorifiques et les fruits comestibles.

Vegne, S. V. *Vi*. V. Etre battu avec un rameau de vigne était une punition réservée aux seuls soldats romains : les soldats auxiliaires n'y avaient pas droit.

Ampelopsis quinquefolia R. Sch.

"*Αμπέλος*, vigne; *ὅφις*, apparence : c. à d. plante ressemblant à la vigne.

Vigne sauvages, d'ornement. V. vierge. Tamisier.

Vegne rodze. (Vigne rouge.) *V. d'Amérique*. V. d'Amérique.)

Cet arbuste originaire de l'Amérique du Nord est souvent cultivé pour garnir les berceaux et les murs, son feuillage devient pourpre en automne.

21. Géraniacées.

122. *Geranium Robertianum* L.

γεράνιον, bec de grue : le fruit présente la forme d'un bec de grue.

Geranium Robert. Ger. Robertin. Herbe à Robert.

Erb'à Robai. M. S. V. (Herbe de Robert.) *Cllioudèy*, *Cllioudon*, M. *Hllioudei*. V. (du latin *chelidonium*.)

G. sanguineum L.

Geranium sanguin.

Dzeranion péla. Ca. (G. poilu.)

G. columbinum L.

Geranium colombin.

Dzeranion à fortzettè. (G. à fourchettes.)

G. molle L.

Geranium mollet.

Dzeranion à lànna. (G. à laine.) *Dz. a tollie pèlaja*. (G. à fil. poilues.)

G. pyrenaicum L.

Geranium des Pyrénées.

Dzeranion de rotze. (G. de rocher.) *Bè de grua*. (Bec de grue.)

22. Balsaminées.

124. *Impatiens noli-tangere* L.

Impatiens, impatiente, qui ne souffre pas : la fleur ne souffre pas qu'on la touche, B.

Balsamine des bois. Impatiente. N'y touchez pas. Ne me touchez pas.

Dzenoilletta. M. V. (Petit genou.) *Cliau à gotrou*. (Fleur à goître.) *Chabo aou bon Diu*. Ca. (Sabot du Bon Dieu.) *Erb'à rëchoà*. (Herbe aux ressorts.)

Au plus léger choc les capsules de l'*impatiente* s'entr'ouvrent et projettent les graines qu'elles contiennent.

22^b. Tropéolées.

Tropaeolum majus L.

τροπέαιον, trophée; allusion aux feuilles qui figurent un assemblage de boucliers, B.

Grande capucine. Cresson du Pérou.

Capuchena. Ch. *Capucena*.

Ses jolies fleurs mêlées à celles de la bourrache servent à orner les salades et à en relever le goût. Ch. Originnaire d'Amérique, la capucine se trouve maintenant dans presque tous nos jardins.

23. Oxalidées.

125. **Oxalis acetosella** L.

ᾠλις, sel : ὀξύς, acide, plante contenant un sel acide, B.

Petite Oseille. Oxalis. Surelle. Alleluia.

Pan aou cucu, Br. M. (Pain de coucou.) *Alleluia*°, Ca. *Herba au Cucu*. V. *Pan de coqui*. V.

Le suc de cette plante clarifié et laissé en repos fournit des cristaux connus sous le nom de *sel d'oseille*. Les blanchisseuses s'en servent pour détacher leur linge. D.

On se sert également des feuilles de la petite oseille pour nettoyer les vases de cuivre, qu'elles rendent très brillants.

Souvent dans nos courses à la forêt nous nous sommes assis sur le gazon vert tendre que formait l'oseille, et nous avons mangé les feuilles du *pain de coucou*, non sans une grimace convaincue.

O. stricta L.

Oxalis droite.

Pan aou cucu de bia°. (Pain de coucou des blés.)
Cucu dzôno. (Pain de coucou jaune.)

24. Rutacées.

126. **Ruta hortensis** Mill.

ῥέον, je coule; allusion aux propriétés emménagogues de la plante, L. M.

Rue des jardins.

Rotta. *Rutta*. M. (du latin *ruta*.) *Rusta*. *Rota*. V. *Tzou rôca dzôno*. (Chou rave jaune.)

La rue est l'une des plantes que l'on fait entrer dans la composition du *cinnaigre des quatre couleurs*. La poudre de rue fait périr les poux : une décoction de cette même plante est utile contre les vers intestinaux.

25. Célastrinées.

128. *Staphylea pinnata* L.

σταφύλη, grappe : fleurs en grappe.

Staphylier penné. Faux pistachier. Herbe à la pistache. Nez coupé. Patenôtier.

Teta de moua, V. (Avenches.) (Tête de mort.)

Titha dè moua, M. (Tête de mort.)

129. *Evonymus europaeus* L.

εϋ, bien : *εϋνομος*, nom : plante bien nommée : allusion au nom vulgaire, *Bonnet de prêtre*, L. M.

Fusain. Bonnet de prêtre. Bonnet carré. Bois lardoire.

Carallet. (Petit carré.) *Bou cara*. (Bois carré.) M. S. *Bou carra*. V. *Capa dè prêtre*. Ch. (Cape de prêtre.) Ce dernier nom désigne plus spécialement les fruits. *Cappa de Prêtre*. V. (Rolle.) *Fresillon*. *Kresillon*, V.

On a donné à cette plante le nom vulgaire de *bonnet de prêtre*, à cause de ses fruits presque quadrangulaires, à 4 lobes, ressemblant assez à la barrette.

Le bois sert à préparer les crayons de fusain, que l'on emploie pour les esquisses. Les fruits peuvent être utilisées pour teindre en jaune et en vert.

C'est aussi avec le bois de fusain que l'on fait les gigantesques goupillons dont on se sert encore dans quelques églises pour la distribution de l'eau bénite avant la messe paroissiale du dimanche.

On pourrait rappeler ici le rôle important des clous en bois de fusain, *pointerus*, dans la charruterie des campagnes.

26. Rhamnées.

130. *Rhamnus cathartica* L.

ῥάμνος, ῥάμδος, baguette ; les rameaux sont très flexibles.

Nerprun purgatif. Epine de cerf, (nerprun, noirprun, noire prune.)

Arcossèy. M. *Arcossai*, V. (Aigle) (argousier.) *Epena à teindre*, M. V. (épine à teindre.) *Pouta nègre*. (putiet noir) Ca. *Poutta*, *Pouetta*, *Putiet*, V.

L'écorce du nerprun teint en jaune.

131. *Frangula alnus* Mill.

Nerprun. Bourdaine. Aulne noir. Bourgène. Rhubarbe des paysans.

Le bois sert à faire du charbon employé dans la fabrication de la poudre fine.

Pouta, Ca. *P. bliantzè*, Ca. (Herbe merisier blanc.)

Le suc des baies mêlé à l'alun fournit une couleur connue sous le nom de *vert de vessie*, employée fréquemment par les peintres en miniature, Bl.

Les baies (fruits) donnent un sirop avec lequel on purge les chiens : elles possèdent en effet des qualités purgatives énergiques : c'est ce qu'on appelle vulgairement un *remède de cheval*, Bl.

28. Papilionacées.

135. *Ulex europaeus* L.

Uligo, marais : plante de marais, B.

Ajone d'Europe. Thuye, Jan, Bruse, Vigneau. Genet épineux. Sainfoin d'hiver.

(Les pousses écrasées servent à la nourriture du bétail, B.)

Adzon, (Ajone.) *Pralla à épenè*. (Prêle à épines.)

136. *Sarothamnus scoparius* Koch.

σάροτος, balai : βύσσος, buisson.

Sarothamne. Genêt à balai. Plante tonique, amère, les rameaux servent à faire des balais, ou la litière.

Pralla à remaschè. (prêle à balais.) *Pr. à bosson*. (P. à buisson.) *Veran*, V. (*Pralla*, du latin *asperella*.)

Ce genêt se rencontre dans les forêts de Saint-Loup.

137. *Genista sagittalis* L.

Gen, celtique, petit buisson, B.

Genêt ailé. Eparjolle.

Pralla dè tschivra. (Prêle de chèvre.)

G. tinctoria L.

Genêt des teinturiers. Genette. Gènes-trole. Herbe à jaunir.

La tige souterraine contient une matière colorante jaune.

On fait confire les boutons dans du vinaigre, B.

Prala dè tinterèy. (Prèle des teinturiers.) *Spardzala*.

M. V. (Eparjolle.) *Pralla*, V.

138. Cytisus Laburnum L.

Cytinos, île de l'Archipel, B.

Cytise faux ébénier. Cyt. laburne. Cyt. à grappe. Cyt. de Virgile. Aubour. Ambour.

Le bois sert aux tourneurs : les Anciens en faisaient des arcs.

Bou d'ahi, M. V. (bois d'ayart.) *Orboè*, Ca. *Irollet*, M.

V. *Bou d'èclli*. (Bois d'acier.) S. *Orbou*, *Obor*, *Orbouè*, V.

Lœet, *Louet*, V. *Icouè*, V.

C. alpinus, Mill.

Cytise des Alpes.

Luet, Ca.

139. Ononis procurrens Wallr.

ὄνις. âne; ὄνιζι, délecter : Cette plante fait les délices des chantres d'Arcadie.

Bugrane commun. Arrête bœuf. Epine de bœuf. Ses racines traçantes font souvent obstacle à la charrue.

Poinjillon, Ca. (du latin *puncticellionem*.) *Tindzon*, Ca.

R. (du latin *tendonem*.) *Rinna bu*. (Genève), érinte-bœuf.) B.

O. spinosa Wallr.

Bugrane épineux.

Tige souterraine diurétique : épines à piqûre dangereuse, B.

Bovena° à épenè. (Bugrane à épines.) *Bovena° à ongliettè*. (Bug. à aiguillettes.)

O. Natrix. L.

Bugrane Natrix. Coqsigruè.

Bovena°, M. Ca. *Bovenaz*, V. *Cartapudge*, V.

Nous avons vu des faucheurs placer une poignée de bugrane au fond de l'étui de la pierre à aiguïser. Ils affirmaient que cette plante a la propriété de donner du mordant à la pierre, de la faire tirer.

140. Anthyllis Vulneraria L.

ἄνθος, fleur ; ἰσθλῶς, poil, calice poilu, B.

Anthyllide, Vulnéraire.

Résolutive, entre dans la composition du thé suisse, B.

Grapia de tza. (Griffe de chat.) *Titha de tza.* (Tête de chat.) *Polet*, Ca. *Cretta de pu*, Ca. R. (Crête de coq.) *Cretalègre*, R. (du latin *crstellaria*.) *Griffu de tza*, V. (Griffe de chat.)

141. Medicago sativa L.

Μέδικα, Médie : graines apportées de Médie, B. Toutes les espèces donnent un bon fourrage.

μεδικαία, non donné par Théophraste à l'espèce principale, L. M.

Luzerne cultivée, sain foin. Cette plante forme de bonnes prairies artificielles.

Luzerna. *Ludzèrna*, Ca.

Ce fourrage trop frais, peut facilement *météoriser* les bestiaux, c. a. d. les faire *gonfler* : aussi quand on donne la luzerne à l'étable, il faut la couper un jour à l'avance, afin qu'elle soit un peu fanée.

M. Lupulina L.

Luzerne lupuline. Minette. Mignonette. Minette dorée. Lupuline. Luzerne houblon.

Luzerna bassetta. (Petite luzerne.) *Minion*, Ca. (Mignon.) *Triolet dzòno.* (Trèfle jaune.)

Il est avantageux de cultiver la luzerne lupuline dans les terres sèches où les autres fourrages ne réussissent pas.

143. Melilotus alba Desr.

μέλι, miel : ἰσθλῶς, lotier, lotier à miel : fleur recherchée des abeilles, B.

Mélilot blanc. Melilot de Sibérie.

Melilot bian. *Rioula bianze.*

M. arvensis Wallr.

Mélilot commun.

Mélilot dzòno. *Rioula, riotta, rolla*, M. Ca. V.

144. *Trifolium arvense* L.

τριφύλλιον, trois feuilles.

Trèfle des champs. Pied de lièvre.

Triolet biant.

Ce trèfle forme des prairies artificielles : il produit facilement la *météorisation* (gonflement) des animaux.

Superstit. On recherche les feuilles de trèfle qui ont plus de trois folioles, on les conserve, car elles portent bonheur.

T. incarnatum L.

Trèfle culticé. Trèfle de Roussillon. Tr. anglais. Farouche. Fourouche. (Corruption de *fè roujé*, foin rouge.)

Grô triolet. Br. (Gros trèfle.) *Trèfle.* *Triolet sèna*°. (Trèfle semé.) *Tzay aou boudin.* (Chair de boudin.)

T. ochroleucum L.

Trèfle jaunâtre.

Triolet (pîtit) *rosset.*

T. pratense L.

Trèfle des prés. Trèfle cummun. Trèfle rouge.

Bonne plante fourragère pour les prairies de deux ans. Les feuilles de ce trèfle donnent une couleur verte : les fleurs offrent aux abeilles une abondante récolte de miel.

Triolet, S. M. V. (Trèfle.) *Tzey aou bon Dieu.* Ca. (chair au bon Dieu.)

T. repens L.

Trèfle rampant. Triolet. Tr. blanc. (petit). Tr. de Hollande.

Triolet à trinna. (Trèfle à traine.) *Triolet,* V.

Le trèfle rampant figure dans les armes de l'Irlande, qui a adopté ce symbole, dit-on, à la suite des prédications de Saint Patrice, qui au V^e siècle convertit ce pays à la foi catholique.

Les Irlandais se refusaient obstinément à accepter la religion nouvelle, et les dogmes qui leur étaient enseignés. Le mystère de la Sainte Trinité leur paraissait, en particulier, difficile à admettre. Or, un jour que Saint Patrice, prêchant dans une plaine, tentait de faire sur ce point la lumière, sans y parvenir l'idée lui vint d'expliquer aux assistants le dogme contesté par une comparaison avec la feuille du petit trèfle rampant, laquelle comprend trois folioles distinctes et ne constitue cependant qu'un seul et même organe. Al.

T. badium Schreb.

Trèfle bai.

Triolet à titha brønna. (Trèfle à tête brune.)

T. patens Schreb.

Trèfle étalé.

Triolet à l'oâ. (Trèfle à l'or.)

146. Lotus corniculatus L.

λωτός, nom grec.

Lotier corniculé. Lotier pied d'oiseau. Pied de poule.

Grappietta de tza. (Petite patte de chat.) *Triolet à rin de røy.* (Trèfle renversé.)

149. Robinia pseudoacacia L.

Dédiée au naturaliste *Robini*, directeur du jardin des Plantes, à Paris sous Louis XIII.

Robinier faux acacia.

Bois très dur, résiste à l'action de l'eau, arbre introduit en France en 1635. B.

Acacia, Ca. Ch.

154. Ornithopus perpusillus L.

ὄρνις, oiseau : πούς, pied : fruit en forme de pied d'oiseau, B.

Ornithope délicat. Pied d'oiseau.

Prin sinfoin. (Petit sainfoin.)

155. Hippocrepis comosa L.

χορηπίς, chaussure : ἵππος, cheval, fruit en fer à cheval, B.

Hippocrèpis à toupet. Hippocrévide à chevelure. Hip. en ombelle. Fer à cheval.

Grappietta de maret. (Petite griffe des marais.)
Grappietta à chintia. (Petite griffe odorante.)

157. Onobrychis viciaefolia Scop.

ὄνος, âne : βράειν, braire.

L'âne braie de plaisir en broutant ce fourrage, B.

Esparcette. Sainfoin des prés. Sainfoin cultivé.

Essettette biantze. *Esperchette*, M. *Esparcetta*, V. *Tsoretta*, V. (Chevrette.)

158. *Cicer arietinum* L.

Cicer, nom latin du pois.

Pois chiche.

Les cafetiers font quelquefois rôtir sa graine pour la mêler au café, Bl.

Pèy medze-tot. (Pois mange-tout.) *Pèy gormand*. (P. gourmand.)

159. *Vicia Lens* Coss. G.

Vincire, entrelacer : allusion à la tige volubile.

Lens, nom latin de la lentille, B.

Lentille.

Péjetta à lentilliè. (Petit pois à lentilles.) *Lintillia*.

Les lentilles ont l'inconvénient d'être attaquées par plusieurs insectes qui éclosent dans la partie farineuse et s'en nourrissent. On peut séparer des bons grains les grains attaqués en les faisant tremper dans l'eau et en rejetant ceux qui surnagent.

V. *Cracca* L.

Pois des champs. Pois gris.

Pèy dè messon. (Pois des moissons.)

V. *sepium* L.

Vesce des haies.

Péjetta dè sèy. (Petit pois des haies.)

V. *sativa* L.

Vesce cultivée.

La vesce sert de nourriture aux pigeons.

Péjetta, M. Ca. V. (Petit pois.)

Péjetta à sèna°. (Petit pois à semer.)

160. *Lathyrus tuberosus* L.

λαθήριον, je cache : le fruit se cache entre les ailes de la fleur, B.

Gesse tubéreuse. Gland de terre. Macuson. Anette.

Zezé, M. V. (Morges.) *Tarnotta*, V.

Les tubercules de cette gesse sont comestibles.

L. *sylvestris* L.

Gesse des bois. Gesse sauvage.

Péjetta à grantè folliè. (Petit pois à gr. feuilles.)
Péjetta dè botzalè. (Petit pois des bosquets.) *Zeze*, V.
(Morges.)

L. vernus Bernh.

Gesse du printemps. Orobe printannier.

Pèy batha, Ca. (Pois bâtard.)

Pisum sativum L.

πίσος, nom grec du pois, L. M.

Pois cultivé.

Pèy dè curti. (Pois des jardins.)

L'origine du pois est encore inconnue : sa culture est certainement très ancienne.

Phaseolus vulgaris L.

φασιόλος, nacelle : forme des siliques qui contiennent les graines.

Haricot.

Fanfioula. Ca. M. *farioula*, (du latin *fabula*.) *Fanfioula à berllire.* (Haricot à la perche.) *Fanf. baschetta.* (Haricot nain.) *Faviolon, favioula*, V. *Fini dè la fanfióula liiret biète.* (Fini du haricot, il était blet.)

Jusqu'au XVII^e s. on disait *fève*, alors cette plante reçut le nom de haricot, parce que son fruit s'unissait très bien avec le mouton en *haricot*.

Ph. nanus L.

Haricot nain. Haricot de Soissons.

Trinetta, Ca. (Trinette.)

Faba vulgaris M.

Fève commune.

Fava, Ca. (du latin *faba*.)

Cette plante a été cultivée en Egypte dès la plus haute antiquité ; elle a été introduite en Europe, selon toute vraisemblance, par les Ariens occidentaux. (Alel.) Elle est encore très prisée des Arabes de Syrie, nous avons vu près de Naplouse de vastes champs couverts de fèves fleuries à la fin février 1897.

29. Amygdalées.

161. *Amygdalus communis* L.

ἀμυγδαλίωσ, nom grec.

Amandier.

Fournit le lait d'amandes et l'huile d'amandes douces. B.

Amandèy.

Cet arbre originaire d'Afrique est cultivé dans toute la région tempérée de l'Europe.

162. *Persica vulgaris* Mill.

Originaire de la Perse.

Pêcher, fr. la pêche.

Les feuilles sont calmantes : la plante renferme de l'*acide prussique*, surtout dans les graines, B.

Petzèy, (Pêcher.) fr. la pèze.

163. *Prunus Armeniaea* L.

πρωύωσ, nom grec.

Abricotier. Prunier d'Arménie. Pline le dit importé de son temps en Italie.

Abrecotièy, Ch. de l'arabe *albirkouk*, abricotier, fr. abrecot.

On dit que les abricots donnent la fièvre ; cependant les écoliers mangent les abricots par douzaines quand ils réussissent à se glisser sans témoins jusqu'à l'espalier et ils ne gagnent point la fièvre.

On emploie les abricots avec leur enveloppe osseuse à la préparation d'une liqueur de table fort estimée : *l'eau de noyau*, Ch.

Pr. spinosa L.

Prunier épineux. Prunellier. Epine noire.

Bolossèy, M. *Epena nègre*. (Epine noire) M. Br. *Belossi*, V. *Epena neira*, V. Le fruit s'appelle : *bolosche*, (du latin *bulluceæ*) ou *ba'la de péta*.

Les fruits de cet arbrisseau sont de la grosseur d'une petite cerise : ils portent le nom de *prunelles* ou *senelles*. Ils sont très astringents. Ils servent aux pauvres en plusieurs contrées à préparer une boisson aigrelette. On les fait fermenter avec de l'eau.

Dans les campagnes les enfants mangent les prunelles lorsque les premières gelées les ont dépouillées de leur saveur âpre et les disputent ainsi aux oiseaux qui s'en nourrissent.

Le nom celtique du prunier épineux paraît avoir été *Belost*. Il est encore en usage en Bretagne et dans le Pays de Galle. De *Belost* vient probablement le nom de *belosche*. Cette étymologie en vaut bien d'autres, Ch.

Pr. insititia L.

Prunier greffé.

Preniolloy. *Premi*, (du latin *prunarium*) fruit, *pronma*, *prama*.

Variétés.

Barò, ou *baò*, grande prune jaune, non de première qualité.

• <i>Pronma à pouey,</i>		prune de porc.
» <i>biantze,</i>	»	blanche.
» <i>damèjena,</i>	»	de dames.
» <i>violetta,</i>	»	violette.
» <i>bacouna,</i>	»	au lard
» <i>ranna l'iauda,</i>	»	reine-claude.

P. domestica L.

Prunier domestique. Pruneau.

Premiolloy. (Prunellier.) *Premi*. *Proumi*, S. V. Le fruit, *Preniò*. *Preniò*. *Pronma*, V.

P. avium L.

Cerisier. Merisier. (Cerisier sauvage.)

Chereji. (du latin *cerasearium*.) *Grétay*, (à Fribourg.) *Ceresi*, *Cerai*, V. Le fruit *Cherije*. *Gréta* (à Fribourg.)

Le Créateur a fait à l'homme dans la saison brûlante de l'été un don bien précieux dans les cerises. Leur suc rafraîchissant coule avec délices dans les organes altérés. Sa saveur d'une acidité agréable corrige l'acreté des humeurs et prévient les incommodités occasionnées par les grandes chaleurs. Le fruit est si abondant qu'on peut en conserver une partie pour l'hiver soit en faisant sécher au soleil ou à la chaleur modérée d'un four les cerises de meilleure qualité, soit en les mettant dans de l'eau-de-vie. On les confit encore au sucre ; on en fait des compotes, des marmelades, des confitures.

Il en est qui en préparent un vin agréable, mais qui ne se

conserve pas. Par la distillation, on obtient une liqueur spiritueuse connue sous le nom de *Kirsch*, Kirschwasser ou eau-de-cerises.

Le meilleur Kirsch se fabriquait autrefois à Montbovon, mais depuis bien des années on n'en trouve presque plus de ce village. Par contre dans presque toutes les autres localités de la Gruyère vous pouvez maintenant acheter de l'eau-de-cerises de Montbovon.

Le bois du cerisier cultivé est d'un rouge assez agréable, mais qui ne se soutient pas : Sa couleur se rembrunit. Le bois de merisier ou cerisier sauvage lui est préférable. Il est dur, pesant, uni, d'un grain serré, d'une couleur rousse foncée approchant de celle de l'acajou. Il prend un beau poli, il est fort recherché des ébénistes, des tourneurs, des menuisiers : les luthiers s'en servent pour les instruments de musique, parce qu'il est sonore, Ch.

Cerasus acida Godet.

Cerasus, de Cerasonte, ville d'Asie Mineure d'où le cerisier fut apporté à Rome par Lucullus 68 av. J. C.

Griottier rouge.

Cherijè provaye. *Cherijè malèytè.* Br. *Graffion.* Ca. (Haute Gruyère.)

Cer. Duracina God.

Bigarreau.

Cherijè enta^{re}ie. Ch. *Graffion.*

Cer. caprionana D, C,

Griotte.

Griotta, S. V.

On prête le propos suivant à un habitué du Tilleul de Fribourg :

Gros fous de païjan, cant sè trocha^o lè piotè chu lè grètèy, chavont pa^o que n'in da pra de grètè chu lou martschi.

Pr. Padus L.

Cerisier à grappes. Merisier à grappes. Bois joli. Putiet. Laurier-putiet. Faux bois de Sainte Lucie.

L'écorce amère et astringente peut remplacer le quinquina.

Putièy, R. (Merisier.) *Poutta, Pouetta, Putiet,* V. La *pouta,* Ca. (du latin *putis*.) Gros coussillon, V. (Grand troène.) Kresellhon, V.

30. Spiraeacées.

164. *Spiraea Aruncus* L.

σπειράζω, spirale : fruits tordus, B.

Spirée barbe de chèvre. Barbe de chèvre. Barbe de bouc.

Barba de boc, Ca. (Barbe de bouc.) *Barba de dzorin*. (Barbe de jeune forêt). *Rauna de marek*. (Reine des marais).

Sp. *Ulmaria* L.

Spirée ulmaire. Reine des prés.

Les abeilles et les chèvres recherchent cette plante avec avidité.

Granta fiadze. (Grande fougère.) *Fiadze à botiè*. (Fougère à fleurs.)

On prétend que les fleurs de la *reine des prés* communiquent au vin le fumet du vin *Malcoisie*. La plante est utile, dit-on, pour le tannage.

On dit l'usage de la racine excellent contre les vers intestinaux.

Sp. *Filipendula* L.

Spirée filipendule.

Barba de boc, Ca. (Barbe de bouc.)

31. Rosacées.

165. *Dryas octopetala* L.

δρυάς, chêne : la feuille du dryas ressemble à celle du chêne. *Dryade à huit pétales*.

Dzermandy, Ca.

A Montbovon on le récolte sous le nom de *thé suisse*, et on en prépare en effet un thé agréable.

166. *Geum urbanum* L.

γεῦμα, goût : agréable au goût, B.

Benoite commune.

La benoite entre dans la fabrication de la bière du nord, elle est amère et tonique, B.

Récisa, M. V. (Récise.)

G. rivale L.

Benoite des ruisseaux. Ben. aquatique.

Pupa de riau, M. (Pipe de ruisseau.) *Bonnet de Saint-François*, Ca. (Bonnet de S. François.) *Cappa de Capuchin*. (Cape de capucin.) *Pipa*, V.

168. Rubus saxatilis L.

Ruber, rouge, le fruit du framboisier, espèce principale, est rouge.

Ronce des rocailles. Les feuilles sont astringentes, les fruits aigrelets. Les *Rubis* sont des *riondz*, S. (ronces.) Rionzé, V.

Ambourdia, Ca. (du latin *labrusca*?) *Ambrejué*. (Hte. Gruyère) Ca. *Imbouellie*, R.

R. Idaeus L.

Framboisier.

L'infusion des fl. est employée avec succès contre la dysenterie.

Ampèy. *Ampy*, M. R. *Ampouac*, V. *Ampouac*, V. *R'nai-ge*, Sav. Le fruit *ampa*.

Infusés dans le vinaigre, les fruits donnent le *cinaigre framboise* avec lequel on prépare le sirop vinaigre fréquemment employé dans les inflammations légères de la gorge, Ch.

Les Russes en font une espèce de miel et les Polonais un hydromel.

R. caesius L.

Ronce bleue. Ronce bleuâtre. Ronce à fruits bleus.

Tzatta miana, Rab. (Grandvillard.) (Chatte douce.) *Tschionnèy*. (du latin *caconia*.) Le fruit, *la tchiogne*. *tsch*, (cio italien,) *ciogne*.

Les mûres de cette ronce sont très sucrés : on les recherche pour la confiture.

R. fruticosus L.

Ronce à mûre. Mûrier sauvage. Mûron, Mûrier de renard.

Maourounèy, M. *Maouron nèy* (Mûron noir.) *Moure-nèy*, Ca. Le fruit, *maouron*, Ca. V. *ma'ron*, *mouron*.

169. Fragaria elatior Ehrh.

Fragro, je sens bon ; odeur du fruit.

Fraisier élevé.

Fria de curti (fraise des jardins). *Fragire* (endroit où croissent les fraises). *Fria*, *Frègia*, fraise, du latin *frago*. A Albeuve on dit *frì* au lieu de *fria*, Ca.

Le fraisier vit six ans, mais pour avoir de beaux fruits, il faut renouveler les plants tous les deux ou trois ans. Il provient de rejetons et aussi de semences qu'on obtient en écrasant le fruit dans l'eau : quand la graine est bien détachée, on la fait sécher un peu. On la sème avec de la cendre dans une terre fine et légère : on peut avoir des fruits la même année.

F. vesca L.

Fraisier comestible.

Le réceptable, vulgairement appelé fruit, est un dessert excellent. La racine du fraisier est astringente ; elle donne aux décoctions une couleur rouge et les rend apéritives.

Fria, *fraya*. M. Ca. *Fria*, *fraia*, *frua* (plur. *frìè*). V. *Fria de bou* (fraise des bois).

Linné a appelé la fraise : la consolation du botaniste au commencement de juillet, *solutium botanistarum incunte julio*.

Diction allemand : Pour une fraise on peut descendre de cheval.

171 Potentilla Anserina L.

Potentia, puissance.

Potentille, Anserine, Argentine. Herbe aux oies.

Ardzentena (argentine). *Erb' à la cllialalègre*.

Dans le Nord, on mange l'ansérine comme herbe potagère ; ses racines ont le goût du panais.

P. Tormentilla Scop.

Tormentille. Potentille tormentille. Blodrod. Les racines sont aromatiques et astringentes.

Tromentellia. M. *Tourmintia*. M. *Tourmaintellia*. V.

173. Agrimonia Eupatoria L.

Аgrimonia, taie de l'œil ; la plante, croyait-on, guérissait les taies de l'œil. B.

Aigremoine eupatoire.

Astringente, résolutive, elle est employée à l'extérieur dans les luxations et les foulures (en gargarismes, contre les maux de gorge).

Agrumouinno, *Agrimoinne* Ca. Ch. *Grimoine* Ca. (du latin *agrimonia*).

Un étymologiste fait venir ce mot du grec *ἀγρός*, sauvage, et *μονός*, solitaire : allusion à la localité de la plante.

Un autre étymologiste nous donne une autre version que je préfère. L'Aigremoine, nous dit-il, composé d'un mot latin et d'un mot grec, peut se traduire par *religieuse des champs*. Comme l'aigremoine est salulaire et bienfaisante, j'ai pensé que la reconnaissance lui avait fait donner ce nom en l'honneur de quelque bonne dame et compatissante sœur hospitalière. Un malade, sauvé par les soins de l'une d'elles, songea sans doute à sa bienfaitrice, cachée comme une plante à l'ombre des buissons. Elle était pieuse, charitable, naïve ; nommer une plante utile du nom qu'elle s'était choisi, c'était laisser à celle qu'il vénérât un monument indestructible de sa reconnaissance.

Dans la Gruyère, on se sert de l'Aigremoine pour fumer et engourdir les abeilles, lorsqu'on veut visiter les ruches et en extraire le miel. Cette fumée n'est pas nuisible et doit être préférée à celle du tabac. Ch.

Sous l'écorce de la racine de l'Aigremoine, on trouve une Jarve d'un beau rouge. Les tiges et les feuilles bouillies donnent une couleur très vive et solide. Ch.

174. **Rosa lutea** Mill.

Rosa, nom latin.

Rose jaune.

Rouja dzône. (Rose jaune.) *Rozèy à clliau dzône*. (Rossier à fleurs jaunes.) *Rosai, Rouza*, V.

La rose a été considérée de tout temps et chez tous les peuples comme la *reine des fleurs*. Dans les processions du St-Sacrement on jonche le sol de feuilles de roses.

R. dumetorum Thuill.

Rose.

Rozèy dè bosson.

La *rose rouge* fait la base de plusieurs préparations astringentes ou purgatives fort usitées, comme la *consorce de rose*, le *miel rosat*, le *sucre rosat*, le *vinaigre de roses*.

L'eau de roses et *l'essence de roses* obtenues par distillation sont employées dans l'Inde de temps immémorial : elles n'ont été connues en Occident que depuis le XI^e siècle : les plus estimées viennent encore de la Perse et de Tunis, Bl.

R. canina L.

Rose des chiens. Eglantier. Eglantine. Gratteron.

Le réceptacle charnu, qui contient les fruits, fournit une conserve astringente.

Grata-en, M. Br. Ca. (du latin *crataegus*.) *Grata-en*, V. (Gratteron.) La rose églantine est la plus gracieuse, la plus délicate et la plus suavement odorante des fleurs de nos haies. L'églantier sauvage a donné quelques variétés cultivées dans les jardins : il est surtout un excellent porte-greffe, sa tige vigoureuse donne une vie nouvelle aux races étrangères, venues de l'Orient, qui s'épuisent si rapidement dans nos froides contrées de l'Europe centrale.

Superstition. Il en est qui s'imaginent que la petite pelote de mousse rouge qui croît sur les branches de l'églantier guérit des hémorroïdes, ceux qui la portent... dans leur poche !! D-

31. Sanguisorbées.

175. Alchemilla arvensis L.

ἀλχημιά, alchimie. L'alchimie qui jadis faisait usage de cette plante lui a donné son nom.

Alchémille des jachères. Perce-pierre des champs.

Pouarta roza°, S. M. (porte rosée). *Porta rousaya*, V.

Les alchimistes avaient cru trouver dans la rosée recueillie sur ses feuilles un adjuvant pour la transmutation des métaux vils en or. L.

A. vulgaris L.

Alchémille commune. Pied de lion. Porte-rosée. Manteau de Dame.

Pouarta roza°, M. Ca.

On peut manger ses feuilles au printemps.

A. alpina L.

Alchémille des alpes.

Ardzentena, M. Ch. (argentine). *Arzentena*, V. *Pouarta roza*° de montagne.

Elle est souvent extirpée par les herboristes qui la font entrer dans la composition du thé suisse, Ch.

176. *Sanguisorba officinalis* L.

Sorbeo, j'absorbe : *sanguis*, sang : plante qui absorbe le sang, B.

Sanguisorbe officinale. Pimpinelle des prés. Pimprenelle des prés.

Pimpinella, Br. Ca. *Pimprenella*. *Esparcetta batha'ne*, Ca. (Esparcette bâtarde.)

Les fleurs s'emploient en teinture et donnent un très beau gris sur la soie, la laine et le coton, Bl.

La plante doit son nom à ses propriétés vulnérables. On l'applique fraîche sur les plaies, et sèche, sur les ulcères.

32. Pomacées.

177. *Mespilus germanica* L.

μίσσος, moitié : *πίλος*, boule ; fruit en demi boule, B.

Néflier commun. Mesplier, Alchiminier, (*naff*, en celtique, tronqué.)

Niblio, Ca, V. *Mubliçy*. R. *Pommetta frindja*. (Petite pomme frangée.)

Pour hâter leur maturité, on tient les nèfles sur la paille, on les fait *blettir*.

M. *Oxyacantha* Gärtn.

Crataegus Oxyacantha.

κράτος, *ὄνυον*, force des chèvres : allusion aux jeunes pousses que les troupeaux broutent avidement, B.

Aubépine. Epine blanche. Noble épine. Epine fleurie.

Epena biantze, (épine blanche.) *Ailly*, V. (Alpes). *Epena blliantza*, V. *Cheyvet*, Br. (haie.) *Perehliet*, *poumetta*, V. *Secknetta*, V. Le fruit : *Cheyva*, Ca. *Pre à bon Dieu*. (Poire du bon Dieu.)

L'aubépine forme des haies vives très fortes : si on la taille avec soin, on obtient une haie naturelle excellente.

M. *monogyna* Jacq.

Aubépine à un seul style.

Chèymetta, Ca.

179. *Cydonia vulgaris* Pers.

Κύδων, ville de Crète, patrie de cet arbre.

Cognassier. Coignassier. Coignier.

Le fruit, *le coing*, est comestible, astringent: en médecine le sirop de coing s'emploie contre les diarrhées rebelles.

Cugnèy. Fruit : *Pre à vêlu*. (Poire veloutée.)

Les conserves et la pâte de coing, aussi nommée *cotignac*, sont très recherchées et jouissent d'une réputation bien méritée.

180. **Pyrus Malus L.** (acerba)

(*Pyrus*, nom latin.) Boscarinum malum C.

Pommier, Pommier sauvage, ou bouquetier. Pommier à fruits amers.

Botzirenèy. Ca. (du latin *boscarinum*) *Botzèrounèy*, S. *Bouetzeney*, *beutzeney*, V. Le fruit : *botzèrin*, S. *Lé melé*.

Il faut qu'avril jaloux brûle de ses gelées,

Le beau pommier trop fier de ses fleurs étoilées, V. Hugo.

Le type sauvage a donné naissance à diverses variétés cultivées, dont on classe les fruits en deux catégories : d'un côté, les *pommes à couteau*, à saveur demi-aigre, demi-sucrée, employées pour la table ; de l'autre les *pommes à cidre*, douces ou amères, servant à la fabrication du *cidre*, boisson fermentée, vin de pommes. Les cidres de Normandie sont très estimés.

Le cidre se prépare avec le suc fermenté de la pomme : on emploie surtout les nombreuses variétés de la pomme sauvage, acides ou amères.

La préparation en est bien simple. On broie les pommes qu'on laisse ainsi amoncelées pendant quelques heures, après quoi on les porte au pressoir. Le jus, mis dans des tonneaux, entre en fermentation au bout de deux ou trois jours et rejette une écume rougeâtre. Lorsqu'il n'en coule plus, on bouche les futailles, et l'on obtient du *cidre fort*, si on le laisse sur sa lie, ou bien du *cidre doux*, si on le soutire aussitôt qu'il est clarifié.

Les variétés de pommes les plus fréquentes chez nous sont :

<i>Pomma renetta.</i>	Pommes reinette.
» <i>laranda.</i>	» lavaude.
» <i>d'ou mi-d'août.</i>	» du mois d'août.
» <i>bendaïe.</i>	» à bandeau.
» <i>à buquet.</i>	» à beignet.
» <i>tsathagne.</i>	» châtaigne.
» <i>dâthe.</i>	» douce.
» <i>malèyta.</i>	» aigie.
» <i>tîtha à tza.</i>	» tête de chat.

<i>Pomma poupenetta.</i>	Pommes	petit pépin
» <i>rose.</i>	»	rose.
» <i>gröschanna.</i>	»	grande.
» <i>quart pendic</i>		
» <i>biäntze</i>	»	blanche.

P. malus amara Dec.

Pommier amer.

Pommèy. *Mouar dè ri.* (tête de veau.) *Mèlei. Meletzi.* V.

P. communis L.

Poirier commun.

Blièchenèy, Ca. (de blanc, diminutif). *Blesenèy,* V. *Pèrèy,* Ca. *Anoultro, Vuautro, M. Aoultro, Vuautro,* V. Le fruit, *blièchon,* (du latin *bliteonem*).

Il faut aux poiriers une terre argilo-siliceuse, profonde, un peu fraîche, mais non humide. Les poires précoces viennent mieux au levant; les poires tardives et celles dites d'hiver, préfèrent l'exposition du midi.

On se sert des fruits du poirier sauvage, qui sont acerbes pour faire du *poirè, cincuet* (vin couèt), vin cuit. On en fait aussi du cidre.

Le bois du poirier est d'un grain fin et serré, il n'est jamais attaqué par les vers. Après le buis et le cormier, c'est un des meilleurs bois dont on puisse se servir pour la gravure et la sculpture: teint en noir il ressemble parfaitement à l'ébène.

La greffe des poiriers est très ancienne: les Romains la connaissaient. Virgile dit en effet:

Inserè, Daphni, pyros: carpent tua poma nepotes.

Greffe, Daphnis, les poiriers: tes petits enfants cueilleront les fruits.

181. Sorbus aucuparia L.

Sorbeo, j'absorbe.

Sorbier des oiseleurs.

Les fruits servent dans le Nord de l'Europe à fabriquer une boisson fermentée, B. On a employé autrefois l'écorce contre la dyssenterie.

Temy, M. Ca. Br. *Temalla. Temè,* V.

Le bois des racines sert à faire des cuillers et des manches de couteaux.

S. Aria Crantz.

Sorbier d'ouchier. Alisier. Aigrelier. Fruit, *alisse*.

Le bois est très dur, les rameaux servent à faire des flûtes. Les merles et les grives sont friands de ses fruits. B.

Ailly, Br. M. R. (du latin *aria*, la mutation du *r* en *l* est fréquente.) Le fruit (*aliâ*, *alisse*) est astringent.

Le bois de l'alisier est estimé, on en fait des vis de pressoir et de moulin.

Amelanchier vulgaris Mönch.

γὰιζ, pommier, *ἄγγισ*, étrangler ; fruits âpre, B.

Amelanchier vulgaire.

Musson. *Mieusson*.

En vieux français Musse, cachette. Ses buissons serviraient de cachette aux lièvres. Sav.

34. Onagrariées.

184. Epilobium spicatum Lam.

ἔπι, sur, *ἰοζόος*, silique : la corolle est placée au sommet de l'ovaire.

Epilobe en épi. Osier fleuri. Laurier de S. Antoine.

Salarde de lièvre. (Nicolet.) (Salade de lièvre.) *Plemenste*, Sav.

Les lièvres sont, paraît-il, très friands de ses feuilles.

185. Oenothera biennis L.

ὄνη, proie ; *ἄνος*, âne : proie des ânes, B.

Onagre bisannuelle. Herbe aux ânes. Raiponce rouge. Jambon du jardinier. Mâche rouge.

On croit faussement que les ânes ont une préférence marquée pour cette plante. Bl.

Taba batha°, Ca. (Tabac bâtard.)

187. Circaea Lutetiana L.

(Circé, magicienne.)

Circée de Paris. Herbe aux sorciers. Herbe à la magicienne.

Erba y vaudèx, Ruf. (Herbe des sorciers.)

Cette plante a joué chez les Druides et jusque dans le moyen âge un rôle important. Elle entrait dans la composition des

philtres, on l'employait pour opérer des maléfices ou conjurer des enchantements.

188. *Trapa natans* L.

Cette plante est naturalisée dans l'étang de *Trappes*.

Châtaigne d'eau. Truife d'eau. Macre, Cornuelle, Echardon, Saligot.

Petiet d'éthan. (Piquet d'étang). *Tzathagne de tourbière*. (Châtaigne des tourbières.)

Les fruits se vendent en Italie sous le nom de *noix jésuites*.

35. Haloragées.

189. *Myriophyllum verticillatum* L.

μυρίων, feuille : περιστός, innombrable.

Myriophylle verticillé. Volant-d'eau.

Ratta de rio. (Souris de ruisseau.)

40. Tamariscinées.

195. *Myricaria germanica* Desv.

μυρτα, parfum ; plante odorante, B.

Myricaire germanique. Tamarix, Tamaris. Bois sent bon.

Tamari, Ca. *Tambri*, R. (du latin *tamariscus*.) *Bou à chentia*. (Bois de senteur.)

(Sur les bords de la Veveyse, de la Sarine et de la Gérine en petite quantité.)

En Alsace on perce les rameaux avec un fer chaud et on en forme des tuyaux de pipe, Bl.

41. Philadelphées.

196. *Philadelphus coronarius* L.

φίλος, ἄδελφος, frère ami, B.

Seringat commun (odorant.) Ser. des jardins. Jasmin bâtard.

Citronella, M. V. (Citronelle.)

42. Cucurbitacées.

197. *Bryonia dioica* Jacq.

βρυόνα, je végète avec force, B.

Bryone dioïque. Couleuvrée, Colubrine. Vigne blanche,

Herbe des femmes battues. Fausse coloquinte. Navet du diable.

Erba d'outon, M. Ca. (Herbe d'automne.) *Rèy d'èthang* M. (Racine d'étang.) *Cudretta de bosson*, (Petite courge des buissons.)

Le suc de la *bryone* a une telle acidité, qu'il agit sur la peau comme un vésicatoire.

Br. alba L.

Bryone blanche.

Cudra bâtarde, (Courge bâtarde.) *Rai d'Eitan*, V. (Racine d'étang.)

Cucurbita Pepo L.

Courge ordinaire, Citronille, Grande citronille. Pépon, Giraumon.

Cudra, M. Ca. (courge.) *Qcédra*, R. *Cudron*, M. R.

La courge citronille nous est venue d'Orient.

C. citrulus L.

Pastèque, melon d'eau.

Barbeina, M. *Barbaina*, V. (au Vully.)

Cucumis sativus L.

Concombre cultivé, (*Kétimon* des Indiens.)

Cudretta, (Petite courge.) *Cudra à bâton*, (Courge à bâton.)

Ce fruit confit dans le vinaigre est un condiment bien connu sous le nom de *cornichon*.

42^b Begoniacées.

Begonia discolor R. Br.

Dédiée à M. Bégon, né en 1633, gouverneur de Saint Domingue, L. M.

Bégonia.

Bégonia.

43. Portulacées.

198. Portulaca oleracea L.

Porta, porte : fruit s'ouvrant par une petite porte, B.

Pourpier potager, Poreelane.

Porcelanna, M. V. (Poreelane.)

44. Paronychiées.

203. *Telephium imperati* L.

Téléphe, blessé au siège de Troie.

Telephium. Orpin reprise. Joubarbe des vignes. Fève grasse.

Herbe au charpentier, à la coupure.

Repraison, V. (Reprise.)

Cet orpin entre dans la composition de *l'arquebusade*.

45.^b Hydrangées.

Hydrangea hortensia L.

ἵδωψ, eau : ἄγγος, vaisseau ; fruit semblable à une urne.

Rose du Japon. Hortensia.

Hortensia.

Ce charmant arbuste, l'une des conquêtes du règne de Napoléon, fut dédié à sa sœur, la princesse Hortense, qui lui a donné son nom.

46. Crassulacées.

206. *Sedum Anacampseros* L.

Sedere, s'asseoir : plantes qui reposent sur des pierres.

Orpin à fl. rondes. Sédon. Fève épaisse.

Rèpreysa, M. (reprise). *Repraisa*, V.

S. album L.

Orpin blanc. Trique madame. Vermiculaire. Pain d'oiseau.

Papa colon bian, S. Papa colon, V. (?). *Ça'riè de ratta*, Ca. *Pan de rata*. (Pain de souris.)

S. dasyphyllum L.

Orpin à fl. éparses.

Erba de S. Djean, Br. (Herbe de S. Jean.) *Resin de ratta*, V. (Raisin de souris.)

S. acre L.

Orpin acre. Vermiculaire. Joubarbe acre. Pain d'oiseau. Poivre de muraille.

Lia, V. (Jura.) *Papa colon*, V. (?) *Perrateni*, V. *Resenet*, *resin de ratta*, V. (Raisin de souris.)

207. *Sempervivum arachnoideum* L.

Vico, je vis ; *semper*, toujours : fl. toujours vertes, B.

Joubarbe à toile d'araignée.

Nid d'aragne. (Nid d'araignée.) *Erba à l'aragne.*
(Herbe de l'araignée.)

S. tectorum L.

Joubarbe des toits. Artichaut sauvage. Herbe aux cors.
Artichaut des murs.

Jovis barba, barbe de Jupiter : forme de l'inflorescence.

Plante âcre, astringente, vulnéraire, employée contre les brûlures, B.

Lalia, M. V. *Erba dou tonègéro.* (Herbe du tonnerre.)
Ugnon de Sè, V. *Ignon de thè*, (Oignon de cerf.)

Superstition. La plante placée sur le toit d'une maison préserve les habitants de la foudre.

47. Cactées.

Opuntia nana Vis.

Nopal nain. Raquette.

Man. (Main.) *Erba à la man.*

En Palestine les Cactus forment des haies impénétrables qui défendent les jardins et en ferment l'entrée aux chacals. Ils atteignent une hauteur de 2 à 4 mètres.

Chez nous le cactus est une plante d'ornement qui ne fleurit que rarement, et demeure stérile.

48. Grossulariées.

209. **Ribes uva crispa** L.

Ribon, mot arabe, aigre : le fruit est acide, B.)

Groseiller. Maquereau. Gros. épineux.

Grejallèy. *Grèchetèy.* *Grejallèy de curti.* *Grosala.* *Ein-grosala.* *Crochatèy*, Ca. R. *Grosala*, V. Le fruit *Grejalla.* (du latin *grosella.*) *Crochata.* (Petite crosse.)

Le suc des baies du groseiller à maquereau donne un vin agréable.

R. nigrum L.

Cassis. Poivrier. Les fruits donnent le sirop de *cassis.* Groseiller noir.

Rezin nèy. (Raisin noir.) *Rezin de boc.* (Raisin de bouc)
Cassi.

Les parois du fruit sont parsemées de vaisseaux remplis d'un fluide aromatique très actif et d'une odeur peu agréable, tandis que la pulpe renfermée dans leur intérieur est aigrelette.

Les fruits infusés dans l'eau-de-vie avec du sucre donnent le ratafia connu sous le nom de *cassis*.

R. rubrum L.

Raisin de mars. Groseiller à grappes. Castillier. Gadellier.

Le fruit est comestible, il sert à faire une boisson alcoolisée usitée dans le nord, que l'on nomme vin de groseille, B.

Rezenet. *Rezin de ma°.* (Raisin de mars.) *Rezenet rod-zou,* (Petits raisins rouges.) (*Rezin,* du latin *racemus.*)

48^b Passiflorées.

Passiflora corulea L.

Passionis flos, fleur de la Passion : allusion aux divers instruments du supplice du Sauveur représentés par la plante : la couronne d'épines par les filaments pointus de la corolle ; les clous et le marteau par les anthères et les stigmates élargis ; les cordes par les vrilles de la tige.

Fleur de la passion. Grenadille, Passiflore.

Cliau de la passion.

49. Saxifragées.

On croyait autrefois que les plantes avaient reçu la propriété de combattre les maladies avec lesquelles chacune d'elles présentait une relation quelconque, un rapport plus ou moins vague.

C'est ainsi que les espèces à fleurs ou à suc jaunes avaient la réputation d'être efficaces contre la jaunisse ; celles dont les feuilles affectaient la forme des lobes du foie étaient préconisées contre les maladies de cet organe ; on recommandait dans les affections des yeux les fleurs qui offraient des taches semblables à un œil.

Cette croyance, dite *doctrine des signatures*, était admise par beaucoup de médecins, et c'est ce qui explique l'abus invraisemblable que faisait l'ancienne thérapeutique des plantes les plus insignifiantes.

Les *saxifragas*, petites plantes herbacées qui croissent de préférence parmi les rochers, étaient considérées, d'après ce préjugé au moins singulier, comme propres à broyer les pierres de la vessie, Ale.

210. *Saxifraga rotundifolia* L.

Frango, je brise : *saxum*, le rocher : plante qui croit dans les anfractuosités des rochers.

Saxifrage à fl. rondes.

Erba chin coderè, Ca. (Herbe sans couture.) *Erba à theint coderè*, (Herbe à cent coutures.)

On l'emploie dans les coupures, à tort ou à raison, nous l'ignorons.

211. *Chrysosplenium alternifolium* L.

χρυσός, or : *σπλήν*, rate : fleur couleur d'or, dont on s'est servi dans les maladies de la rate, B.

Dorine à fl. alternes. Saxifrage dorée.

Gremè de crapaud. (Larmes de crapaud.) *Erba à la gotta d'ouà*. (Herbe à la goutte d'or.)

50. Ombellifères.

Le nom patois qui désigne les ombellifères en général est *cutia*.

213. *Sanicula europaea* L.

Sanare, guérir : propriétés médicales, B.

Sanicle d'Europe. Toute sainte. Herbe de Saint Laurent.

Sarnieto. (Sanicle) M. V. *Sarniclo*, M. V.

Dicton : Qui a la bugle et la sanicle
fait aux chirurgiens la nique.

Astrantia major L.

ἀστράντη, ἀστία : pareille aux étoiles, B.

Astrance (grande). Otruche noire. Radiaire, Sanicle femelle.

Berà, M. V. *Gueiranier*, M. V. *Ethèyla de maret*. (Etoile de marais.)

Farrat, botaniste Vaudois a écrit sur l'astrance une page toute embaumée de la douce fraîcheur d'une matinée passée à la montagne :

« L'astrance annonce la flore des alpes : c'est l'avant-garde,
« et je salue toujours cette fleur d'un regard, quand je ne la
« mets pas à mon chapeau, ce qui arrive le plus souvent. Cho-
« se singulière, dès que je l'ai aperçue, je dépouille l'homme
« soucieux, je m'allège de tout ce qui pourrait assombrir ma
« liberté, je jette tout mon lest, comme un aéroneute qui vou-
« drait s'élever à tout prix. Ce n'est pas une petite affaire que
« de dépouiller l'homme soucieux, l'homme que la vie tient
« cloué aux réalités, et j'ai eu parfois de la peine à y parvenir :
« aussi prenez-y garde, si vous ne faites pas de vaillants efforts
« pour vous débarrasser de lui, il vous suivra par monts et par
« vaux, il vous harcèlera, et rien ne vous profitera plus : pour
« une averse, pour le moindre contre-temps, pour un rien,
« vous vous découragerez et vous redescendrez fatigué, ennuyé
« et maussade. Croyez-moi, jetez tout votre lest. » Favrat :
Mélanges Vaudois : au Grand Muveran.

215. *Eryngium alpinum* L.

ἔρυγγυς, rejette : propriété de la plante.

Chardon-Roland. Panicaut des Alpes.

Tzerdon bleu, Ca. V. (Chardon bleu.) *Bi tzerdon*, Ca.
(Beau chardon.) *Tzerdon béni*. (Chardon béni.)

216. *Cicuta virosa* L.

κικυς, énergie : plante à suc énergique, B.

Cigüe vireuse. Cigüe aquatique. (plante très vénéneuse, nar-
cotique.)

Tzaffouillet de maret. (Cerfeuil des marais.)

217. *Petroselinum sativum* Hof.

πέτρον, pierre ; σέλινον, persil : plante que l'on trouve parmi
les pierres, B.

Persil.

Pierra^ochet, Ca. (Persil.) *Pieirasset*, *Piaïrosset*, V.
Apió, M. (du latin *apium*.)

Les lièvres et les lapins mangent le persil avec avidité, mais
il est funeste aux poulets et surtout aux perroquets. Bl.

Le persil est un condiment universellement connu, sa pre-
mière patrie semble être le midi de l'Europe. Le persil a obte-
nu droit de cité dans tous les jardins potagers. Ses feuilles
servent à assaisonner les aliments, sa racine peut se manger
crue ou cuite.

219. *Apium graveolens* L.

Apou, eau, en celtique : plante d'eau, B.

Cèleri odorant. Céleri commun. Ache odorante.

(Racines et fruits apéritifs, fl. mangées en salade, B.)

Chéleri. (Céleri.) *Atzo*. (Ache.) du latin *apium*. *Apió*, V.

Les cuisinières ne manquent jamais d'en mettre une feuille dans le bouillon, Ch.

227. *Pimpinella Anisum* L.

Bini, deux : *pennae*, ailes : feuilles à deux ailes, B.

Anis, (fruit stimulant, B.)

L'èynis. (Anis.)

L'anis est originaire d'Égypte : ses graines aromatiques entrent dans les pâtisseries, surtout dans les *dragées d'anis*, et dans la liqueur, *anisette*.

Pimpinella magna L.

Boucage majeur, à grandes fleurs, B. Gr. pimpinelle. Bouquetine. Bouqueline. Persil de bouc.

Rèy dè boc. M. (Racine de bouc.) *Rèy à botzet*, Br. *Rai dè bocco*, V.

226. *Carum Carvi* L.

zisz, tête : fruit, B.

Cumin. Carvi des près. (Altération de *Quamoun*, nom arabe.)

Tsaïri, M. Ca. Br. V. (du latin *Carvi*.) *Stèri*, Sav.

La graine du cumin a une odeur forte, mais agréable, une saveur aromatique et piquante. Les orientaux font entrer le cumin dans tous leurs ragoûts. Les Pharisiens se glorifiaient d'en payer exactement la dime.

C. *Bulbocastanum* Koch.

Carvi, noix de terre. Bunion bulbeux.

Koketta, V. (Jura.) (Petite noix.) *Farôta*, Sav. (Petite fève.)

230. *Bupleurum falcatum* L.

πλεῦρα, côte ; *βούς*, bœuf : forme des fl. qui ont des côtes très saillantes, B.

Buplèvre en faulx. Percefeuille en faulx. Oreille de lièvre. Astringente, vulnéraire, racine fébrifuge, B.

Cutièta dè lèyvra. (Petite berce de lièvre.)

231. *Oenanthe Phellandrium* Lam.

ἰσθῆς, fleur : σῖσῆς, vin : fleur vineuse, B. ζέσση, qui tue en traitre, ἰσθῆς, homme.

Oenanthe phellandria. O. aquatique. Fenouil d'eau. Cigüe aquatique.

Motérena, Br. (Qui fait mourir.) *Matérena*, S. *Mautérena*, V.

Cette plante est très vénéneuse : elle est dangereuse pour les animaux qui la broutent, surtout pour les chevaux, Al.

232. *Aethusa Cynapium* L.

αἰθῦσα, j'allume : poison, B.

Ethuse. Ache des chiens. Petite cigüe. Faux persil. Persil des chiens. Persil des fous.

(Vénéneuse et très dangereuse, employée en médecine, B.)

Pierrochet aou tzin, Ch. V. (Persil de chien.) *Pierrosset batha*°. (Persil bâtard.)

M. Chenaux a consacré un de ses « Petits traités de botanique populaire » à *l'éthuse des jardins*.

Relevons ces mots de la préface :

« Comme on connaît le savant à sa bibliothèque, de même on connaît la bonne femme de ménage à la tenue de son jardin potager : aussi le vieux proverbe gruérien dit avec raison :

Curti mônnet,

Servanta mônnetta.

Ce que je traduis poliment par ces mots :

Jardin bien tenu,

Servante diligente !

On confond assez facilement l'éthuse avec le persil : l'éthuse diffère par l'odeur fétide qu'elle exhale quand on froisse ses feuilles entre les doigts et par la couleur de ses fleurs qui sont très blanches, tandis que celles du persil sont d'un jaune verdâtre. Les feuilles du persil sont d'un *vert clair* et gai, celles de la petite cigüe se font remarquer à leur couleur verte *obscur*.

233. *Fœniculum officinale* All.

Fœnum, foin.

Fenouil officinal. Anison, Aneth doux.

Faná M. *Faná rosset*. *fanâ* (du latin *feniculum*). Les graines de fenouil sont très parfumées et s'emploient pour la préparation des liqueurs, telles que l'*anisette* et la *fenouillette*.

237. *Athamanta cretensis* L.

Athamas, nom d'une montagne de Crète ou de Sicile, où croît la plante L. M.

Athamante de Crète.

Chermontin Br. (sermontain). *Rèy à l'oa*. Ca. (racine à l'or). *Rai à l'or*. V. (Château-d'Ex).

238. *Ligusticum Levisticum* L.

Levisticum officinale Koch.

Λιγυστίζι, Ligurie, habitation de la plante.

Lecare, soulager, propriété de la plante.

Livèche officinale L. commune. Céleri de montagne. Ache de montagne.

Atzo M. (ache). *Passa-meidzo* M. (passe-médecin). *L'atso* V. *Passa maidjo* V.

240. *Meum Athamanticum* Jacq.

μείον, petite fleur.

Méon athamante.

Rathena à l'oa M. (racine à l'or). *Rasséna à l'or* V. La racine du *Meum* était autrefois employée en médecine comme stomachique.

M. *Mutellina* Gärtn.

Méon mutellin.

Montérena (mutelline) (du latin *mutellina*). Elle fait donner à la vache un lait abondant.

244. *Angelica sylvestris* L.

ἄγγελος, ange: allusion à des vertus merveilleuses, L. M.

Angélique des forêts. Ang. sauvage. (Les feuilles peuvent être utiles à l'entretien et à l'hygiène de la bouche.)

Bon lohi (loyi) M. Ch. *Bonlohi* V. *Einzeleka* V.

Les montagnards cueillent l'*angelica montana*, Schleich. Ils hachent cette plante et la mêlent au sel distribué au bétail. Le sel est contenu dans un sac de cuir appelé *lohi*, *loyi*, d'où le nom de la plante *bon lohi*, Ch.

Les Italiens attribuent à cette plante une efficacité souveraine pour la guérison de la gale.

246. *Peucedanum Ostruthium* Koch

διόσμοι, je donne : πείραξ, poix ; plante à odeur de poix, B.

Impératoire commune. Imp. des montagnes. Autriche.

Antrica (anthesis). *Diègra*° M. (diarrhée). *Gayra*° M.

Rey au diègra° (racine du guerrier). *Autricha* V. *Caira* V.

Leutreffllia V. *Agrua*, *Agru* : en Italie, *Agrume*, *cedrat*, Sav.

La racine est très employée en médecine populaire du bétail dans notre canton. Elle contient un suc laiteux, âcre, d'une odeur aromatique particulière, et une huile essentielle excitante, préconisée autrefois contre la fièvre muqueuse, le cancer et le *delirium tremens*.

Sa poudre entre dans l'orviétan et l'eau thériacale : on l'a nommée *divinum remedium*, mais son usage a vieilli.

P. palustre Mönch.

Peucedane des marais.

Cutia de marais (Berce de marais).

P. Cervaria Cuss.

Peucedane des cerfs.

Cutia de thé (Berce de cerf).

P. officinale L.

Peucedan officinal. Fenouil de porc. Queue de pourceau. (Les pourceaux le recherchent avec avidité).

Cutia de pra° (Berce de pré).

247. *Anethum graveolens* L.

ἄνηθον, anis, B.

Aneth odorant. Fenouil odorant (fruit employé comme condiment, B.).

Anis Ca. *Egyptis*. *Cutia à l'anis*. *Fanaou* V.

Cette plante était pour les anciens le symbole de la joie ; ils se couronnaient d'aneth dans les festins.

248. *Pastinaca sativa* L.

Pastus, nourriture ; racine nutritive, B.

Panais cultivé. Pastonade. Racine blanche.

Panet.

Quand on fait manger le panais aux vaches, son usage rehausse la bonté du lait, qu'il rend crémeux et abondant.

Les habitants de la Germanie envoyaient le panais à l'empereur Tibère, comme tribut annuel, Al.

249. *Heraclium Sphondylium* L.

Ἡράκλειον, Héraclée, ville de Bithynie. B.

Berce branc-ursine. Acanthe d'Allemagne. Branc-ursine bâtarde (on en retire par la fermentation une liqueur alcoolique très enivrante).

Cutia gra^ocha. R. M. Ca. (Berce grasse). *Piotersena* M. Ch. V. (plante à persil). *Seket*, M. *Kouika* V. *Seke*, *Séquent* V.

Les Polonais font avec ses feuilles et ses graines une espèce de bière.

251. *Laserpitium Siler* L.

(Nom d'une substance résineuse de la Cyrénaïque). *Siler*.

Sermontain, *Sermontain* V.

On a attribué à cette plante des vertus merveilleuses : elle guérissait de tout poison, rendait la vue, etc. On l'estimait à l'égal de l'or : à Rome, on la gardait précieusement dans le trésor de l'Etat.

Las. latifolium L.

Laser à larges feuilles.

Stévrelet (petit chevreau st = ch. Sav.)

253. *Daucus Carota* L.

ὄζιον, je brûle : graines échauffantes B.

Carotte (commune) (elle a quelque action dans les maladies de foie, contre la jaunisse).

Rathena. *Riba*, *rèybïa* M. *Rassena*, V. *Rèy rochetta* (racine jaunâtre). *Patenailla* V. (La Côte).

Les fleurs très aromatisées, infusées dans l'alcool, donnent la liqueur dite *huile de Vénus*. L. M.

257. *Scandix pecten Veneris* L.

σκανδίζω, je pique : fruit en pointe. B.

Poigne de Vénus. Cerfeuil à aiguillettes. Aiguille de berger.

Erba cygua. Br. (herbe aigre). *Herba de Biscôme.* V. *Tzerfoi.* V. (Bex.).

258. *Anthriscus sylvestris* Koffn.

ἀνθρίσκου, nom grec de la plante B.

Enthrisque sauvage Persil d'âne.

Cratzèry M. (qui fait cracher). *Kouka* M. (Berce). *Gros Tsairi*. V. (Grand cumin).

A. *Cerfolium* Hoffn.

Cerfeuil (condiment).

Tsafouillet (cerfeuil). *Cerfolliet*. R. Ca. *Tzerfouillet*. V.

Les lapins sont très friands de la feuille de cerfeuil.

259. *Cherophyllum Cicutaria* Vill.

φύλλου, feuille *χαίρου*, gai; plante d'un vert gai. B.

Cerfeuil des ruisseau.

Kuka. Br. *Cutia* S. *Kouket*. V. *Fraguèla*, *Fraguèlet*, Sav.

Ch. *temulum* L.

Cerfeuil des fous. Cerfeuil penché.

Kutia de tsa. (Berce de chat). *Gratzeri*. V. (qui fait cracher).

260. *Myrrhis odorata* Scop.

μύρριου, parfum: allusion à l'odeur aromatique de la plante
L. M.

Myrrhis odorante. Myrrhide, Cerfeuil d'Espagne. Cerfeuil musqué.

Erba de bescòmo, *Anis*. *Anis de montagne*. Ca. M.
Tzerfoi M. *Cutia d'épuis*.

262. *Conium maculatum* L.

Κόνη, meurtre: donne la mort.

Ciguë tachée. Grande ciguë (vénéneuse, employée en médecine). On en extrayait à Athènes le poison destiné à certains condamnés: Socrate et Phocion burent la Ciguë.

Cégue (ciguë) *Cutia nègre*. (Berce noire).

51. Araliacées.

266. *Hedera Helix* L.

αιζέω, je me cramponne.

ἐλισσω, je m'enlace.

Lierre des poètes. Lierre commun. Lierre grimpant (fruit purgatif et vomitif: ill. alimentaires pour les moutons. B.).

Terry (peut être du latin *terrestris*) *leyra*, *leyrrin*. M. V. *Tauretèrè*, *Tori*, *Torè*. V. (Jura). *Torre*, *Terre*. V. *Torretre*. V. (Orbe).

L'eau de lierre (qui s'obtient en faisant bouillir des feuilles de lierre dans l'eau) est employée avec succès pour dégraisser et détacher les étoffes noires.

*Eiy ne recerri mai sta demaura tçampihra,
Dont le terri tain ben réparé la fenihra ;
Jo le geon, le fohi, le myrtho addrei feschi,
Dejzo sti teit pas freid ne m'ont suffra leschi.*

1^{er} Buc. trad. p. Pithon.

Je ne reverrai plus cette demeure champêtre.

Dont le lierre si bien pare la fenêtre,

Où le jonc, le hêtre, le myrte bien tressé

Sous ce toit non *froid*, ne m'ont souffrir laissé.

Terri, tèri, teré, tori, touré suivant les lieux, lierre grimpant, probablement du latin *hedera*, ou serait-ce une confusion avec le lierre terrestre qui en français porte aussi le nom de *térette*. Il faudrait alors écrire le mot roman avec deux r.

Moratel Notes sur trad. Pithon.

Le bois des racines de lierre est très utile pour effiler les outils les plus fins.

52. Cornées.

267. *Cornus sanguinea* L.

κέρας, corne : bois dur comme la corne. B.

Cornouille sanguin. Bois punais.

Savougnon M. V. *Verdze rodze* (verge rouge). *Fuset* (petit fuseau). *Radze-Tzin* (rage chien).

Les feuilles exhalent une mauvaise odeur. On retire de ses baies amères une huile bonne à brûler. Les jeunes branches flexibles peuvent s'employer en guise d'osier.

C. mas L.

Cornouiller mâle. Cornier : fr. cornouilles, cornioles, cornes.

Corniolèy, (du latin *cornularium*). *Creniolèy*; fr. *greniolla* (du latin *cornulla*) *Corniolai*. *Creniolai* V. (Aigle) *Savignon* V. *Ey liet det corniolay, n'est nè corbo, nè drey*. Il est de bois de cornouiller, ni courbe, ni droit. Ce qui revient à : *Y n'a nè fathe, nè mathe*.

Les fruits du cornouiller trop méprisés chez nous se mangent crus ou en confiture : ils sont employés en médecine comme astringents et fébrifuges : dans le Nord ils remplacent les olives.

53. Loranthacées.

268. *Viscum album* L.

Viscus ; glu : le gui donne la glu. *Gui blanc*. Verquet. Pomme hémorrhoidale (plante parasite et nuisible).

Lovet. *Vet* du latin *viscum*. *Bou de levè* Ch. *Vet de tshiera* Ca. Ch. *Levè, Lion, V.* (Bex).

Les grives et les merles se nourrissent de ses baies. Ch.

Uomou de bou de levè n'est bon tiet à suci. (Homme pétri de paresse, ne sait que vivre en parasite).

A Paris on vend le gui comme plante décorative. Le gui de chêne fut en vénération chez les anciens Gaulois et chez leurs prêtres les Druides.

Au gui l'an neuf est une exclamation qui paraît s'être conservée en mémoire de la cérémonie où l'on distribuait le gui, chez les Gaulois. Le grand sacrifice du gui se faisait avec beaucoup de cérémonies près de Chartres, le sixième jour de la lune

54. Caprifoliacées.

269. *Adoxa moschatellina* L.

ἄδοξος, qui ne paraît pas. *Gremè de crapaud* (larmes de crapaud). *Adoxa moschatelline*. Ad. musquée.

Dzaunisse de sey. (jaunisse des haies).

270. *Sambucus Ebulus* L.

σαμβύκη, flûte B.

Yèble (sureau) hièble. Petit sureau. Les baies s'emploient en teinture pour colorer en violet.

Ibllio M. Bras. V. *Schia batha* (sureau bâtard). *Alidzo* V. *Schia Roudzo*, *Rouaidzo Roudjo* M. V. (Ormonts).

Dans la Broye les campagnards font usage *din z'ibllie* contre la maladie, le rouget de porc. H. B.

S. nigra L.

Sureau (noir). Hautbois. Sulion, seuillet (fleurs sudorifiques fruits, écorce et racines purgatifs.) B.

Chiau, chiä (du latin *sudorem*). M. Chia. Ca. R. (bois à suer) *Bou à chubiet* (bois à sifflet). *Bou dè pèta*. Cha. V. *Sau*, *Sahu*, *Suau*, *Suor*, *Siro*, V.

Les fleurs de sureau dont l'odeur n'est pas désagréable, sont un excellent sudorifique.

Les baies peuvent servir à préparer de l'eau-de-vie.

On met les fleurs du sureau dans le vinaigre, pour lui donner une saveur agréable: c'est le *Vinaigre surat*.

A la campagne le sureau est bien connu, n'est-il pas l'amî des gamins tapageurs?

En hiver sa molle abondante cède sous la pression, et donne bientôt l'étourdissant sifflet, trouble-fête sans doute des personnes paisibles, mais instrument sans pareil de la gent mutine.

En été le sureau sert à préparer une petite pompe aspirante et foulante, que l'on alimente à tous les ruisselets et aux fontaines. Il donne encore le canal nécessaire à conduire l'eau sur l'aile des moulinets improvisés.

Voici l'automne, l'épine noire se charge de fruits. Le sureau permet de faire rapidement un rudimentaire petit canon à air comprimé; les prunelles servent de balles. Une fois encore le groupe des lutins est en fête: c'est le temps où l'on *fait au soldat*.

S. racemosa L.

Sureau à grappes. Sur. des montagnes.

Chä rodzou, V. (sureau rouge). *Schia rodzo*. Ca. *Sang rodzou* (sang rouge).

271. Viburnum Lantana L.

Vieo, je lie: plante servant de lien B.

Viorne flexible. Mancienne. Mantiane. Viorne cotonneuse. Bardeau. Bourdaine blanche.

Lantàna, *Manecheira*, Br. Ca. *Manessica* M. (du latin *matrisilca*). *Lantàna*. V. *Mansiana* (Mentiane). V.

Les fruits sont recherchés des oiseaux. De l'écorce des racines on obtient la glu.

Virgile pensait à la *mancienne* lorsqu'il disait dans sa 1^{re} Eglogue :

Verum haec tantum alias inter caput extulit urbes
Quantum lenta solent inter viburna cupressi.
Rome élève autant sa tête au-dessus des autres villes
Que les cyprès au milieu des viornes flexibles.

V. Opulus L.

Viorne-Obier. Sureau d'eau.

Fèvera. Ca. Ruf. (fièvre). *Mannechica pece-tzin*. (Mancienne du chien.).

V. Sterilis L.

Boule de neige. Rose de Gueldre, Pain blanc. Timbalier, Caillebotier.

Boula biantzè (boule blanche).

Cette variété s'obtient en soumettant la *Viorne-obier* à la culture.

272 **Lonicera Caprifolium.**

Dédié à *Lonicer*, botaniste allemand B.

Chèvre feuille des jardins,

Tzivrafou M. (chèvrefeuille). *Tzègrafollie*. Ca. *Chiorafou* V.

A l'époque de sa floraison le chèvrefeuille donne une odeur agréable ; souvent cet arbrisseau forme des berceaux dans les jardins.

L. Xylosteum L.

Chèvrefeuille des buissons. Camérisier. Chamécérisier des haies.

Biantzetta. M. Br. R. (blanchette). *Biatzetta*. *Chivrafou*. V. *Tchivrafollie*. V.

Les rameaux de camérisier réunis en faisceau sont un balai excellent dont on se sert dans les granges et dans les étables.

55. Stellatées

275. *Asperula odorata* L.

Asper, rude au toucher: la tige est âpre.

Asperule odorante. Thé Suisse. Hépatique étoilée, Muguet des bois, Reine des bois, Petit muguet.

Tonique et vulnérable: en infusion elle donne une sorte de thé: desséchée elle sert à parfumer le linge B.

Creijetta. Br. (croisette). *Etheiletta de bou* (petite étoile des bois). *Blantze crey* (blanche croix).

276. *Rubia tinctorum* L.

Ruber, rouge: allusion aux propriétés tinctoriales de la plante B.

Garance des teinturiers.

Garanche.

De la tige souterraine et des racines on retirait autrefois une matière colorante rouge *alizarine* destinée à la teinture; actuellement on prépare l'alizarine au moyen des dérivés de la houille.

Tous les pantalons rouges de l'armée française étaient autrefois teints avec la garance.

Les propriétés tinctoriales de la garance étaient connues dans la plus haute antiquité. Strabon raconte avoir vu cette plante cultivée par les Gaulois Aquitains qui la nommaient *varantia*.

Le principe colorant de la garance, introduit par les voies digestives dans le corps des animaux, se combine avec divers éléments de leur sang, et colore leurs os en rouge. Cette propriété a été utilisée par les physiologistes pour mettre en lumière cet échange perpétuel qui s'opère entre les organismes en vie et le milieu qui les entoure et qui constitue proprement la nutrition.

Pour arriver à cette démonstration, on a nourri pendant quelque temps des animaux avec de la garance; on les a ensuite sacrifiés et on a pu constater que leurs os étaient colorés en rouge. L'expérience a ensuite été faite en sens inverse, c'est-à-dire qu'on a supprimé complètement cette plante dans l'alimentation d'animaux nourris de garance pendant la durée nécessaire: après un certain nombre de jours, leurs os, qui

évidemment avaient dû être rouges, étaient redevenus absolument blancs (*à l'extérieur*). Les phénomènes de la vie physique se résument donc en un travail alternatif de composition et de décomposition. Al.

277. Gallium Cruciata Scop.

γάλα, lait : les fil. font cailler, coaguler le lait.

Galliet croisettes. Caille-lait. Croisette velue de St-André.

Creijetta dzône. (Croisette jaune).

G. Mollugo L.

Galliet mollugine.

Creijetta biantze (Croisette blanche).

G. Aparine L.

ἀπαίρω, je saisis : plante qui s'attache aux vêtements.

Galliet aparine. Asprèle. Grateron. Caille-lait accrochant.

(La graine torréfiée remplace le café).

Liettalla Br. Ca. V. Grépalla. Br. Ca. (qui cloue) du latin *crappella*. Reblia M. V. Riblia M. V.

Les Cosaques prennent le gratteron en infusion pour se préserver de la rage.

277^b Coffea Arabica L.

Kafwé, nom arabe du café.

Café d'Arabie. Caféier.

Café.

On raconte diversement la découverte des propriétés excitantes du café : on en fait communément honneur à un berger d'Arabie qui aurait remarqué que ses chèvres manifestaient une vivacité extraordinaire quand elles avaient mangé des graines de caféier : quoi qu'il en soit, les Arabes paraissent l'avoir connu les premiers. L'usage en est devenu commun dans tout l'Orient à partir du XV^e siècle : mais il fallut encore deux siècles pour qu'il se répandit en Europe. On en prit pour la première fois à Venise en 1615, et à Marseille en 1654. Le voyageur Thévenot l'apporta à Paris en 1657 ; mais ce fut l'ambassadeur ottoman Soliman-Aga qui le mit tout à fait à la mode en 1669. Les médecins dénoncèrent d'abord le café comme une boisson très dangereuse ; M^{me} de Sévigné déclara que c'était une mode qui passerait : malgré ces autorités, le café est aujourd'hui d'un usage presque général. Bl.

Nos grands pères disaient que, pour boire de bon café, il fallait le prendre *sedendo*, *sibilando* et *susurrando* : *sedendo*, assis, bien à son aise : *sibilando*, en soufflant dessus, pour indiquer qu'il doit être très chaud, *susurrando*, en conversant agréablement avec ses amis, pour ne pas l'avaler trop vite.

56. Valérianées.

279. *Valeriana officinalis* L.

Valere, être en santé : propriétés de la plante. B.

Valériane officinale. Herbe aux chats.

Passa-mèydzo. Ca. V. (passe médecin). *Erba in tza*. (Herbe des chats.)

La racine desséchée sert d'appât pour les chats ; c'est un puissant antispasmodique : il est surtout renommé pour ses bons effets contre l'épilepsie. Bl.

V. tripteris L.

τριπτέρις, à 3 ailes.

Valériane à trois lobes.

Fortzetta. Br. (fourchette).

280. *Valerianella olitoria* Poll ;

Valérianelle des maraichers. Mâche potagère. Poule grasse. Blanchette. Doucette. Boursette, Coquille. Salade de chanoine.

Rampon. S. M. V. *Trotzetta*. Ca. (qui talle : du latin *triplicem*, dim.) *Ramponna à épi*.

La mâche donne au printemps une salade recherchée et d'un goût très agréable.

V. Carinata. Lois.

V. Doucette des prés, Doucette carinée.

Trotzetta de bia°. (Petite valériane des blés).

57. Dipsacées

281. *Dipsacus sylvestris* Hud.

δίψα, soif : recueille la pluie dans ses feuilles B.

Cardère des bois, Cabaret des oiseaux, Lavoir de Vénus.

Tzerdon de dzovin. (Chardon de jeune forêt).

D. Fullonum Mill.

Cardère à foulon. Chardon à foulon. Chardon bonnetier.

Tzerdon à maïet. (Chardon à maillet). *Esparjiuou* Ch. (asperoir).

Le Maouï a écrit sur la cardère voici bientôt cinquante ans une page qui a perdu depuis sa vérité :

« Les bonnetiers et les drapiers en font une énorme consommation ; une seule pièce de drap met hors de service quinze cents à deux mille têtes : un seul pied n'en porte pas plus de sept ou huit ; aussi la culture de la cardère exige-t-elle des terrains d'une étendue considérable. On a voulu lui substituer des cardères artificielles ; mais tous les essais ont été infructueux, rien n'a pu remplacer la raideur et l'élasticité des bractées du *dipsacus*. On peut du reste regarder cette précieuse plante comme un produit de l'art ; car c'est la culture qui a développé ses qualités en recourbant et en durcissant les bractées de son capitule qui, dans l'espèce sauvage, sont molles et peu crochues ». Al.

Aujourd'hui la cardère est un bon serviteur du règne végétal que l'on a mis à pied après de longs siècles de services. C'est le progrès !

283. *Knautia arvensis* Koch.

Dédiée à *Knaut*, médecin botaniste Saxon, mort en 1694.

Knautie des champs. Mirliton. Langue de vache. Oreille d'âne.

Titha dè tza. (Tête de chat). *Vèca.* M. V. (veuve, du latin *vidua*). *Clliau dè vècè* (fleurs des veuves).

284. *Succisa pratensis* Mönch.

(*Succidere*, couper au bas, ou par le pied).

Succise des près. Scabieuse succise. Mors du diable. Remors.

Erba dè St. Dzâtiet. Ca. (Herbe de St. Jacques).

Les fleurs desséchées teignent en jaune : les feuilles fermentées fournissent une couleur verte.

285. *Scabiosa Columbaria* L.

Scabies, galle : remède contre la galle. B.

Scabieuse colombarie.

Véva. M. *Véca* V. (veuve).

59. Composées

288. *Homogyne alpina* Cass.

ὄρη, γρηή, commune hampe : les fleurs sont groupées sur un capitule porté par un seul pédoncule.

Homogyne des Alpes.

Takounet rodzou. *Takounet de montagne.*

289. *Tussilago Farfara* L.

Du latin *tussim laxans*, adoucissant la toux.

Tussilage, Tacounet. Pas d'âne.

Takounet. M. Br. (Taconnet). *Takounet.* M. V.

Les feuilles du tussilage ne paraissent qu'après la floraison : d'où le nom *Filius ante patrem* (le fils avant le père) donné jadis à la plante : on a aussi comparé ses feuilles au *piéd d'un âne* et aux feuilles d'un peuplier blanc que les Latins appelaient *farfarus*.

Infusées en tisane les fleurs font cesser la toux. Elles entrent aussi dans la composition du mélange connu en pharmacie sous le nom de *quatre-fleurs* et dont font partie en outre le gnaphale dioïque, les fleurs de guimauve et les pétales du coquelicot. Al.

290. *Petasites albus* Gärtn.

πίτασις, parasol : feuilles en parasol. B.

Pétasités. Pétasite blanc. Herbe aux teigneux. Grand pas d'âne. Contre peste.

Dravasse. M. V. *Takounet de tzalet.* (Taconnet des chalets). *Orenste, Orenstet* Sav.

La plante passe pour guérir la teigne des enfants.

Pet. officinalis Mönch.

Pétasite officinal.

Tsapí de dia'biou S. (chapeaux de diable). *Orenste, orenstet.* Sav.

292. *Aster alpinus* L.

ἀστὴρ, étoile : fleur en forme d'étoile B.

Aster des Alpes.

Tzamo bleu. M. Ca. V. (Chamois bleu).

Marygerite de montagne. Ch.

287. *Adenostyles alpina* Bl. F.

Ἀδὸν, στῦλος, style très long.

Adénostyle des Alpes. Cacalie des Alpes.

Dy pattè. Br. (des pattes).

293. *Bellidiastrum Michellii* Cass.

Bellus, beau ; *aster*, étoile : la fleur rappelle l'étoile. B.

Bellidiastre de Micheli. Fausse pâquerette.

Marguerite de rio. (Marguerite de ruisseau).

294. *Bellis perennis* L.

Bellus, beau : belle fleur.

Pâquerette du printemps. Marguerite. Pâquerolle. Pâquerette vivace.

Pitita Marguerite. Br. (Petite M.) *Maguerite de furi.* (M. de printemps). *Clitorala* (du latin *strella*). *Margaritta.* V.

On voit la plante en fleur dès les premiers jours du printemps, vers Pâques, d'où son nom pâquerolle.

La *pâquerette* qui, d'après son nom, ne devrait fleurir qu'en carême, en réalité émaille en tout temps le vert gazon de nos prairies.

Se peut-il plus charmant spectacle que celui de ces milliers d'étoiles blanches qui constellent les pelouses ? On dit bien que les rosettes de feuilles de la petite marguerite tuent et étouffent l'herbe qui les entoure. Cela doit être une calomnie de quelque savant terre à terre, ennemi des poètes et de la poésie. L'utilitarisme, toujours ! Al.

298^b. *Dahlia purpurea* Poir.

Dédiée à Andr.-Dahl, démonstrateur de botanique à Abo 1789.

Dahlia pourpré. Fleur d'ornement, on a encore dans les jardins les variétés jaune et blanche.

Dalia°.

Au Mexique les tubercules du dahlia se mangent cuits sous la cendre ; chez nous leur saveur est fade et même désagréable.

299. *Inula Helenium* L.

ἰνίον, j'évacue : plante détersive B.

Inule aunée. Aunée. Aulnée. Oeil de cheval.

La racine (quinquina) est surtout employée pour les bestiaux B.

Ridonaz. M. V. *Ridonnaz*. Ch. *Rèy à l'auna*. M. Ch. Ca. (racine à l'aune).

Les anciens lui attribuaient la vertu d'inspirer la gaieté à ceux qui en mettaient dans leur vin.

300. *Conyza squarrosa* L.

Κονύζα, nom de la plante.

Conyse rude. Conyse raboteuse. Inule conyse. I. œil de chien. Herbe aux mouches.

Erba aou mussillon. M. V. (Herbe du moucheron). *Erbaou mouchellion*.

301. *Helianthus annuus* L.

ἥλιος, fleur : ἡλιος, soleil : fleur en soleil B.

Helianthe annuel. Soleil. Grand soleil. *Tournesol* des jardins.

Le fruit sert à nourrir les oiseaux et à préparer une huile à brûler.

Rèvire chèlà. M. (Tournesol). *Chèlà dè curti*. (soleil des jardins).

H. tuberosus L.

Helianthe tubéreux. Topinambour. Cromptire. Artichaut du Canada. Poire de terre.

Les tubercules sont comestibles. Ils servent aussi à faire de l'eau de vie. B.

Pre à pouey. (Poire de pourceau). *Chèlà dè pouey*. (Soleil de pourceau).

308. *Gnaphalium uliginosum* L.

γνάφαλον. bourre : capitule couvert de bourre. B.

Gnaphale des marais. Cotonnière des marais.

Pi dè tzat dè maret. (Pied de chat des marais).

On cultive dans les jardins plusieurs espèces de gnaphales connues sous le nom d'*immortelles*. Le capitule de ces plantes garde longtemps sa couleur. C'est pourquoi les immortelles sont un symbole de l'immortalité, aussi sont-elles fréquemment employées dans la confection des couronnes funèbres.

309. *Leontopodium alpinum* Cass.

λέων. lion : πους, pied : allusion à la forme des capitules. L. M.

Gnaphale pied de lion. Pied de lion. Cotonnière. Patte de lion des Alpes. Edelweiss.

Ball' éthèyla. Ca. R. (belle étoile).

310. Antennaria dioïca Gärtn.

Antenna, antenne: allusion aux soies des fleurs épaissies au sommet comme des antennes de papillon. L. M.

Antennaire dioïque. Gnaphale dioïque. Pied de chat. Herbe blanche.

Cette plante vulnérable est employée contre la toux. B.

Pi dè tzat. Ca. Br. M. (pied de chat).

311. Artemisia Absinthium L.

"*Ἀρτίμις*, Diane: herbe des vierges L. M.

Armoïse absinthe. Absinthe. Aluyvre.

Amère et tonique l'absinthe entre dans la composition d'une liqueur très nuisible à la santé, l'*absinthe*. B.

Dzenèpi d'absinthe. *Grofonair*. M. V. *Gros for*. V. *Erb' à la pouta*. Ruta. V. *Gènipi d'zono*. V. *Ruta*. V. (dzenèpi, du latin *galbinus spicatus*).

Ar. Mutellina Vill.

Armoïse Mutelline. Gènepi blanc.

Alvina, *aluina* M. V. *Arcina* S. *Dzenèpi dzono* M. *Dzenèpi* Br. Absinthe.

Ar. pontica L.

Armoïse du pont. Petite absinthe.

Prinfou. M. *Prinfor*. V.

Ar. campestris L.

Armoïse des champs.

Biantzetta dè pra' (blanchette de près). *Erba dè St. Djean*. (herbe de St. Jean). *Blatzetta*, *Blantzetta*. V. (blanchette).

Ar. spicata Wulf.

Armoïse en èpi.

Dzenèpi nèyra'. (Gènepi noirâtre).

Ar. Abrotanum L.

Citronelle. Aurone. Aurone mâle. Garde-robe.

Citronella.

C'est un arbrisseau très touffu, cultivé dans beaucoup de jardins. Ses feuilles répandent une odeur de citron très pénétrante. On les emploie beaucoup dans les assaisonnements.

On en prépare une espèce de thé fort agréable, stomachique, c'est le *thé du pauvre*. Ch.

312. *Tanacetum Balsamita* L.

τασιζός, étendu, ὄζα, pointe.

Tanaisie. Balsamite. Menthe-coq. Menthe Notre Dame. Grand baume. Barbotine. Herbe aux vers. Baume des jardins.

Tanià. M. V. *Immortelle*. *Barbotina*.

On dit la plante excellente contre les vers intestinaux. Al.

313. *Achillea Ptarmica* L.

La fable veut qu'*Achille* ait découvert les propriétés de cette plante.

πτερίδα, j'éternue. B.

Achillée sternutatoire. Herbe à éternuer. Eternuette. Bouton d'argent. Ach. ptarmique.

Battecà. (batte-cœur). *Erba à éthernj* (herbe à éternuer). *Battecouer* V. (Aigle).

A. moschata Wulf.

Achillée musquée.

Génepi. M. V.

A. Millefolium L.

Achillée millefeuille. A. à mille feuilles. Sourcil de Vénus. Herbe aux charpentiers. (Plante amère et tonique B.)

Erba à la coupure. M. (h. à la coupure). *Erb' à la taille*. Ca. *Erb' à millefolliè*. Ca. (h. à mille feuilles). *Millefolliè*. (mille-feuille) *Quaoucas a tza*. V.

Cette plante d'une odeur camphrée assez agréable jouit depuis longtemps de la réputation d'être vulnérable, ce qui lui a valu le nom d'*Herbe aux charpentiers*.

314. *Anthemis nobilis* L.

ἄνεμος, fleur épanouie.

Anthemis noble. Camomille romaine (fleur stomachique, sudorifique, fébrifuge).

Camomille. Ca. *Maguerita dè bià*. (marguerite des blés).

A. *Cotula* L.

Camomille puante. C. des chiens. Maroute. Amouroche.

Marrouta. M. V. (maroute).

Ses feuilles teignent en jaune-citron; en Normandie, on fait des balais avec ses tiges sèches.

A. *arvensis*

Anthémis des champs. Fausse-camomille. Amarelle. Oeil de vache.

Camomilla dè fin. (C. de foin).

On s'en est servi pour frotter l'intérieur des ruches avant d'y enfermer les abeilles.

315. *Matricaria inodora* L.

Allusion aux propriétés médicales B.

Matricaire inodore. Fausse camomille.

Camomië foula. M. (Camomille folle). *Cam. scherca*^o-*dze*. (Cam. sauvage).

M. *Chamomilla* L.

Petite camomille. Amaron. (Fleurs exultantes et vermifuges).

Camomië. M. *Camomilla* (pitita).

316. *Leucanthemum vulgare* Dec.

ῥοδος, fleur : *λευκόζος*, blanc : les fleurs du pourtour sont blanches, et ligulées ; les fleurs rotacées au centre sont jaunes.

Chrysanthème. Grande marguerite. Oeil de bœuf. Fleur d'or.

ῥοδος, *χρυσῆος*. fleur dorée.

Maguerite dè fin. (M. des foins). *Maguerite* (grosecha).

M. Br. (Grande M.) *M. dè nothè*. (M. de noees).

Achetaie in moujin schu le eu daon borni

Gothon liattindey dza. Det bliantzets margueritets

Dets galès pecojis, det frayets delicatets

Igarnet chet by peis et chon blian baveri.

Pus chet miret din lieue et pahset adon chet rit.

Assise en rêvant sur le bout du bassin.

Gotton attendait déjà. De blanches marguerites.

De jolies primevères, de fraises délicates

Elle garnit ses beaux cheveux et sa blanche bavette.

Puis se mire dans l'eau et puis alors se rit.

Lets Tzévreis. Bornet.

L. *Parthenium* G. God.

Marguerite Parthénie. Herbe vierge. Male-herbe.

Maguerita frindja. (M. frangée).

317. *Doronicum plantagineum* L.

Doronidje, nom arabe de la plante.

Doronie à fl. de plantain.

Chouachy. Ca. souici (*Tzamo dzono*, Ca. (chamois jaune).

318. *Aronicum scorpioides* Koch.

Aronie des scorpions.

Tsamo dzono. V. (chamois jaune).

319. *Arnica montana* L.

ışá, viza, complète victoire.

Arnica des montagnes. Arnique. Tabac des Vosges. Panacée des chutes. Bêteine de montagne.

La plante réduite en poudre fait éternuer. La teinture d'arnica est employée en médecine principalement contre les blessures, la paralysie et le rhumatisme.

Arnica. Ch. *Merli dzono*. Ca. *Choachy de montagne*. (souci de montagne). *Erba' à éthragui*. M. V. (herbe à éternuer). *Eb' à étherní*. S. *Tsamo dzono*. V.

Les montagnards en font dessécher les fleurs et les feuilles dont ils se servent en guise de tabac comme sternutatoire. L'infusion des fleurs jouit en quelque sorte d'une réputation populaire pour remédier à la commotion du cerveau à la suite des chutes et des coups portés à la tête. Les chèvres seules recherchent l'arnica. On prétend que ce nom est une altération du mot ptarmica, qui en grec signifie éternement. Ch.

320. *Senecio vulgaris* L.

Sener, vieillard : aigrette en chevelure de vieillard. B.

Sénécon commun. Toute-venue.

Erba dy Couèthron. (herbe du limaçon des légumes). (Couèthron, du latin *cocistronem*).

Le sénécon est très recherché par les chèvres, et plus encore par les lièvres et les lapins.

320. *S. viscosus* L.

Sénécon visqueux.

Tzerdon gra^e. (chardon gras.)

S. aurantiacus Dec.

Cinéraire orange.

Choachy dzonet. M. (souci jaunâtre).

321. Calendula officinalis L.

Calenda. calendes — fleurs de tous les mois. B.

Souci des jardins. Calenda, Météorine.

Choachy. M. (souci). *Choua^hchy.* Ca. *Gran choachy.* (grand souci).

C. arvensis L.

Souci des champs. Petit souci. Gauchefer. Fleur de tous les mois.

Choachy cherva^hdzou (souci sauvage).

La fleur s'ouvre à neuf heures du matin pour se fermer à trois heures du soir.

323. Cirsium eriophorum Scop.

Κίρσις, varice, autrefois remède contre les varices B.

Cirse laineux. Chardon des ânes.

Epenatze de tzalet (cirse de chalet). *Tzerdon nid d'ojy.* (chardon nid d'oiseau).

C. arvense Scop.

Cirse des champs. Chardon hémorrhoidal. Herbe aux varices. (Le réceptacle des cirses se mange comme celui des artichauts).

Chabberan. M. *Tzerdon de carinna.* Ca. (chardon de carême).

La tige et les feuilles sont souvent couvertes de tubercules produits par des piqûres d'insectes: on a recommandé fort arbitrairement ces tubercules contre les hémorrhôides.

C. palustre Scop.

Cirse des marais. Bâton du diable.

Epena de maret (épine de marais). *Tzerdon de maret à épené.* (chardon à épine).

C. oleraceum Scop.

Cirse maraîcher.

Epenatze de maret. (Epinard de marais). *Tzerdon de maret.* Ca.

Les oiseaux viennent nombreux se reposer sur le capitule du cirse et y chercher leur nourriture.

C. acaule spinosissimum L.

Cirse nain épineux.

Tzerdon dou bi tin. (chardon du beau temps). *Tzerdon bïan chin cura* (chardon blanc acaule).

325. Carduus nutans L.

Cardo, pointe : plante couverte de piquants.

Chardon penché.

Tzerdon à bathon. (Chardon en bâton). *T. de mu.* (C. des murs). *T. à grôcha titha* (C. à grande tête).

327. Lappa officinalis All.

ἰσχυρὸν. prendre ; allusion aux fruits hérissés de pointes accrochantes. L. M.

Bardane (à grosses têtes). Glouteron. Herbe aux teigneux. Oreille de géant.

Logue M. pédzon (Beaud). *Pignon*. Ca. R. (du latin *pectinonem*). *Erb' à gros petiè*. S. Gl'uet. Sav.

Les fleurs purpurines ou violacées sont contenues dans un calice formé d'écaillés qui s'accrochent aux vêtements et à la toison des brebis.

L. minor Dec.

Bardane (petite).

Dougnny. M. Pejon. Ch. *Chllougnny*. M. V. *Dougni*. *Allougni*. V. *Piguet*. R. Br. *Lietta lappé*. (bardane qui se cloue). *Drutsche*. V.

328. Carlina vulgaris L.

Carolus. Charlemagne, ou Charles Quint, dont l'armée, dit-on, fut guérie de la peste en Barbarie par les vertus de cette plante. L. M.

Carlina sans tige. (Plante amère et tonique. B).

Carlina. M. V. (Ormons). *Tzerdon dou bi tin.* (chardon du beau temps).

330. Serratula Rhaponticum Dec.

Serra, scie : feuilles dentées en scie B.

Serratule des champs. Sarrette, serrette. Chardon hémorrhoidal.

Chaberran. V. *Tartare*. V. (Villeneuve). *Zeirton de Carèmo*. V. Morges).

Cette plante est fréquente dans les vignes, on s'en est servi contre les hémorroïdes.

332. Centaurea Cyanus L.

Κενταύριον, herbe du Centaure Chiron, qui suivant la fable, en découvrit les propriétés.

Bluet, bleuet. Barbeau bleu. Aubifoin. Casse lunette. Jacée des blés.

Le bluet est employé pour préparer des collyres.

Bluet. *Bl. de hier*. *Ethyletta bleue*. (petite étoile bleue).

C. Jacea L.

Centauree Jacée. Jacée des prés. Tête de moineau.

Barbo. Ca. (barbeau).

Toutes les espèces du genre centaurée donnent un bon fourrage, quand les plantes sont jeunes.

335. Lampsana communis L.

Ἰαπύριον, j'amollis : plante émolliente.

Lampsane commune. Grageline.

Erb' aou tétet. Ca. Herbe au pis.

On croit la plante propre à guérir les gerçures et les autres affections des pis.

338. Cichorium Intybus L.

Κίχουρα, nom de la chicorée B.

Chicorée sauvage. *Chicorée amère*. (Mangée comme salade d'automne et d'hiver B.)

Chicorée. Ch. Cliavaleyre. Ch. *Chicoria chert'a'dze*. (Chicorée sauvage).

La racine séchée, puis torréfiée et réduite en poudre s'emploie souvent pour remplacer le café. Cette substitution de la chicorée au café n'est point avantageuse : on obtient l'amertume du café, mais non son arôme et ses importantes propriétés nutritives. Ch.

C. Endivia L.

Chicorée endive. Endive. C. frisée. Escarole. Scarole.

Salaria de chicoria. (Salade chicorée). *Chicoria de curti*. (Chicorée de jardin).

Deux variétés de chicorée endive sont fréquentes dans les jardins potagers, elles donnent une salade agréable.

341. *Pieris hieracioides* L.

πικρίδις, amer.

Pieride fausse épercière.

Pecret. (Pieride).

343. *Tragopogon porrifolius* L.

πρόγρον, barbe : πρόβρος, boue.

Salsifis blanc. S. cultivé. Barbon. Cercifix. Barbe de boue.

La racine du salsifis est comestible, de même que la tige et les feuilles.

Salard' à pià. (Salade au pou). *Barboutzet de curti.*
Barbe de boue de jardin.

Les aigrettes sont composées de soies plumeuses à barbes entre-croisées, d'où lui est venu le nom *barbe-de-boue* et en patois *barboutzet* (ba^rba à hotzet).

Tr. pratensis L.

Salsifis des prés, Barbe de boue. Bombarde, Thalibot.

Barboutzet. M. Br. (barbe de boue). *Barnâbou* R. M. *Bernabou* V. (Bex). *Erb' à pià* (herbe au pou). *Barbotzet* V. (Moudon, Vevey).

A la nouvelle de la vente du pré de l'Hôpital, il y eut un moment de panique parmi les habitués du tilleul. Ils se demandaient avec inquiétude: Yo que te von allâ medji lou barboutzet, vouora que l'ian vendu lou pra dé l'hépetau ?

348. *Taraxacum officinale* Web.

ῥίζη, remède : ταραχία, trouble, calmant, plante calmante B.

Pissenlit. Dent de lion. Salade de taupe. Laitue de chien.

L'Ala corbé. M. Ca. Ch. (aile de corbeau). *Erb' à corbé.* *Erb' à pouéy.* Ca. *Lintron.* Ch. (laitron). *Laitron.* V. *Pessin-llhi.* Ca. V. (pissenlit). *Ala-corbé.* V. *Lad'chou* (de *Lactuca*?). Sav.

Enfants nous avons souvent cueilli les feuilles de *l'alà corbé* pour nourrir nos lapins, et nous fendions ses pédoncules fistuleux pour en faire des trompettes. Ch.

Le pissenlit passe pour être diurétique: de là son nom vulgaire. Sa tige fistuleuse laisse couler au printemps un suc laiteux qu'on regarde comme fébrifuge et dépuratif.

T. laevigatum Dec.

Pissenlit lisse.

Laitron à tiola (laitron à tuile). *L. de rupè.* (L. de terrain couvert de pierres).

351. Lactuca sativa L.

Lac, lait: sue laiteux. B.

Laitue cultivée (les feuilles se mangent en salade).

Chalard. Ca. (salade). *Chalard friudja.*

La laitue cultivée fournit près de 200 variétés, qui paraissent provenir de 3 races principales :

1° la *L. pommée*, à feuilles concaves :

2° la *L. frisée*, à feuilles crépues, dentées :

3° la *L. romaine*, à feuilles allongées, plus étroites à la base.

La laitue compte de belles années de service. Gallien, dans sa vieillesse, ne trouva point de meilleur remède aux insomnies qui le tourmentaient que de manger des laitues le soir. Les laitues en effet tempèrent la soif et portent au sommeil.

354. Sonchus oleraceus L.

σόνχος, nom grec de la plante. B.

Laiteron maraicher. Laitron commun. Laitue de lièvre-Chardon blanc.

Laitron gra (laitron gras). *Litron*. Ca.

S. asper All.

Laiteron âpre.

Laitron à pequè (Laitron à piquants).

S. palustris L.

Laiteron des marais.

Laitron de dzovin (laitron de jeune forêt).

356. Crepis aurea Cass.

κρεπίς, pantoufle: fruit en forme de pantoufle. B.

Crépis doré. Crépe de dorée. (fournit beaucoup de *caseum*).

Crenala. C. R. (du latin *crenata*).

358. Hieracium pilosella L.

ἱεράξ, épervier, qu'on supposait s'éclaircir la vue avec le suc de la plante. B.

Epercière piloselle. Oreille de rat.

Oreille de ratta. M. Ca. V. (oreille de souris). *Pelobjala*. R. (du latin *pilosella*). *Erba dou décret*. (herbe du décret.) Ch.

On croit la plante très efficace dans l'atrophie des membres.

H. murorum Gr.

Eperrière des murailles. Herbe à l'épervier. Herbe aux poumons. (On employait autrefois cette plante contre les maladies de poumon).

Pelobjetta. M. V. (piloselle). *Gota de chan.* Ca. (goutte de sang). *Erba de taille.* (h. à la coupure).

358^b. Cynara Cardunculus L.

κινάρια, n. grec.

Cardon. Carde, Cardonnette (réceptacle et écailles du capitule bons à manger).

Carda à ravè. (chardon-rave). *Tzerdon à tiolè* (chardon à tuiles). *Carda.* V.

C. Scolymus L.

Artichaut.

Carda. M.

L'artichaut est originaire d'Ethiopie; il se servait sur les tables des Grecs et des Romains.

60. Campanulacées.

361. Phyteuma orbiculare L.

φυτέωμα, je plante. je pousse; cette plante grandit rapidement et sa fleur domine les herbes avoisinantes.

Raiponce orbiculaire. Raiponce (tige souterraine alimentaire. B.)

Couarnè d'oïjy (violette) cornes d'oiseau.

Ph. spicatum L.

Raiponce en épi; Raiponceette.

Couarnè d'oïjy (biantze) cornes d'oiseau. *Gota de chan.* Ca. (goutte de sang). *Bostet.* Sav., à Chambéry *Bothet.* Nous avons le même mot dans notre patois, *botzi*, javelle-*Mrisoula*, *Mrisoulet.* Sav. (les racines).

362. Campanula rotundifolia L.

Campanula, petite cloche : la corolle présente la forme d'une clochette.

Campanule à fl. rondes.

Toutes les campanules sont désignées en patois par le terme général : *cliotzetta* (clochette).

Tzauthè de fretèy. (pantalon de fromager).

Guelin. Ca. (sonnette).

C. Rapunculus L.

Campanule raiponce. Bâton de S. Jacques (racine alimentaire). B.

Clloitzetta de rotze (clochette de roche). *Guelin de rotze*. *Mrizoula*, *Mrizoulet* (racine, de *merisé*). Sav.

C. rapunculoïdes L.

Campanule fausse raiponce.

Clloitzetta dzenoillon. (clochette à genoux, à nœuds).

C. Trachelium L.

Campanule gantée. Gant de Notre-Dame.

Dèy. Ca. R. (dé).

C. latifolia L.

Campanule à gr. feuilles.

Clloitzetta à gro guelin (clochette, grande).

C. glomerata L.

Campanule agglomérée.

Clloitzetta à pagnon (clochette en paquet). *Clloitzetta à botzi* (cl. en javelle).

364. Specularia Speculum A. Dec.

Speculum, miroir. B.

Spèculaire miroir. Miroir de Vénus.

Galéja de bia (jolie des blés).

61. Vacciniées.

365. Vaccinium Vitis idaea L.

Bacca, fruit en baie.

Airelle rouge. Vigne du Mont Ida.

Rezin de montagne (raisin de montagne). *Reuton*. V. (Bex).

V. Myrtillus L.

Myrtille. Myrte, Vaciet. Raisin des bois. Moriets. Brimbelles.

Ambrejala. Ca. (du latin *labruscella*). *Grejalla nègre* (Beaud). *Ambrotza*. M. Ca. *Grosala noire* (groseille noire). Ch. *Grosalèy de dzaon*. *Grosalletta* (petite groseille). *Ruton*, M. V. *Grejala de bou*. Br. (groseille des bois). *Reuton*, M. V. *Grosala*, *Eingrosala*, *Grosala*. V. *Ambrotzæ*. V. (Jura. Bex). *Ammer*, *Ambresalles*. V. (Vevey). Le fruit *Ammer*. *Ambrezallet*. M. Lontriè; les fruits, *loutret*, *lientret*. Sav.

V. uliginosum L.

Aïrelle des fanges. Air. des marais. (Les baies sont nuisibles à l'homme, elles produisent un étourdissement.)

Choudzena. Ca., *fioudzena*, Ruf. (du latin *salicina*). *Fioutzetta*. Ca. (petite fougère). *Grejalla de maret* (groseille de marais). *Grosala à pur*. V. (vallée de Joux). *Orcetta*, *Orcettet*. Sav.

366. Oxycoccus palustris Pers.

ὄξυς, acide; κόκκος, fruit.

Coussinet. *Canneberge*.

Cretion. *Ketion*. Ca. *Pometté* (à Vaulruz).

Pendant longtemps on a cru à Vaulruz que les baies du coussinet étaient vénéneuses. Un étranger ayant affirmé le contraire, on a commencé à les manger et même à les rechercher. Les Russes font du fruit de la canneberge une boisson de couleur rosacée très rafraichissante et anticorbustique.

62. Ericinées.

367. Arctostaphylos uva ursi Sprl.

ἄρκτος, ours; σταφύλι, raisin. L. M.

Busserole officinale. Raisin d'ours. Arbousier des Alpes.

Verrochi. M. *Verussi*. V. *Pèveillon*. M. *Pèycrellon*. M. *Resenet de bou*. *Précotzé* (de précoce): les baies, *Pr'cota*, *Rozdet*. Sav.

369. *Calluna vulgaris* Salisb.

καλλύνη, je balaie : plante employée pour faire des balais.
Calluna vulgaire.

Brevire. *Remani batha*°. S. *Brirre*, *Brirret*. Sav.

La terre de bruyère est indispensable à une foule de plantes étrangères. Il n'en est pas qui convienne mieux aux marcottes et aux boutures.

370. *Erica carnea* L.

ἔρισιζεν, briser : allusion aux propriétés médicales. B.

Bruyère

Brevire. *brèyea*, *bruègra*. M. Br. (du latin *brugaria*).
Romany batha° (romain bâtard). *Breira*, *Bruaira*, *Bruiro*. V.

A Attalens, on rencontre fréquemment la variété, *bruyère blanche*. Brevire biantze.

Chets feyets erravant trischets et chin berdjyre,

Chin jerba tyrant chets près, chets tzamps plus det brevire.

Ses brebis erraient tristes et sans bergère,

Sans herbe étaient ses prés, ses champs pleins de bruyère.

Bucol. de Virgile, trad. p. Python.

Brevire, bruxire, bruaïra, breïra, beralla, subst. fém., bruyère, espèce de callune qui croit dans nos bois. En grec, βρύση, mousse : ἔριση, pousser en abondance : en latin, *bryas*, bruyère. De là le nom de la *Bruicère*, hameau de la commune de Chatonnaye, au canton de Fribourg : de là aussi chez nous le nom de la Berallaz, et probablement celui de Berolle, plutôt que de *berula*. L'allemand suisse nomme la bruyère, *Brusch*, *Brusch*, *Bruch* : et c'est de là que sont venus aussi les noms de lieux *Bruschwein*, *Bruschweid*, *Bruschweil*.

Moratel, notes sur la traduction de Python.

371. *Azalea procumbens* L.

ἄζαλέα, sec : la plante paraît desséchée : *aride*, la plante habite les terrains arides.

Azalée couchée.

Arzalèy. M. *Arjalèy*. Ca. *Arejula* (du latin *rosella arium*).

372. *Rhododendron ferrugineum* L.

ῥοδοδενδρον, ὀξυρροδενδρον, arbre à rose.

Rosage ferrugineux. *Rhododendron*. Laurier des Alpes.
Rose des Alpes.

Dzintelliet dè vani. Ca (gentillet ou bois gentil des vanils). *Dzintelliet* Br. R. M. *Autenet*, V. (Ormons), *Arzaley*, *Rossaley*, V. *Chitircardze*, à Praroman, ce mot vient de l'allemand *Steinrose*.

63. Pyrolacées,

373. *Pyrola rotundifolia* L.

Pyrus, poirier : les feuilles ressemblent à celles du poirier B.
Pyrole à feuilles rondes. Verdure d'hiver.

Pyrola. *Biantze dè bou*, S. V. (blanche des bois).

P. uniflora L.

Pyrole uniflore.

Pyrola. *Etheila* (étoile). *Biantze dè marel*, (blanche des marais).

P. secunda L.

Pyrole des forêts.

Pyrola dè bou. S. *Pyrola* V.

66. Aquifoliacées.

376. *Ilex Aquifolium* L.

Ilex, nom de l'yeuse en latin B.

Houx à aiguillons, Epine de Christ. H. commun. Agrifoux.
Bois franc. Pardon.

Agrubièy. M. (du latin *agrifolium*). *Angrebèy*, *Agrey-bllio*, R. *Poinfou*, M. *Agrebley*, *Engrebley*, V. (Aigle), *Graiblo*, V. Tau V.

Agrubley, *agrèbley*, *graiblou*, *graibla*.

Ses baïs sont purgatives et très recherchées par les grives.
On en place toujours quelques branches dans le rameau que l'on bénit le dimanche des Rameaux. (Chen.)

67. Oléacées.

378. *Ligustrum vulgare* L.

Agryzavá, Ligurie : patrie de la plante.

Ligère, *lier* : allusion à la flexibilité des rameaux.

Troène commun, (Les pousses servent à faire des ruches et des paniers, B.)

Frésellion. *Coussellion. Cuchellion.* Ch. *Fresillon, Kresillon* V. (fresillon). *Crejellion* nêy. *Cuchilion*, R. (du latin *crossiculouem*.)

Les marchands de vin se servent des baies du troëne pour donner à leurs vins une couleur plus foncée.

Alba ligustra cadant, raccinia nigra leguntur.

On ne fait pas cas des fleurs de troëne, mais on recueille les baies noires du myrtille.

Cusillon, Curselhon, Crusillhoi, crouselhon, creselhon, freselthon, s. m. troëne, en quelques endroits, fusain. Le cerisier à grappes s'appelle *gros coussillon*.

Le mot *raccinia* de l'original latin est traduit ici par *grejallettat*, groseille, fruit du groseiller épineux. En quelques endroits la myrtille se nomme *grejallat de dza*. Le troëne a une fleur blanche, mais elle tombe et c'en est fait d'elle, tandis que le groseiller dont la fleur passe inaperçue donne un fruit qu'on aime. Moratel.

Egl. L. trad. Python.

379. *Syringa vulgaris* L.

σῦριγγίς, tuyau, pipe; forme de la corolle. On en faisait aussi des chalumeaux.

Lilas commun. Lilas (blanc ou violet).

Chiau de lila. M. Jasmin Br. Mouguet. V.

Syringa violacea. Lilas violet. *S. purpurea.* Lilas rouge
S. alba Lilas blanc.

On croit le lilas originaire de la Perse: il fut, dit-on, apporté de Constantinople en Europe en 1562 par Busbecq, ambassadeur de l'empereur Ferdinand 1^{er}. Aujourd'hui on le rencontre partout.

380. *Fraxinus excelsior* L.

φράξινος, je clos: plante servant de clôture. B.

φράξινος, clôture.

Frêne élevé. Grand frêne. Frêne des bois.

Le bois est employé dans la carrosserie: les feuilles sont récoltées en automne pour la nourriture des bestiaux. B.

Frano. (du latin *fraxinus*). *Frano.* M. Br. Ca. *Franolet*, jeune frêne.

Le frêne nuit beaucoup aux végétaux voisins, épuise le sol par ses longues racines, et a la propriété de laisser tomber sur

les plantes, après la pluie et la rosée, une liqueur visqueuse qui leur est funeste. ▶

La première écorce de l'arbre peut servir à teindre en bleu ; la deuxième est un excellent fébrifuge.

68. Jasminées.

381. *Jasminum officinale* L.

de l'arabe *yâsemîn*.

Jasmin officinal. Jasmin blanc.

Jasmin. *Jessmîn* M. *Jessemîn*. V.

Cet arbrisseau élégant est originaire des Indes ; il prospère dans tous les terrains.

L'essence de jasmin qu'on emploie comme parfum n'est que de l'huile de *Ben* aromatisée avec les fleurs du jasmin.

69. Asclépiadées.

382. *Vincetoxicum officinale* Mönch.

Vincere, vaincre ; *toxicum*, poison, contre poison B.

Drompte venin officinal. Ipéacuanha des Allemands. Hiron dinaire. Asclépiade blanche.

Sonna mô. M. (qui sent mauvais.) *Chenamo*. M. Ca. *Sonameau*. *Tia toutzo*. Ca. (tue poison). *Thia Toutscho*. V. (Château d'Œx). *Rèy ou tah*. Ca. (racine de salamandre).

Cette plante commune dans nos bois a été ainsi appelée parce qu'on la croyait propre à détruire le venin des serpents et le virus de la rage. C'est au contraire, une plante nuisible. Ses racines tuberculeuses sont un violent poison.

70. Apocynées.

383. *Vinca minor* L.

Vinco, je triomphe, de l'hiver, B.

Petite pervenche. Pervenche couchée. Violette des sorciers. (astringente et fébrifuge, B.)

Provincha. S. *Pacintze*, R. (Gruyères). (du latin *pervenca*). *Provincha*, S. *Proceincha*, V. *Procinthe*, à Albeuve Ca.

Variétés : { *bliantze*.
 { *rodze*, à vélu.
 { *bleuce*.

On a fait de la pervenche le symbole de l'amitié éternelle du bonheur durable. Cette fleur est en divers pays le symbole de la virginité: il était autrefois d'usage en Belgique de la répandre, au moment des noces, sous les pas des jeunes filles.

383² Nerium Oleander L.

νηρόζ, humide, c. à. d. plante croissant au bord des eaux,
L. M.

Laurier rose.

Lorier. *Loréy.*

71. Gentianées.

384. Menyanthes trifoliata L.

μίν, mois; τριφύζ, fleur; durée de la floraison, B.

Ménianthe trifoliè. Trèfle d'eau. (feuilles amères, fébrifuges et anticorbustiques: toniques pour les bestiaux, B.)

Triolet de maret. (Trèfle de marais.) *Trèfle de maret.*

Ca. Les campagnards attribuent plusieurs vertus extraordinaires à cette plante: c'est à elle qu'ils ont souvent recours dans les maladies du bétail.

388. Gentiana lutea L.

Dédiée à *Gentius*, roi d'Illyrie, B.

Gentiane jaune. Grande gentiane.

Groscha Dzenthianna. M. Br. (grande gentiane.)

Tsanfauna, V. *Granta dzinthanna*, R.

Mais une herbe des monts distillée au chalet.

Herbe que le troupeau dédaigne pour son lait:

La gentiane jaune, ou bleue, ou purpurine,

Recèle ce nectar en sa forte racine:

Elixir du chasseur, trésor des montagnards,

Il ramène la vie aux lèvres des vieillards.

A Moléson. Eug. Rambert.

G. purpurea L.

Gentiane pourpre.

Brèma dzenthianna. (petite G.)

Prinna » R.

Petita » Br.

Prèma » Beaul.

G. germanica Willd.

Gentiane de Germanie.

Tzauthet à Bon Dieu. (Pantalon au Bon Dieu.)

G. cruciata L.

Gentiane croisée.

Erba au lovet, Br.

G. verna L.

Gentiane printanière.

Botiet de Nouthra Dona. (Bouquet de N. Dame.
Tzauthet ou bon Dieu, Ca.

G. nivalis L.

Gentiane des neiges.

Dzenthiana de vani, Br. *Dzenthiana prima,* Ca.

389. Erythraea Centaurium Pers.

ἔρυθραιος, rougeâtre ; fleurs rougeâtres, B.

Erythrée. Petite centaurée. Herbe à mille florins. (amère et fébrifuge, B.)

Centoria, M. C. *Centorée. Ceintoria,* V. *Pécret,* M. V. (Pieride.)

Pour conserver aux fleurs leur jolie couleur rose on les enveloppe de papier au moment de les faire sécher : on les expose à un soleil doux, ou à l'ombre, si le soleil est ardent Ch.

La petite centaurée est une des plantes médicales les mieux connues et le plus fréquemment employées dans nos campagnes. On en prépare la tisane indispensable dès que l'on croit avoir remarqué les signes avant-coureurs de la fièvre.

72. Polémoniacées.

390. Polemonium ceruleum L.

Polémone bleu.

Herba in abs. (Herbe des abeilles.) Ch.

73. Convolvulacées.

391. Convolvulus sepium L.

(*Volco*, je roule ; *cum*, avec : plante qui s'enroule, B.)

Liseron des haies. Grand liseron. Manchette de la Vierge. Grande vrillée. Lis des gobelets. Chemise de Notre Dame.

Cornet de sèy. (Cornet des haies.) *Volca à la Vierdze.* (Liseron de la Vierge.) *Tzemise aou bon Dieu,* Ca. (Chemise du bon Dieu.) *Villha, Volca, V. Cliostelet.* (Petite cloche.) Sav.

C. arvensis L.

Liseron des champs. Petit liseron. Vrillé. Liseré. Clochette des champs. Clochette des bles.

Villha, Volca, M. V. (Liseron.) **Volci, V.** (Bex.) *Pitit cornet.* (Petit cornet.) *Volca de tsan.* (Liseron des champs.)
Ce liseron s'attache au chaume du blé.

392. Cuscuta Epilinum Weih.

Κυττω, je couds ensemble, B.

Cuscuta parasite du lin. Bourreau du lin. Angourie. Lin maudit,

Ratze dou lin. (Cuscute du lin.)

Toutes les cuscutes comptent au nombre des plantes parasites, très nuisibles parce qu'elles se multiplient et s'étendent très rapidement. Elles sont un véritable fléau surtout pour la luzerne.

C. europæa L.

Cuscute d'Europe. Cheveux de Vénus. C. du diable. Lin de lièvre.

Ratze, Ca. *Ratsche, V. Fankarsia, M. V. Finkania,* M. V. *Finkeina, V.*

C. Epithymum Murr.

Cuscute du thym. Petite cuscute.

Ratze de trioiet. S. *Pelset de feus. Mossa de fen.* Sav.

C. suaveolens Ser.

Cuscute odorante.

Ratze de ludzerna. (Cuscute de luzerne.)

C. major C. B.

Cuscute (grande.) (anticorbustique, apéritive, B.)

Ratze de j'usquè. (C. des orties.) *Fi de j'usquè.* (Fil d'ortie.) Ch.

74. Boraginées.

396. *Cynoglossum officinale* L.

Κύων, chien ; γλώσσα, langue ; forme et surface des feuilles B.
Cynoglosse officinal. Langue de chien.

(Tiges souterraines et racines servant à faire des pilules calmantes, B.)

Linvoua aou tzin, M. V. (Langue de chien.) *Linvoua à tzin*, Br. *Leintoua de Serpein*, V.

398. *Myosotis palustris* Roth.

ὠϊς, oreille ; ρῶς, rat ; feuilles en oreilles de rat, B.

Myosotis des marais. Ne m'oubliez pas. Aimez-moi. Yeux de l'Enfant Jésus. Grémillet.

J'et dè tza (rôdzou) (Yeux de chat.) *J'et dè tza dè maref*.

M. intermedia Link.

Myosotis intermédiaire. M. des prés. Oreille de souris.

J'et dè tza à la coroua. S. (Yeux de chat à couronne.) *J'et dè tza*, V.

399. *Lithospermum arvense* L.

σπέρμα, graine ; λίθος, pierre : graine dure comme la pierre.
Grémil commun. Blé d'amour. Herbe aux perles. Millet perlé.

Gran à perlè, M. V. (Grain à perles.)

Les semences sont blanches et ont la forme des perles.

401. *Echium vulgare* L.

ἔχις, vipère ; tiges marquées de tâches qui font songer à la vipère, B.

Vipérine vulgaire. Herbe aux vipères. Langue d'oie.

Borratze dè vipère. (bourrache des vipères.) *Vipérina*. (Vipérine.) *Buglose*, R. *Herba dè St. Djean*. (Herbe de S. Jean.) Ch.

402. *Borago officinalis* L.

Bou-rasch, père de la sueur.

Bourrache officinale. (Fleurs sudorifiques, employées contre la toux, B.)

Boratze, M. Ch. (du latin *borago*.) *Borratze*, Ca. Ch.
V. *Boton nèg*, Ch. (bouton noir.)

Les cuisinières font des *beignets* avec ses feuilles et placent ses jolies fleurs en étoile avec celles de la capucine sur les salades, Ch.

405. *Symphytum officinale* L.

συμφύτη, je réunis, je soude les plaies, B.

Consoude officinale. Grande consoude. Langue de vache. Herbe du cardinal.

(Tiges souterraines et racines vulnéraires : elles sont employées contre les brûlures, B.)

Peton, M. V. *Rèy qu'appoud* (racine qui soude.) *Erb' à peton*. *Rey ou tà*, racine de Salamandre. *Consolide*, de l'ancien nom scientifique *consolida*, R.

On l'appelle vulgairement *Grande consoude*, parce qu'elle a longtemps passé pour un vulnéraire merveilleux.

Superstition : On dit que cette plante mise dans de la viande fraîche et bien hâchée la réunit en un seul morceau.

406. *Pulmonaria officinalis* L.

Pulmo, poumon : feuille tachetée comme le poumon. B.

Pulmonaire officinale. P. commune. Herbe aux poumons. Herbe cœur. Sauge de Jérusalem (émolliente, béchique, pectorale), les feuilles se mangent quelquefois en guise d'épinards.

Pecôjy de St-Djean. M. (bee d'oiseau de St-Jean). *Bon z'uomo*. S. (bons hommes).

P. mollis Wolf.

P. montana Lej.

Pulmonaire molle.

Pecôjy de St-Piéro. Ca. (bee d'oiseau de St-Pierre). *Pecôji bron*, R.

407. *Cerintho alpina*. Kit.

Mélinet des alpes.

Linvoua à tzin (langue de chien). Ch.

75. Solanées.

409. *Solanum tuberosum* L.

Solari, consoler, soulager, plante calmante.

Morelle tubéreuse. Pomme de terre. Patate. Parmentière.

Pre di terra (poires de terre). *Predetè. Pretè. Predet* (à Enney). Ca. *Truffha, Treufe. V. Tafèla. V.* (Coppet).

La pomme de terre est originaire des Cordillères, du Pérou et du Chili, où on la nomme *papa*. Depuis l'antiquité la plus reculée, on savait cultiver, dans l'Amérique occidentale, ses farineux tubercules. Cette plante fut apportée en Angleterre, vers 1586, par les colons que sir Walter Rulerigh avait envoyés, sur une patente de la reine Elisabeth, découvrir et cultiver en Amérique de nouvelles contrées non possédées par les chrétiens.

En France, la pomme de terre ne fut d'abord cultivée dans quelques jardins qu'à titre de plante d'agrément, pour ses corolles violacées à anthères formant un tube jaune. De nombreux préjugés s'opposaient à ce qu'on la fit entrer dans l'alimentation de l'homme. Ses affinités avec des espèces vénéneuses étaient surtout d'un grand poids dans la balance, et les savants enseignaient au peuple à se défier d'une plante dont les tubercules étaient un poison, ni plus ni moins que la belladone et la stramoine.

Et le peuple, pour une fois, écoutait les savants. La prévention commune contre la pomme de terre s'étendait au savant chimiste qui voulait doter les pauvres de ce savoureux légume, l'habile et perspicace Parmentier, dont la persévérance cependant eut raison de l'opposition populaire. Al.

« Ce philanthrope, écrit Le Maoût, sut, le premier, mesurer d'avance dans toute leur étendue les services que le tubercule américain pouvait rendre à l'espèce humaine; il fit part de ses idées au roi Louis XVI, qui les partagea bientôt avec ardeur; mais il fallait rendre ces idées populaires, et surtout intéresser à leur succès la mode, cette reine despotique, dont l'autorité domine celle des rois. Louis XVI, 1774-1793 par le conseil de Parmentier, se montra dans une fête publique, tenant à la main un bouquet composé de fleurs de la *morelle tubéreuse*; ces belles corolles bleues, à anthères jaunes disposées en corymbe et accompagnées de feuilles élégamment découpées, excitèrent la curiosité; on en parla à la cour et à la ville: on les imita pour les faire entrer dans les bouquets artificiels: elles furent rangées par les fleuristes au nombre des plantes d'agrément, et les seigneurs, pour faire leur cour au roi, en envoyèrent à leurs fermiers, avec ordre de les cultiver. Toutefois, cette première tentative resta stérile: les grands propriétaires avaient, il est vrai, suivi l'impulsion donnée par Louis XVI; ils avaient

permis à la pomme de terre de végéter dans quelques coins de leurs domaines: mais les paysans ne la cultivaient qu'avec répugnance: ils refusaient d'en manger et l'abandonnaient à leurs bestiaux: il y en avait même qui ne la jugeaient pas digne de servir d'aliment à ces derniers. Ce fut Parmentier qui, le premier, fit du pain de pomme de terre: il avait entrepris de vulgariser en France l'usage de ce précieux tubercule; il comprenait que si la pomme de terre pouvait suppléer le froment, toute famine devenait à jamais impossible. Aussi cet homme généreux consacra-t-il sa fortune, son talent, sa vie entière à cette œuvre immense de charité: ce n'était pas assez d'encourager la culture de la pomme de terre par des écrits, des discours, des récompenses, en un mot, par tous les moyens d'influence que lui donnait sa haute position: il acheta ou prit à ferme une grande quantité de terres en friche, à plusieurs lieues de Paris, et il y fit planter des pommes de terre. La première année, il les vendit à bas prix aux paysans des environs: peu de gens en achetèrent; la seconde année, il les distribua pour rien, personne n'en voulut. A la fin, son zèle devint du génie: il supprima les distributions gratuites, et fit publier à son de trompe dans tous les villages une défense expresse, qui menaçait de toute la rigueur des lois quiconque se permettrait de toucher aux pommes de terre dont ses champs regorgeaient. Les gardes champêtres eurent ordre d'exercer pendant le jour une surveillance active, et de rester chez eux pendant la nuit. Dès lors chaque carré de pommes de terre devint, pour les paysans, un jardin des Hespérides, dont le dragon était endormi: la maraude nocturne s'organisa régulièrement, et le bon Parmentier reçut de tous côtés des rapports sur la dévastation de ses champs, qui le faisaient pleurer de joie. A dater de cette époque, il ne fut plus nécessaire de stimuler le zèle des cultivateurs: la pomme de terre avait acquis la saveur du fruit défendu, et sa culture s'étendit rapidement sur tous les points du royaume. Al.

La pomme de terre en Suisse et dans le canton de Fribourg.

En 1885, la France célébrait le centenaire de la pomme de terre. Le 12 novembre de cette même année, M. Schneuwly, archiviste, lut à la réunion de la société d'histoire du canton de Fribourg une notice intéressante sur l'introduction de la pomme de terre dans notre pays. Nous lui empruntons les lignes qui suivent:

« En Suisse, si nous en croyons le D^r Frédéric de Tschudi, la pomme de terre n'était pas absolument rare en 1730, mais elle ne se répandit réellement qu'au commencement de ce siècle, surtout à partir de la disette de l'année 1816-1817.

Pour ce qui concerne le canton de Fribourg en particulier, voici ce qui résulte de nos propres investigations. Nous constatons la présence de la pomme de terre en l'année 1748, ainsi 37 ans *avant* qu'elle ne fût définitivement introduite en France. Elle est chez nous en pleine culture sans que l'Etat fut intervenu soit pour la faire connaître, soit pour en encourager l'acclimatation. Chose curieuse, ce n'est pas dans les fécondes plaines de la Broye et du Lac que nous surprenons pour la première fois la présence de la solanée que l'on appelait aussi bien la *poire de terre* que la *pomme de terre* (Erdbirne, Erdberre, Erdapfel), mais dans le district de la Singine, dans la commune d'Ueberstorf, à Obermettlen, non loin de la frontière du canton de Berne. Aurait-elle été importée par là ? Nous avons de la peine à le croire.

Il ne sera pas sans intérêt de connaître la circonstance, grâce à laquelle nous découvrons chez nous l'existence de ce produit de la terre. Tout le monde sait ce qu'était la dime. Sans parler de la dime des nascents et de celle des novalles, il y avait la grande et la petite dime. La première se levait sur toute espèce de *céréales*, telles que froment, seigle, épeautre, orge, avoine : la seconde sur les *légumes*, tels que les plantes potagères, les raves, navets, haricots, pois, etc. Toutes ces différentes dimes étaient perçues en vertu de titres authentiques qui d'ordinaire indiquaient l'espèce de produit sur lequel elles se levaient. Comme ces titres, ces vieux parchemins, ne parlaient pas de la dime des pommes de terre, nos braves campagnards se dirent : « Nous allons planter des pommes de terre en masse qui seront affranchies de la dime. » C'est ainsi que firent, entr'autres, dans le territoire d'Ueberstorf, Jean Rappo et consorts. Mais ils avaient compté sans leur seigneur décimateur, M. le secret Fégely, qui leur fit voir par devant Leurs Excellences de Fribourg un passage de son titre où il était dit que ce droit lui était dû en particulier pour les fruits qui y étaient mentionnés *et en général pour toutes les productions végétales du sol*. Nos paroissiens d'Ueberstorf durent s'incliner.

C'est à la faveur de cette erreur que la culture de la pomme

de terre prit un si rapide essor chez nous. Trois ans après, nous la trouvons à Moschels, près de St. Sylvestre, où se reproduit la même difficulté, suivie de la même solution. Toutefois reconnaissant implicitement qu'il fallait favoriser cette culture, Messieurs de Fribourg, en ratifiant le 17 février 1751 le jugement intervenu prononcèrent que la dime des pommes de terre se lèverait sur toutes les terres sujettes à la dime, à l'exclusion toutefois des anciens jardins, tels qu'ils existaient alors, et sous la condition qu'ils ne seraient pas agrandis.

Cette sentence rendue dans un cas particulier servit de règle pour les *Anciennes Terres*, ou les 24 paroisses. Il leur fut même permis de planter des pommes de terre sans payer la dime non seulement dans des jardins, mais encore dans des champs, pourvu que la quantité de terre ainsi cultivée ne dépassât pas un huitième de pose par ménage.

Malgré cette décision qui n'avantageait que les Anciennes Terres, quelques bailliages se mirent à cultiver le précieux tubercule à un tel degré que les rentes en nature des décimateurs en souffraient. Ainsi dans le bailliage de Vaulruz, en 1758, le bailli Fégely se plaint de l'*abus* qui s'est introduit par la plantation d'une *trop grande quantité* de pommes de terre dont on refuse de payer la dime. Ainsi la même année (1758) dans le bailliage de Gruyères, le bailli Gottrau exposa que le château de Gruyères possédait une dime assez considérable à la Tour-de-Trême, que le revenu de cette dime était considérablement diminué par le fait que beaucoup, sinon la plupart des cultivateurs préféraient depuis quelques années planter des pommes de terre et prétendaient ne devoir aucune dime. Ces rebelles qui ne se doutaient pas d'être les avant-coureurs de Chenaux, causaient un préjudice considérable à l'Etat. Messieurs admirent la protestation du bailli, tout en réservant les titres que pourraient produire les bourgeois de la Tour pour le cas où ils planteraient plus d'un huitième de pose.

Une semblable réclamation se fit jour en 1772 de la part du bailli de Farvagny. Celui-ci représentait que dans son district la plantation des pommes de terre avait pris une si grande extension qu'un *paysan modérément fortuné en cultivait une demi-pose* au grand détriment de Messieurs. Comme il n'y avait pas de loi à cet égard, il demandait des directions.

Depuis l'année 1765, il avait été question de faire un règle-

ment général qui fixât la quantité de terre à planter sans payer la dime. Mais l'on s'arrêta à de graves difficultés. On ne pouvait porter atteinte aux droits acquis et diminuer les droits de l'Etat et de capitalistes-décimateurs. Aussi cette loi ne vit-elle jamais le jour et l'on s'arrêta à la limite d'un huitième de pose de 400 toises.

Malgré cela, cette culture continua d'augmenter de manière que Kuenlin a pu dire en 1833, que les Fribourgeois cultivent une énorme quantité de pommes de terre, qui servent à leur nourriture et, en partie, à celle de leur bétail et à son engrais.

Quant à nous, nous pouvons ajouter que cette quantité a été si bien augmentée que le tubercule de Parmentier sert non plus seulement à notre nourriture, mais encore à la boisson et à l'alcoolisme d'un grand nombre. Héureusement que le peuple suisse vient de mettre bon ordre à ce véritable abus. *Pereat abusus, maneat res.* »

(Archives de la Société d'histoire du canton de Fribourg. Tome. IV. p. 215 et ss.)

S. Dulcamara L.

Morelle douce-amère. Morelle grimpanche. Douce amère. Loque. Vigne de Judée. Herbe à la quarte (fruits vénéneux, tige et feuilles dépuratives et calmantes. B.).

Erba aou violet. M. Ca. V. (herbe du violet). *Boudà dè montagne* (bois doux de montagne).

Il nous souvient que les garçons de Granges rapportaient la *douce-amère* des forêts et mâchaient ses rameaux, qu'ils disaient être excellents.

S. nigrum L.

Morelle noire. Herbe-encre. Crève chien. Herbe aux magiciens.

Tia Tzin (tue-chien).

On a prétendu que ses feuilles et ses fruits, pris à l'intérieur, peuvent empoisonner; mais le fait n'est pas démontré. La morelle noire est d'un usage fréquent en médecine. La décoction de morelle sert à laver les ulcères et les plaies. L'extrait de morelle entre aussi dans la préparation du baume tranquille, D. B.

409. Lycopersicum esculentum Mill.

Λύκος, loup; πέρθησι, détruire: plante vénéneuse pour les loups.

Tomate. Pomme d'amour. Pomme d'or.

Ugnon rodzou. (oignon rouge.) *Tomata*, (tomates.)
Ugnon de là, (oignon de loup.)

La greffe de la tomate sur la pomme de terre réussit parfaitement, ce qui permet d'obtenir à la fois une récolte de fruits et de tubercules, D. B.

411. **Physalis Alkekengi L.**

قوز, vessie : calice gonflé, L. M.

Coqueret. Alkékenge. Coquerette. Herbe à cloques. Bague-naude.

Pépounet, M. V. (Aigle.) *Campanula*, du latin *campana* cloche, R.

Une jolie baie rouge est enfermée dans la capsule semblable à un ballon gonflé : on la nomme *cerise d'hiver*, *mirabelle de Corse*, Car.

412. **Atropa Belladonna L.**

Ἄτροπιος, nom d'une des Parques, B.

Belladone. Morelle fuieuse. Herbe empoisonnée. Cerise de Juif.

(Plante vénéneuse employée comme calmante et pour dilater la pupille des yeux, B.)

Balladonna, Ca. *Balla cherise*, Ch. (belle cerise)

Cette plante a acquis une triste célébrité par le grand nombre d'empoisonnements qu'elle a causés.

Elle existe naturellement dans les bois, le long des vieilles murailles... Sa tige, qui s'élève de un à deux mètres, est ronde, grosse, recouverte d'une pubescence visqueuse.

Elle forme par ses rameaux plusieurs fois divisés, un large buisson d'un aspect triste. Les fleurs solitaires, en forme de cloche, d'un jaune verdâtre sont bordées à leur extrémité d'un ruban brun pourpre. Le fruit est une baie ronde d'un beau noir luisant, à l'époque de la maturité il ressemble à une cerise pleine d'un suc abondant. Toutes les parties de la plante sont dangereuses, mais les baies sont les parties qui causent ordinairement les empoisonnements, parce que leur saveur douceâtre ne donne aucune crainte à ceux qui se laissent tromper par leur couleur et leur ressemblance à des fruits salubres. Ces baies arrivent précisément à maturité à l'époque où les enfants vont dans les bois cueillir la mûre sauvage. Malheur à celui

qui mange de ce fruit : les effets en sont prompts et terribles.

Les principaux symptômes d'empoisonnement sont : soif ardente, pâleur de la face, faiblesse, nausées, froid dans les extrémités, coliques, difficulté de se tenir debout, rire niais, immobilité des paupières, délire gai ou furieux.

Les premiers soins à donner en attendant le médecin (qu'on fera appeler aussitôt) sont le vomissement provoqué au moyen d'une barbe de plume introduite dans la gorge : pour boisson, du jus de citron ou du vinaigre mêlé avec de l'eau. Mais si l'empoisonnement a eu lieu depuis un ou plusieurs jours, on n'emploie que l'eau tiède et la titillation de la luette, parce qu'alors on doit craindre l'inflammation : s'il en existait quelques signes, il faudrait recourir aux boissons mucilagineuses, telle que celles préparées avec l'althea, la graine de lin, les feuilles de mauve : ensuite seulement faire appel aux boissons acides.

On se sert de la belladone pour divers remèdes, dont il faut laisser l'usage aux seuls médecins.

L'homme impie toujours prêt à accuser le Créateur des objets qu'il croit inutiles, parce qu'il ne peut en comprendre l'emploi, a fourni une idée juste et philosophique à un botaniste poète, dans une idylle sur les Solanées. Son héros après avoir murmuré de l'existence des poisons dit :

Me souvenant alors que du cancer rongeur,
Les poisons redoutés ont calmé la douleur ;
Qu'à leur vertu souvent on vit céder l'ulcère :
J'ai reconnu partout l'attention d'un père,
Et des biens et des maux j'ai compris le lien :
J'ai béni l'Eternel, et j'ai dit : *Tout est bien.*

Ch.

Les baies de la belladone, cueillies avant leur maturité, fournissent aux peintres en miniature une belle couleur verte.

413 Hyocyamus niger L.

ἵψος, fève : 55, pore, B.

Jusquiamme noire. Mort aux poules. Herbe aux chevaux. H. de St. Apolline. H. caniculaire. Potelée. Hannebane. Carreillade.

(Plante vénéneuse, narcotique, calmante : elle est, dans toutes ses parties, un des poisons végétaux les plus redoutables pour l'homme.)

Din dè tzavo, Ca. (dent de cheval.) *Luyhan*, M. du bas allemand *luegen*, regarder. *Dein de Tzarò (tzaò)* V.

414. *Datura Stramonium* L.

Tat, pique, en persan : fruit qui pique.

Datura stramoine. Pomme épineuse. Herbe des magiciens. H. du diable. Pomme du diable. Chasse taupe. (Plante vénéneuse, employée comme calmante, B.

Erb' à la taupa. (herbe de la taupe.) *Erba dè sorcier*. (herbe de sorcier.) *Poma d'hireçon*. (pomme de hérisson.)

La fleur de la pomme épineuse exhale une odeur délicieuse, mais qu'il serait dangereux d'aspirer longtemps.

D. *Tatula* L.

Herbe à la taupe.

Coin. (Coin.) *Erb' à la taupa*, Ca. (herbe à la taupe.)

415. *Nicotiana Tabacum* L.

(dédiée à J. Nicot, introducteur du tabac en France)

Nicotiane. Tabac. Herbe du grand prier.

Taba. *Erb' à Nicot*. (herbe de Nicot).

A l'époque où les Européens découvrirent l'Amérique, les Indiens faisaient déjà usage du tabac.

C'est, dit-on, à l'île de *Tabago*, dans le golfe du Mexique, que les Espagnols connurent d'abord le tabac : d'où serait venu le nom qu'ils lui donnèrent. On le désigna aussi longtemps par le nom de *Pétun*, nom qu'il portait chez les indigènes du Brésil et de la Floride.

En 1518, Cortez envoya des graines de tabac à Charles Quint : 42 ans plus tard, en 1560, J. Nicot, ambassadeur français en Portugal, l'introduit en France, où il fut mis à la mode par François de Lorraine, grand prier de France, et par la reine Catherine de Médicis : de là les noms de *Nicotiane*, d'*Herbe de M. le prier*, et d'*Herbe à la reine*, qu'il porta d'abord.

Les savants lui donnèrent, en outre, les noms de *Buglosse antarctique*, de *Jusquiamme du Pérou*, etc.

Ceux qui les premiers firent usage du tabac en poudre ou à fumer furent tournés en ridicule ou même persécutés. Le roi d'Angleterre, Jacques 1^{er}, en interdit l'usage dans son royaume en 1604. Le pape Urbain VIII excommunia, en 1624, les personnes qui prenaient du tabac dans les églises. Amurat IV le

défendit sous peine d'avoir le nez et les lèvres coupées. Malgré tous ces édits, l'usage du tabac ne fit que s'accroître ; aujourd'hui il est universel.

La culture du tabac ne s'introduisit en France qu'en 1624, sous le ministère du cardinal de Richelieu. Dès 1674 le gouvernement s'attribua le monopole de la fabrication et de la vente du tabac. Supprimé en 1791 ce monopole fut rétabli en 1810. Diet. B.

76. Scrophularinées

416. *Verbascum Blattaria* L.

(altération de *barbascum*, barbe: les étamines ont des barbes.)

Molène. Blattaire. Bouillon mitier.

Erba in mitet. (herbe aux mites).

V. *Thapsus* L.

Molène. Bouillon blanc. Bonhomme.

(Narcotique; fl. calmantes, employées contre la toux B.)

Bon homo. M. Ca. (bon homme). Bon homo. V. A *Attalens bon homo* désigne la *Pulmonaria officinalis* L. *Ome, Erba à standèla.* Sav.

417. *Scrophularia nodosa* L.

(*scrophulac-scrofules*: remède contre les scrofules; plante plus ou moins vénéneuse B.)

Scrofulaire noueuse. Herbe aux écouelles. Agruelle. Orvale.

Erba de St. Félix. Ch. M. (Herbe de S. Félix). *Moretta.* V. (Château d'Oex).

On ne l'emploie plus aujourd'hui, bien que son nom semble indiquer qu'elle ait servi autrefois. Outre la vertu antiscrofuleuse que l'on croyait propre à tout le genre, on lui attribuait celle de guérir les hémorroïdes: il suffisait, pour cela de la porter dans la poche!

S. *aquatica* L.

Scrofulaire aquatique. Bêtoine d'eau. Herbe du siège.

Erba à gottron. (Herbe à goitre). *Erba din gottrâ.* (Herbe des goitreux).

Cette plante s'appelle encore l'*herbe du siège*, car dit-on, elle servit à panser et guérir les soldats blessés lors d'un siège.

Nos chirurgiens n'en font pas plus grand cas pour autant. D.

418. *Linaria Cymbalaria* Mill.

(*linea*, ligne; fl. linéaires. B.)

Linnaire Cymbalaire.

Mouà dè là violet. (tête violette de loup).

Tignasse dè mù. (chevelure de mur).

L. vulgaris Mill.

Linnaire vulgaire. Lin. sauvage.

Bé d'oïj. M. Ch. (bee d'oiseau).

Mouà dè là (dzono). (tête de loup, jaune).

419. *Antirrhinum majus* L.

anzi çiv, mufle retourné.

Muflier majeure. Mufle de veau. M. de bœuf. M. de chien.

Gueule de loup. Pantoufle.

Moua dè là. Tête de loup.

Bè d'Ozi. V.

A. Orontium L.

Muflier Orontium. Tête de mort.

Titha dè mouà. (tête de mort). S. R.

421. *Gratiola officinalis* L.

(*gracia*, grâce; plante élégante).

Gratiolle officinale. Herbe au pauvre homme (irritante et purgative, dangereuse B.)

Erba' ou pour' homo. M. V. *Erb' à la gràthe dè Diu.* Ca. (herbe à la grâce de Dieu).

423. *Veronica Beccabunga* L.

Veronica, nom latin.

Véronique beccabonga. V. cressonée. Cresson de cheval. Salade de chouette.

Amère et antiscorbutique: les jeunes pousses peuvent se manger en salade, B.

Crinson batha, M. (cresson bâtard.) *Fa'va dè fontanna*, M. (fève de fontaine.) *Fa'va*, Br. (fève), *fava*, du latin *fabata*. R.

V. Chamaedrys L.

Véronique petit chêne. Véronique des haies.

Erba dou décret, Br. (herbe du décret).

Les montagnards du canton de Fribourg emploient avec succès cette plante pour arrêter la diarrhée du bétail. Remède excellent contre l'atrophie, Br.

V. officinalis L.

Véronique officinale. Herbe aux ladres. Thé d'Europe.

(Vulnérable et astringente; employée pour préparer une sorte de thé, qui est une boisson assez agréable, légèrement diurétique, un peu tonique.)

Véronica à trinna. (V. à traîne.) *Veronika*, V.

Cette plante était très célèbre autrefois dans le traitement de la jaunisse, de la gravelle, etc.

424. Erinus alpinus L.

ἔρινονης, très utile, très bon.

Erine des Alpes. Mandeline. Ses fleurs purpurines répandent une odeur agréable.

Barbeyna de vani, Ruf. (verveine de vanil) du latin *verbena*.

425. Digitalis ambigua Murr.

Digitale, dé : corolle en forme de dé, B.

Digitale. Gantière. Gantelée. Doigt de la Vierge. Gant de Notre Dame.

(Plante très vénéneuse, employée pour calmer les palpitations du cœur, B.)

Dèy de diablio, Ch. (doigt de diable.) *dèy*, du latin *digitus*.

D. lutea L.

Digitale jaune. (Plante dangereuse.)

Dèy de diablio rosset. (doigt de diable jaune.) *Caucèy à pouéjon.* (Etui à poison.)

(Le *caucèy*, du latin *cotarium* est l'étui dans lequel les faucheurs portent la pierre dont ils se servent pour aiguiser la faux.)

426. *Alectorolophus hirsutus* All.

Cocriste. Cocrète. Rhinante à crête de coq.

Apralura, M. V. (Vevey.) *Crèta dè pu*, M. (crête de coq.) *Tartalèyre*, Ca. (à Albeuve.) *Tartari*, M. V. *Crèta de pu* (pœu). V., *tartalèyre*, pour *tartralèyre*, de *turturellaria*. R.

427. *Pedicularis palustris* L.

Pediculus, pou... (fl. ayant des rugosités en forme de poux, B.)

Pédiculaire des marais. Herbe aux poux. Tartarie.

Pià dè maret. S. R. (pou de marais.) *Fiaudze floria*. V.

Cette plante a été ainsi nommée parce qu'on supposait qu'elle donnait aux bestiaux les poux qui les dévorent pendant l'été.

429. *Melampyrum arvense* L.

μέλως, noir : *πρόξ*, roux : couleur de la corolle, B.

Melampyre des champs. Rougeole. Blé de vache. Queue de renard. Bédouin.

(Les graines mêlées au blé donnent au pain une teinte rougeâtre et peuvent même le rendre dangereux, B.)

Brondalla. (brunâtre.) Les melampyres sont des plantes parasites.

431. *Euphrasia officinalis* Gr.

εφρασια, joie : en usage contre les ophtalmies, B.

Euphrase antiophtalmique. Casse-lunettes.

Auténetta, M. Ch. (de *autumnus*, automne, fleur d'automne.) *Outenetta*, Ca. *Violetta dzône*. (violette jaune.) *Autounetta*, V. (Villeneuve.) *Raste*. Sav.

En Islande, les paysans fument l'euphrase en guise de tabac.

L'euphrase fleurit surtout l'automne; d'où lui vient son nom d'*autounetta*. On en faisait jadis un usage très fréquent pour la guérison des maladies des yeux, aussi l'appelait-on Casse-lunettes. Actuellement les garçons fument encore l'euphrase lorsqu'ils n'ont pas de quoi acheter du tabac, Ch.

77. Orobanchées.

433. *Phelipaea ramosa* Mey.

Dédiée à *Phélieaux* de Pont-chartrain, B.

Phélipée rameuse. (parasite sur le chanvre.)

Dametta dè tzenèvèyre. (petite dame de chenévrière.)

434. *Orobanche cruenta* Bert.

ἄρρητος, j'étrangle : *orobus*, parasite : allusion au parasitisme de ces plantes, B.

Orobanche sanglante. (Parasite des papillonacées.)

Damujalla dè triolet. (demoiselle du trèfle.)

O. Hederæ Vauch.

Orobanche du lierre:

Dametta dè lidzou. (petite dame de liège.)

78. Labiées.

435. *Lavandula officinalis* Chaix.

Lavare, laver : plante usitée pour parfumer les bains, L. M.

Lavande à épi. L. commune. Spic. Aspic.

Epi. M. V. (Aigle.)

La lavande renfermée dans les armoires garantit des mites et autres insectes les vêtements de laine.

436. *Mentha aquatica* L.

μίνθη, nom grec de la plante, B.

Menthe aquatique. M. rouge.

Mardzolinnà dè rio. (marjolaine de ruisseau.) *Beau-me batha*°, Ca. (baumé bâtard.)

L'odeur forte de la menthe est due à la présence d'une huile essentielle, qui est employée par les parfumeurs et les confiseurs.

M. arvensis L.

Menthe des champs, Pouliot-thym.

Mardzolinnà dè bia°. (marjolaine de blé.)

M. piperita L.

Menthe poivrée (cultivée.) M. anglaise.

Minta, Ca. (menthe.)

Son eau distillée et son essence sont la base des pastilles de menthe.

M. sylvestris L.

Menthe sauvage.

Menplatro, V. (Bex.) Ch.

438. Salvia Rosmarinus Spenn.

Salvo, je sauve : plante salutaire. *Ros*, rosée : *marinus*, de la mer, B.)

Romarin. R. commun. Encensier. (stimulante et stomachique, B.)

Remani, Ca. V. *Roumani*, V. *Romarin*, M.

Les anciens l'avaient surnommé *Herbe aux couronnes* parce qu'on l'entrelaçait dans les couronnes avec le myrte et le laurier. Dans certains pays on en plaçait une branche dans la main des morts.

Le romarin sert à aromatiser quelques mets. C'est aussi un des principaux ingrédients de la fameuse *Eau de la reine de Hongrie* des parfumeurs.

Dans le langage des fleurs, le Romarin est le symbole de la franchise.

A Fribourg, au jour d'une profession religieuse, on donne un rameau de romarin à chaque invité.

S. glutinosa L.

Sauge agglutinante.

Chaudzetta à la pédze, (petite sauge à la poix.)
Chaudzetta de bavà, (petite sauge de bavard.)

S. officinalis L.

Sauge des jardins. Herbe sacrée.

Choudzetta, Ca. M. *Chaudzetta de cousenègre*, (petite sauge des cuisinières.) *Saudzetta*, V. *Tsauzetta*, V.

Non morietur homo, cui salvia prostat in horto.

Sed contra vim mortis, non est medicamen in hortis.

On en fait une infusion théiforme assez agréable. En Chine, certaines personnes fument cette sauge en guise de tabac.

Le jour de la proclamation des bans, on offre un bouquet de sauge à l'amant ou à l'amante délaissés. R.

S. Sclarea L.

Sauge sclarèr. Toute-bonne. Orvale. (amère et tonique). B.

La tota bouna, (toute bonne.) *Folliet chouna-bon*, (feuilles qui répandent une bonne odeur.)

On l'a cru bonne à *éclaircir* la vue : dans le Nord elle remplace le houblon dans la fabrication de la bière.

S. pratensis L.

Sauge des prés.

Chaudzetta cherva°dze. (sauge sauvage). *Chaudzetta de pra°.* (sauge des prés.)

439. Origanum vulgare L.

γάρου, joie: ὄρος, montagne: allusion à la localité de la plante, B.)

Origan commun. Marjolaine sauvage.

Mardzolinna batha°ie, M. (marjolaine bâtarde.) *Pelecoué, Penecoué, V.*

L'origan s'emploie en infusion théiforme surtout dans les catarrhes chroniques.

O. Majorana L.

Marjolaine cultivée. (apéritive : employée parfois pour remplacer le tabac, B.)

Mardzolinna, Ca. *Mardzolana, V. Mardzolèna,* à Albeuve. Ca.

Cette plante contient beaucoup de camphre. Les anciens lui accordaient des propriétés merveilleuses contre certaines maladies. Elle n'a que les propriétés communes aux labiées. — Un brin de marjolaine signifie *toujours heureux.*

440. Thymus Serpyllum L.

θύω, je parfume: plante à odeur suave, B.

Thym serpolet. T. bâtard. Pillolet. Pinolet. (apéritif et diurétique : employé comme condiment, B.)

Peletvouet, M. Br. Ca. (dim. de *pilus, poil*) *Peioley, M. V. pignolet, V. Penecoué, Pelecoué, V. Piolet, piliolet, V. Symbole de l'étourderie.*

On se sert du thym pour parfumer les ruches. Les animaux qui s'en nourrissent ont une chair plus savoureuse, et c'est en partie ce qui fait la bonté du lièvre.

Th. vulgaris L.

Thym commun. Serpolet des cuisiniers. Thym cultivé.

Citron, V. *Miotisa, V. (Coppet.)*

On le mêle aux fruits secs que l'on veut garder longtemps.

441. *Satureja hortensis* L.

Satura, ragoût : propriétés aromatiques, B.

Sarriette des jardins.

Erb' à pai, M. V. (herbe aux pois.) *Charrietta*. (sarriette)
Saroua, V. *Saroua*, Ch. (*Bojenet*, le) Albeuve, Beaud.)

Son principal usage est de servir d'assaisonnement, surtout pour les fèves des marais.

443. *Calamintha Clinopodium* Spenn.

καλή μίθρα, belle menthe.

Calament clinopode. Grand basilic sauvage.

Calamin.

444. *Melissa officinalis* L.

μέλισσα, abeille : plait à l'abeille, B.

Mélisse officinale. Citronnelle. Citronnade. Piment des abeilles. Ciment des ruches.

(Aromatique, entre dans la composition de diverses liqueurs, B.)

Mélisse.

Quelques personnes en prennent en guise de thé, après le repas. La mélisse officinale est la base de l'eau spiritueuse connue sous le nom *d'eau des Carmes*, *d'eau de Mélisse*, ou *d'hydrolat de mélisse*. Les Carmes ont préparé les premiers cette eau distillée.

446. *Hyssopus officinalis* L.

ἕσσωπος nom de la plante, vient de l'hébreu *é-zob*.

Hyssope officinale. Hysope.

(Cordiale et antispasmodique : employée quelquefois comme condiment, B.)

L'ozepou.

Il est souvent question de l'hysope dans la Bible : elle y est opposée au Cèdre du Liban comme étant une très petite plante. Remarquons cependant qu'il est très difficile de rapporter l'*é-zob* à un genre déterminé.

III Reg. IV. 33. Salomon a traité de tous les arbres, depuis le Cèdre du Liban, jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille.

447. *Nepeta Cataria* L.

(*Nepetum*. Népète, ville de Toscane.)

Népète chatatoire. Cataire. Herbe aux chats. Menthe des chats.

(Aromatique, amère, pectorale : l'odeur de la plante attire les chats, B.)

Erb' à la tzatta. (herbe de la chatte.)

448. *Glechoma hederacea* L.

γλήζωμα, nom grec, B.

Glêchome. Terrette. Lierre terrestre. Faux lierre. Rondette. Rondotte. Rondelette. Herbe de St. Jean.

La choura. Ca. *Seretta*, *Assera*, *Asseretta*, M. V. (Vevey.) *Erb' à la bêna*, M. *Herba à la Baina*, V. (herbe de la ruche.) *Tèretta*, M. *Erba dè St. Djean*, Ca.

On la prescrit en tisane dans les catarrhes pulmonaires chroniques.

451. *Lamium purpureum* L.

λαμία, lamie : corolle à gueule de lamie, B.

Lamier pourpré. Ortie rouge. Ortie morte, Ortie puante.

Pan dè pudzin. (pain de poussin.) *Jusqua rodze*. (ortie rouge.)

L. maculatum L.

Lamier tacheté.

Pan dè dzenille, Ca. (pain de poule.)

L. album L.

Lamier blanc. Ortie blanche.

Jusqua biantze. (ortie blanche.) *Jusqua foula*. (Ortie folle.)

On croit l'infusion des fleurs du lamier blanc pectorale.

452. *Galeobdolon luteum* Huds.

γαλιό, belette ; *βδολος*, odeur.

Galea, casque, fleur en casque ayant une odeur forte.

Galéobdolon jaune. Ortie jaune. (calmante et vulnérable B.)

Jusqua dzône. (ortie jaune.) S. *Usca dzôna*. R.

453. *Galeopsis angustifolia*: Ehrh.

ᾠψις, figure, *galea*, casque; corolle à lèvre supérieure simulant un casque B.

Galeopsis à petites feuilles. Ortie rouge.

Rodzet. M. V. (Bex). (rougeâtre). *Tzenetcouet*. (petit chanvre.)

G. *Tetrahit* L.

Galèopsis tétrahit. Ortie royale. Chanvre sauvage. Herbe de Hongrie.

Brase, M. V. (Bex.) *Tzenetcouet de bia*°. (petite chanvre du blé.) *Stenacellet*. *Stènèce*, *thènèce*, (à Chambéry), *chanvre*, Sav.

454. *Stachys sylvatica* L.

στάχυς, épi; fleur en épi B.

Epiaire des forêts. Grande épiaire. Ortie morte des bois.

Jusqua de tesson. (ortie de blaieau). *Tzenetrou de dzovin*. (chanvre de jeune bois).

Cette stachide donne une belle couleur jaune; ses fibres corticales peuvent fournir de bons cordages.

St. *palustris* L.

Stachide. Epiaire des marais. Ortie morte.

Jusqua foula. (ortie folle). *Jusqua à l'épi*. (ortie à l'épi).

Cette plante fournit une fécule amylacée; les pourceaux recherchent ses racines.

St. *recta* L.

Epiaire droite. Crapaudine.

Rèy déféranna. *Defayra tsarò*. (déferre cheval). *Defèyra cacalo* Ca.

Superstition. Cette plante venant à toucher le fer du cheval le fait locher, puis tomber.

455. *Betonica officinalis* L.

Diminutif du mot celtique *bentum*, *pétum*, tabac: allusion aux propriétés de l'espèce principale. B.

Bètoine officinal. La tige souterraine est amère, la plante a des propriétés aromatiques et toniques.

Pitouanna. (du latin *betonica*) M. V.

Erb' à intzèrèyi. Ca. (herbe à ensoreceler).

Superstition. Cette plante fait perdre le chemin aux personnes qui, voyageant le soir à travers champs, ont le malheur de la fouler.

456. *Sideritis hyssopifolia* L.

σιδηρος, fer, c'est-à-dire plante que l'on croyait propre à guérir les blessures faites par le fer, L. M.

Sidèrite. Crapaudine à fill. d'hyssope.

Rey défèranna. Ca.

462. *Brunella vulgaris* L.

Bräune, esquinancie, en allemand ; remède contre l'esquinancie, B.

Brunelle commune. La brunelle est astringente et vulnérable, on l'emploie contre les maux de gorge.

Brondalla. (brunâtre.) *Brondalletta.* (petite plante brunâtre.)

Un botaniste enthousiaste demandait à tous ceux qu'il rencontrait : « Connaissez-vous les cornes de la brunelle ? » Les étamines en effet sont assez singulières.

463. *Ajuga reptans* L.

(*Abigo*, je chasse les maladies, B.)

Bugle rampante. Consoude moyenne. Herbe de St-Laurent.

Damujena de fin. (demoiselle des foins).

Chaulzetta batha^{re} (petite sauge bâtarde).

On attribue à la bugle de grandes vertus vulnérables.

Les longs stolons rampants de la bugle permettent de la cultiver avec avantage dans les vases suspendus. Alors, au lieu de ramper, les stolons s'inclinent et descendent avec grâce. C'est surtout en réunissant ensemble les trois variétés, la bleue, la blanche et la rose, qu'on obtient un effet des plus charmants. Car.

464. *Teucrium Chamaedrys* L.

Teucer, roi de Troyes. Toutes les espèces de ce genre sont aromatiques, toniques et excitantes. B.

Germandrée petit chêne. Chênette. G. officinale.

La germandrée est fébrifuge; elle entre dans le préparation de la *thériaque*.

Tzermanti. M. V. (du latin *chamaedrys.*). *Dzermanti.* Ca.

464^b. Ocimum Basiliscum L.

ὄζον, exhaler de l'odeur: allusion à l'arome pénétrant de la plante. L. M.

Basilic commun. Grand basilic. Herbe royale.

Baselico. M. V. *Baselisco.*

Cette plante est souvent cultivée dans les jardins: elle est comme le thym presque exclusivement consacrée à servir de condiment et d'aromate dans les préparations culinaires. Les feuilles tendres du basilic parfument agréablement les salades. Les feuilles desséchées et pulvérisées aromatisent les bouillons, les sauces, les ragoûts de toute espèce. Quelques personnes préfèrent cet assaisonnement aux épices de l'Inde. Pour que le basilic prospère, il lui faut une bonne terre et une exposition favorable. On l'arrache avant la floraison et on en fait des paquets qu'on met sécher à l'ombre, dans un lieu bien aéré. On l'enferme ensuite dans des boîtes, et on le pulvérise lorsqu'on veut s'en servir dans les ragoûts avec les autres épices. Toute la plante exhale une odeur agréable, imitant un peu celle du girofle, mais plus douce. Ch.

Recette de Van Helmont, médecin alchimiste de Louis XIV:

« Creusez un trou dans une brique, mettez-y de l'herbe de basilic pilée, appliquez une seconde brique sur la première, de façon que le trou soit parfaitement couvert: exposez les deux briques au soleil et au bout de quelques jours l'odeur du basilic agissant comme ferment changera l'herbe en véritables scorpions. »!

78^b. Bignoniacées

464^r. Bignonia capreolata L.

Dédiée à Bignon, abbé de Saint-Quentin, zélé promoteur de la botanique 1662. L. M.

Bignone à crilles. Bignonia.

Bégonia^a.

Cette fleur d'ornement est très recherchée: on multiplie sans cesse ses variétés.

79. Verbénacées.

465. *Verbena officinalis* L.

(*Ar gwenn*, la pure. B.)

Verveine officinale. Herbe sacrée.

Plante amère, aromatique, astringente.

Vrevinna (verveine). *Creijetta*, M. (croisette). *Crijetta*, R. *Creisetta*, V.

La verveine était en grande vénération chez les anciens ; ils lui attribuaient une foule de propriétés médicales, magiques, cabalistiques, comme de guérir les maux de tête, la jaunisse, l'ophtalmie, l'hydropisie, etc., d'où le nom vulgaire d'*Herbe à tous les maux*. La médecine actuelle ne voit plus dans la verveine qu'une plante bonne à nourrir les troupeaux.

80. Lentibulariées.

466. *Pinguicula vulgaris* L.

Pinguis, gras ; fl. grasse, B.

Grassette.

Grachetta, Ca. *Grassetta*, V. *Oroilletta* (petite oreille). *Linvoua d'ouïe*, (langue d'oïe). *Ba'ca de lemachè* (salive de limaçons). *Talièta* (du latin *talia*, Sav.). La décoction de grassette fait périr les poux.

Les Lapons s'en servent pour faire cailler le lait de renne.

Le lait caillé des Lapons se prépare avec les feuilles fraîches de la grassette : ils les placent sur une passoire et versent par dessus le lait récemment traité et encore chaud ; après l'avoir rapidement filtré, ils le laissent reposer pendant deux jours, pour qu'il aigrisse : ce lait, ainsi préparé, est plus épais et plus consistant que le lait caillé ordinaire, le sérum ne s'en sépare pas et quoique moins riche en crème, il est d'un goût très agréable. Il n'est pas besoin, pour en préparer de nouveau, d'employer de nouvelles feuilles de grassette, il suffit de mêler avec du lait frais une demi-cuillerée de lait caillé : celui-ci possède comme un ferment la propriété de communiquer à d'autre lait les qualités qu'il a reçues de la grassette. L. M.

C'est par un procédé semblable que les Bédouins, au-delà du Jourdain, préparent le *lèben*.

Les Anglais appellent la grassette *Tue-brebis*.

467. Utricularia vulgaris L.

Uter, outre ; les feuilles ont des vésicules en forme d'outre. B.

Utriculaire commune.

Dzaunisse de borbé (jaunisse des fanges).

81. Primulacées.

469. Lysimachia vulgaris L.

Dédiée à *Lysimaque*, médecin de l'antiquité, B.

Lysimaque commune. Chasse-bosse. Corneille. Lis des teinturiers. Perce-bosse.

Pecoji à bathon (bec d'oiseau à bâton). *Pecoji de tourbière* (primevère des tourbières).

La lysimaque était jadis très célèbre pour la guérison des hémorrhagies.

Ly. Nummularia L.

Lysimaque nummulaire. Nummulaire. Herbe aux écus. Monnayère. Herbe aux cent maux. (Astringente et vulnéraire).

Erba di Volant, M. V. (h. de volant). *Erba in Krutze*. (herbe des Kreutzer). *Volan*, V.

Ly. nemorum L.

Lysimaque des forêts.

Pecoji de bou, Br. (bec d'oiseau des bois). *Pecoji à trinnasse* (primevère trainante).

470. Anagallis arvensis L.

ἀναγέλλω, je ris : plante antihypocondriaque, B.

Mouron, faux mouron. M. rouge. Morgeline d'été.

Pan à Poji (*rodzou*), Br. (pain d'oiseau).

L'anagallide tue les oiseaux à qui on la donne. Il ne faut pas la confondre avec le *mouron des oiseaux* ou Alsine.

Superstition. On croit que cette plante préserve et guérit de la rage.

An. cœrulea Schreb.

Mouron bleu.

Oji bleu (oiseau bleu). *Pan d'oji*.

474. *Primula farinosa* L.

Prima, première : fleur épanouie au premier printemps.

Primerère farineuse.

Pecoji dè l'He, Ca. (bec d'oiseau de l'He).

Ce nom lui est donné à Albeuve ; il rappelle l'He, terrain enlacé par deux ruisseaux sous le village de Neirivue, près de la Sarine. Là se trouve une station de la primèvre farineuse.

Bècèretta. Entre Grandvillard et Estavannens, le *Bècàret* descend de la montagne et roule ses eaux écumantes dans la Sarine. Le ruisseau a donné son nom à la primèvre farineuse très abondante sur ses rives. Prof. Musy.

Jèt dè perdri, Ca. R. V. (yeux de perdrix).

Pr. officinalis Scop.

Primerère officinale. Primerolle. Brayette (fleur employée en infusion contre la toux ; feuilles comestibles, B.).

Pecoji rosset, Ca. (bec d'oiseau jaune). *Pecoji dè Nouthra Dona*, R. Br. Ca. (bec d'oiseau de Notre-Dame). *Cucu, Cocu*, V. (*pecoji*, du latin *piccosellus*).

Pr. elatior Jacq.

Primerère élevée.

Pecoji à ganguelin (bec d'oiseau en grappe). *Ganguillon*, M. Ca. *Pecoji dè pra*, Br. (primèvre des prés). *Pecoji bian*, Ca. (primèvre blanche). *Guèlin bian*.

Pr. vulgaris Huds.

Primerère commune. Pr. sans tige. Pr. acaule. P. à grandes fleurs.

Olive (à Rolle, Vaud). *Olive*, V. (La Côte). *Olivetta*, V. *Ouceletta*, M. V. *Pecoji in mailla*. *Pecoji dè Djonny* (primèvre de Jongny). S.

Cette primèvre très abondante à la limite des territoires fribourgeois et vaudois, au-delà d'Attalens et près du pont de Feigères, est rare ailleurs dans notre canton. Les touffes de fleurs de cette primèvre sont gracieuses. Nous avons vu cette primèvre épanouie en décembre et en janvier.

Pr. Auricula L.

Primevère oreille d'ours.

Barillon, M. V.

Pecoji de vani, Br. Ca. (primevère de vanil).

Tsandèlèy, M. V. (chandelier).

477. Soldanella alpina L.

Petit *Sultan*; allusion au port coquet de la fleur.

Soldanelle des Alpes.

Chiotzetta de vani (clochette de vanil). *Guelin bleu.*

478. Cyclamen europaeum L.

շնկոց, cerce; le bord de la corolle présente la forme d'une petite roue.

Cyclamen d'Europe. Cyclame. Arthanita. Pain de pourceau.

Pan aou pouèy, M. V. (pain de pourceau).

Frema'dzo à cayon, Ca. (fromage de pore).

84. Plantaginées.

482. Plantago major L.

Plantago, plante du pied; forme des feuilles, B.

Plantain des oiseaux. Pl. à grandes feuilles (amère, astringente et antiophtalmique), B.

Prinpliantin (du latin *primum, plantaginum*). *Prin plantin* (petit plantain). *Prin pliantin*, M. Br. Ca.

On recueille les graines qui sont une bonne nourriture pour les petits oiseaux.

Pl. media L.

Plantain moyen. Langue d'agneau.

Erba de St-Dzozet, Ca. (herbe de St-Joseph).

Lorsque cette plante abonde dans un champ, elle nuit beaucoup aux semailles: ses feuilles empêchent toute végétation sur un large espace.

Pl. alpina L.

Plantain des Alpes.

Carnala, Ca. *Crenala* (du latin *coronilla*, petite couronne). *Prin plantain*, V.; *crenellata*. R., *prinpliantin de vani*. R.

Pl. lanceolata L.

Plantain lancéolé. Plantain long. Herbe aux cinq coutures amère, astringente).

Piantin nèy (plantain noir). *Piantin à ongliettiè* (pl. à aiguilles). *Pliantin*. R.

85. Amarantacées.

484. Amaranthus retroflexus L.

à privatif, *μαράειον*, flétrir : fleur qui ne se flétrit pas, B.

Amarante réfléchie. Discipline religieuse. Queue de renard.

Dzalosïa (jalousie, du latin *Celosia*, ancien nom de la fleur). *Jalousie*, Ch. *Rodze dagne dè curti* (rouge flèche de jardin).

86. Chénopodées.

487. Chenopodium Bonus Henricus L.

πός, patte : *οἴη, oie* ; fil. en patte d'oie, B.

Ansérine. Bon Henri. Toute bonne. Epinard sauvage.

Grachetta, Ca. (grassette). *Verdouillet*, Ca. (verdelet). *Verdalla*, R. *Verdacla*, *Verdotta*, *Vercucnoz*, V. (Bex). *Varcouaina*, *Varcouainnet*, Sav.

Ch. hybridum L.

Ansérine hybride.

Pi d'ouïe, M. Ca. (pied d'oïe). *Pi d'ouhie*, V.

Ch. album L.

Chénopode blanc. Poule grasse. Herbe aux vendangeurs.

Erba gracha, Ca. (herbe grasse).

Ch. glaucum L.

Chénopode glauque.

Savatta. *Lincoua dè tzin*, Ca. (langue de chien). *Farnàja*, farineuse (du latin *farinosa*).

488. *Blitum capitatum* L.

βλάξι, mou.

Arroche-fraise. Epinard-fraise.

Tzou volant rodzou (chou volant rouge). *Saratta rodze*.

489. *Atriplex hortensis* L.

ατριπλις, qui n'est pas alimentaire, B.

Arroche des jardins. Follette. Bonne dame. Belle dame. Epinard des jardins (rafraichissante et comestible), B.

Alotze, R. (arroche) du latin *atriplicem*). *Tsou volant*, S. *Bouna Dama*, M. V. (bonne dame). *fol ache*, Ca. (riche en feuilles). *Sandzairro*, V. *Tchou grasset*, V.

On mange en salade les feuilles de l'arroche; on en met dans le bouillon, auquel elles donnent une couleur dorée.

Spinacia oleracea L.

Spina, épine; fruit muni d'épines, B.

Epinard des jardins. Epinoche.

Epenatze, Ca. M. V. (du latin *spinacea*).

Cette plante, inconnue des anciens, est originaire de l'Asie centrale: elle a été introduite en Espagne par les Arabes, et de là elle s'est répandue partout.

Beta vulgaris L.

Bett, en celtique, rouge; la racine est rouge.

Bette commune. Blette. Réparée. Carde poirée.

Grôchè couthè, Ca. (grandes côtes). *Maringou*, M. Ca. du latin *marinus caulis*). *Maringot*, M.

B. Cicla

Poirée. Bette carde.

Reparacellia, M. *Reparahia*, *Repara*, V. *Rèy rodze*, M. (racine rouge). *Tzai de taupa*, R. (chair de taupe). *Maringot*, V. (Vully). *Maringou*, Ch.

B. rapacea.

Betterave.

Elle sert à nourrir les bestiaux, et à fabriquer du sucre et de l'alcool, B.

Betterava, M. Ch. *Abondanthe* (abondance). S.

88. Polygonées.

491. *Rumex Acetosella* L.

Rumex, pique ; fl. en forme de pique.

Patience oseille. Oseille commune. Oseille sauvage. (Rafraîchissante et antiscorbutique. B.).

Chaletta. M. Br. Ca. (salette). *Pitila chaletta* (petite oseille). *Saletta*, *Salguetta*. V.

La feuille de cette patience est très recherchée des gamins qui goûtent la salade telle que la nature la présente.

R. scutatus L.

Patience à écussons.

Aig'l'che rionda. Sav. *Chaletta rionda*, Ca.

R. Acetosa L.

Oseille.

Chaletta. S. (plante salée). *Erb'aou sang*. *Aig'l'che* Sav.

R. sanguineus Koch.

Patience de sang. Oseille rouge. Sang de dragon.

Parella. M. V. *Lapaju*. Ca. *Dékaïe sang*. (décaille sang). *Dekaillesan*. V. (*lapaju*, du lat. *lapathium*, R.)

R. obtusifolius L.

Patience à feuilles obtuses.

Droutschi lampé. V.

R. Patientia L.

Patience officinale. Parelle. Oseille épinard. Epinard immortel.

(La racine réduite en poudre sert de purgatif).

Lapé. Br. (du latin *lapathium*). *Rhubarba*. Ca.

R. alpinus L.

Patience des Alpes. Rhubarbe de montagne.

Lappé. *Lampé*. M. V. *Raponti*. M. V. *Lappé de montagne*. Br. *Droutschi lampé*. M. *Droutschi lampe*. V. *Tzai de montagne*. *Tzai louzdet*. Sav.

493. *Polygonum Fagopyrum* L.

πικύ, beaucoup ; γένω, genou : plante très noueuse B.

Renouée sarrasin. Blé sarrasin. Blé noir. Blé de barbarie. Bucail. Carabin.

Baketta. *Boketta.* M. V. (Nyon. Morges). *Biaⁿ nèy.* Ch. (blé noir). *Blla nèy.* V. (Aigle).

La plante verte ou sèche fournit un assez bon fourrage à tous les bestiaux. Les graines engraisent promptement la volaille : elles échauffent les poules et les font pondre de bonne heure.

Les fleurs du blé noir secrètent un suc abondant, aussi sont-elles toujours couvertes d'abeilles. Ch.

P. Convolvulus L.

Renouée liseron. Faux-liseron. Liseron noir. Vrillée bâtarde.

Vellia. M. V. *Grepala.* V. *veilla,* du lat. *reticulata,* vrillée. R.

P. aviculare L.

Renouée des oiseaux. Trainasse sanguinaire. Tirasse. Herniole. Achée. Centinode. Herbe des S. S. Innocents.

Pipi. M. *Erb' à l'oji.* M. (herbe à l'oiseau). *Trinnasse.* M. *Trainassa.* V. (herbe qui traîne).

Tous les animaux la mangent, les oiseaux en font leurs délices.

P. Bistorta L.

Renouée bistorte. Feuillette. Serpentaire mâle. Bistorte. (Tige souterraine astringente et vulnérable B.).

Jotta. M. V. *Linconu à buu.* Br. M. Ca. V. (langue de bœuf).

La racine, qui sert à tanner, renferme, outre son principe astringent, une fécule nutritive dont on fait du pain en Russie.

P. Persicaria L.

Renouée persicaire. Bâton de St-Jean. Cordon de cardinal. Grande renouée. Monte au ciel.

Herb' aou dzenaï. V. (Pays d'Enhaut). (Herbe au genou).

On l'emploie pour nettoyer les plaies, arrêter les progrès de la gangrène. On en retire une couleur jaune.

P. Hydropiper L.

Renouée acre. Poivre d'eau. Herbe de St Innocent. Curage. Ronouée brûlante.

Erb' au dzéna. Ca. (h. au genou). *Curadzo.* V. (curage).

89. Thymélées.

495. *Daphne Mezereum* L.

Daphne, déesse, nymphe, fille du fleuve Pénée B.

Daphné. Bois gentil. B. joli. Laurelle gentille. Lauréole. Garou des bois. (plante vénéneuse).

Bou dzinti. Ch. Br. Ca. (bois gentil).

Dzentillet, dzentelliet Ca. M. (gentillet) *bourdzinti* Ca. *Bou dgenti*. V. *Djentellet* V.

Les teinturiers se servaient autrefois de l'écorce de cette plante pour teindre les laines en jaune.

On ne peut garder à la bouche un petit morceau de cette écorce sans y développer pour longtemps une inflammation douloureuse.

Quelques personnes croient donner de la force au vinaigre en y mélangeant les baies du daphné. Le liquide ainsi traité est plutôt nuisible qu'utile.

L'écorce du *D. mezereum* ou *bois gentil* fournit à la médecine le *garou* ou *sainbois*, journellement employé comme épispastique.

90. Laurinées.

496. *Laurus nobilis* L.

Laurus, nom latin.

Laurier noble. Laurier franc. L. d'Appolon. L. sauce. L. à jambon.

Lorié. Rodzèy. *Bon laurier*. (bon laurier).

Les Bédouins du désert d'Arabie mettent une feuille de laurier odorant pour aromatiser le café, leur boisson favorite. S.

Les anciens croyaient le laurier propre à communiquer l'enthousiasme poétique, de là l'usage de couronner les poètes de laurier.

Lorsqu'on voulait se procurer des songes favorables, on plaçait des feuilles de cet arbre sous le chevet du lit.

Au moyen-âge c'était d'une couronne de laurier que les Universités de France récompensaient les poètes, les artistes et les savants qui s'étaient distingués par de grands succès; d'où le nom *lauréat*. Longtemps aussi, dans les écoles, on ceignit la tête des jeunes récipiendaires, au moment de leur promotion

d'une couronne faite avec les rameaux de laurier garnis de leurs baies, de là le mot *baccalaureatus* (orné de baies de laurier) d'où *bachelier* et *baccalauréat*.

92. Eléaginées.

498. *Hippophaë rhamnoides* L.

ἵππος cheval : *ῥόω*, je tue :

Allusion aux prétendues propriétés vénéneuses des graines. L. M.
Argousier faux nerprun, Griset.

Arcochèy, Ca. *Sôlze à épené*, Ca. (saule à épines).
Arcassei, V. (Montreux). *Épena à teindre*, V. (épine à teindre).

93. Aristolochiées.

499. *Aristolochia Siphon* K.

ἄριστος *λεξίον*, allusion à certaines propriétés qu'on attribue à la plante, B.

Aristolochie Siphon. Pipe. Ar. en siphon.

Cliau de pupè (fleurs en pipe).

Ses longues feuilles en cœur bien fournies rendent cet arbrisseau propre à garnir les berceaux et les treillis. L'aristolochie en siphon qui fait l'ornement du cloître du couvent des R. P. Capucins à Fribourg a une vigueur remarquable.

500. *Asarum europaeum* L.

ἄσarov, nom grec.

Asaret d'Europe. Asarine. Cabaret. Rondelle. Nard sauvage. Oreille d'homme. Oreillette.

La tige souterraine est irritante, purgative et vomitive, B.

Cabaret, M. Ch. V. *Orollietta*, M. V. (oreillette).

Son nom de *paracé des fièvres quartes* indique les vertus qu'on lui attribuait autrefois, mais qu'on ne lui reconnaît plus aujourd'hui.

95. Euphorbiacées.

502. *Buxus sempervirens* L.

πύξος, gobelet : fruit en forme de petite coupe, B.

Buis toujours vert. Bois béni.

Feuilles amères et purgatives : bois très dur, employé en

ébénisterie, recherché pour les boules.

Bouëy, M. Ch. Ca., *Boui*, V. (buis). *Bou béni*, (bois béni) S.

Le buis souffre le ciseau : on peut lui donner toutes les formes que l'on veut. On en fait des palissades, des berceaux impénétrables aux rayons du soleil, de belles haies vives. Avec la variété naine on dispose de jolies bordures pour les parterres et les plates-bandes, mais elles ont l'inconvénient de donner asile à beaucoup d'insectes et d'épuiser le terrain.

Son bois est très dur, jaunâtre, d'un tissu fin, très serré, il est susceptible d'un beau poli. Il sert à faire des peignes, des instruments à vent, des ustensiles à vis, des écuelles, des cuillers, des manches d'outils, des tabatières, des sifflets, des cannettes pour tirer le vin, des boules, etc. C'est le plus inaltérable et le plus pesant de nos bois d'Europe.

Pour être employé, le buis doit être bien sec, sinon il se tourmente et se déjette.

Du temps de Virgile déjà, il était employé aux ouvrages du tour :

Nec tiliac leves aut torno rasile buxum

Non formam accipiunt ferroque cavantur acuto.

Georg. II, 449-450.

On en faisait comme actuellement des toupies pour les jeux des enfants et des sabots.

..... stupet inscia turba

Impubesque manus mirata rotabile burum.

Aen. VII, 381-382.

Enfants, nous sommes arrivés souvent bien tard à l'école, parce que nous avons mesuré la route avec nos boules de hêtre ou de buis. Le régent nous grondait et malgré cela on *boulait* encore au retour, oubliant et les avis de l'instituteur et le diner qui nous attendait.

A dix-sept ans on n'osait pas franchir hardiment le seuil de l'auberge : on se hasardait alors à faire une partie de quilles et l'on se trouvait heureux d'aller partager la bouteille que le camarade avait gagnée.

A vingt ans nous avons tous fait partie d'un des deux groupes qui se formaient le dimanche après diner devant l'église du hameau. Les combattants gagnaient quelque village voisin en lançant à tour de rôle la boule de buis garnie de plomb, en

faisant assaut de force et d'adresse. Là on payait à son partenaire la bouteille perdue et l'on tâchait d'avoir sa revanche au retour.

A quarante ans on garde encore précieusement le souvenir de ces joies de la jeunesse. Ch.

Le jeu de boule tend à disparaître dans le canton, depuis qu'il a été interdit sur les routes.

503. *Euphorbia Lathyris* L.

Euphorbe, médecin de Juba l'employait, B.

Euphorbe épurge. Grande ésule. Catapuce.

Le suc laiteux des euphorbes s'emploie contre les verrues; ses graines sont purgatives. B.

Catapudze, M. (cata₁uce). *Cartapudje*, V. (écarte-puce).

E. *Cyparissias* L.

Euphorbe petit cyprès. Tithymale.

Tartaba, M. *Tartabo*, V. *Lathi de putan*, Ca. V. *Lathi à tzamo*, R. (lait de chamois).

E. *Peplus* L.

Euphorbe péplus. Ésule ronde (poison violent pour les poissons).

Lathi à tzamo, Ca. (lait de chamois).

504. *Mercurialis perennis* L.

Mercurius, Mercure qui découvrit suivant la fable les propriétés médicales de la plante. B.

Mercuriale vivace. M. des bois. Chou de chien. Mercoret. Cagarelle. Foirolle.

Er'b' aou tza (herbe du chat). *Kak' in lli* (lli), M. (pissenlit). *Kakeinlhi*, V. *Herba à Tsha*, V. *Merkoret*, V.

M. *annua* L.

Mercuriale annuelle.

Herba à Tsha, V. (herbe au chat). *Eyrb' à tsat*, R.

96. Urticées.

505. *Urtica urens* L.

Urere, brûler: les poils de la plante font une piqûre brûlante.

Ortie brûlante, O. grièche, Petite ortie, Ortage blanche.

Ourtia, M. V. (ortie). *Urtia*, M. V. *j'usqua* (ce mot est additionné du j, qui a d'abord marqué le pluriel de l'article). *J'usqua*, = frapper avec l'ortie.

Lorsqu'on touche sans précaution les feuilles de l'ortie ou sa tige, la pointe des poils qui sont creux pénètre dans la peau et ouvre un petit trou par lequel le venin se répand sous l'épiderme.

Dans nos climats, les piqûres de l'ortie sont sans gravité; mais sous le soleil ardent des pays chauds, ces plantes distillent un poison redoutable. Al.

U. dioïca L.

Ortie. Grande ortie. Chaudure.

Les jeunes pousses bouillies sont comestibles: les graines sont très recherchées par les volailles.

Granta j'usqua (usqua), Br.

Les tiges coupées au milieu de l'été et mises au rouissage comme celles du chanvre produisent une filasse dont on peut faire de bons tissus.

506^b. *Cannabis sativa* L.

κάνναβις, nom grec de la plante, B.

Chanvre cultivé (plante textile: les fruits, *chênevis*, servent à la nourriture des volailles. B.)

Tzenévo, M. Br. Ca. *Tschenéro*, *Tzenévo*, V.

La plante = *la dagne de tzenévo*. (*dagne*, du lat. *talca*, R.)

Ma'hllio = chanvre mâle, Ca. (du latin *masculus*). Les individus femelles ont une tige haute herbacée plus grande, contrairement au préjugé des campagnes, où l'on appelle *chanvre mâle* l'individu femelle, et réciproquement. Les fleurs mâles sont en grappe, les fleurs femelles en épi.

Les graines, petites et ovoïdes, portent le nom de *chênevis*, et servent à la nourriture des oiseaux domestiques.

C'est du chanvre qu'on extrait le *hachih*, que les Orientaux mêlent au tabac pour se procurer une sorte d'ivresse.

Tout le monde connaît l'utilité du chanvre et du lin comme plantes textiles. Le chanvre arraché, on le fait *rouir*, opération qui consiste à faire macérer pendant un certain temps dans une eau dormante, ou un cours d'eau, les gerbes du chanvre préalablement étalé sur le pré. Le *rouissage* a pour but de faire dissoudre le principe gomme-résineux qui colle ensemble les fibres de la filasse et de permettre de peigner le chanvre

tout en lui conservant sa longueur. Après le rouissage, vient le *teillage*, par lequel on sépare la partie textile de la partie ligneuse des tiges : pour l'exécuter avec succès, il faut que les bottes de chanvre soient parfaitement sèches. On *teille* le chanvre à la main ou bien entre les lames de bois dentées, nommées *broyoires* ou *mâches*. Quand le filasse est bien débarrassée de toutes ses *chènevottes*, on la *peigne* et on la divise ordinairement en deux qualités : ce qu'il y a de plus pur et de meilleur prend le nom de *brin* et ce qui est le moins bon et le plus grossier s'appelle *étoupe*. Avec les *brins*, on fait le *fil*.

Longtemps on ne sut filer le chanvre qu'au fuseau ou au rouet ; ce n'est que de nos jours qu'on a réussi à le préparer à la machine.

Le *blanchissage* des fils à coudre ou des tissus est la dernière opération que l'on fait subir au chanvre avant de le livrer à la consommation : il consiste en une suite de lessivages et d'étendages qui se succèdent jusqu'au moment où l'on atteint le beau blanc. Quand on y associe l'usage des lessives chlorurées, on obtient le même résultat en beaucoup moins de temps. Bl.

Tzenècègre, champ semé de chénevis ou chenevière.

Dagne de tzenèco, plante de chanvre.

Dzerba de tzenèco, gerbe composée de 11 poignés (*oude pugnet*).

Tzenèco mâchliou, chanvre mâle, par erreur on nomme dans les campagnes chanvre mâle le plant vigoureux et noirâtre qui est le plant femelle (*fémalla*).

Nèji lo tzenècon, faire rouir le chanvre.

Battiora, teiller le chanvre.

Battioret, instrument à teiller, *broyoire*.

Ecochia, grande *broyoire*; *écochia*, du lat *excussatorium*, R.

Sètscha, *séchoir* improvisé au moment du teillage. Après le teillage, la filasse est mise en *tresses*, en patois *plèions*, ou *cotsons*, R.

Tzenècion, ou *tzenècullie*, débris tombés au teillage.

Battia, les tresses de filasse passent au *battoir*, où une grande pierre passe et repasse afin de débarrasser la filasse des éléments étrangers, dans un bassin nommé *contse*, du latin *conscha*, R.

Comba f. quantité de tresses de chanvre qu'on met dans la *contse* du battoir, R.

Chereji, *peigner* le chanvre, on fait passer la filasse dans des peignes d'acier.

Chereja, l'homme qui peigne le chanvre. *Épiguard*, à Gen.

Quenolie de retha, paquet de brins.

L'étope forme des paquets différents appelés *le ballé* et *le ponté* (les belles et les vilaines).

Fela^o, *filer*.

Bregot, *rouet*.

Léz'èzè, métier à tisser.

Nous notons ces travaux successifs nécessaires à la préparation de la toile. Bientôt ils ne seront qu'un lointain souvenir. Les machines ont fait taire le rouet de grand'mère.

507. *Humulus Lupulus* L.

Humus, terre: les tiges rampent quelquefois sur la terre. B.

Houblon grimpaunt, H. commun, H. petit houx.

Le houblon est employé pour parfumer la bière: les jeunes pousses se mangent en guise d'asperges.

Pombliou, M. Ca. *Pombllou*, V. (qui plie): fruit = *Obelon*, Ca. (*Pombliu*^o. poids d'horloge, du latin *plumbatus*, R.)

L'usage de la *bière* ou *cercoise* est très ancien. On le fait remonter aux Égyptiens, et de là son nom de *boisson pélusienne*. Le grain d'orge dont on a développé les principes sucrés par la germination en est la matière principale: quand il est parvenu à cet état, on le moule grossièrement et on le mêle à l'eau chaude qui s'empare de ses principes fermentatifs et sucrés, et enlève aussi les principes amers du houblon sur lequel on la fait passer. On augmente sa fermentation en la mettant en contact avec une légère quantité de levure, et on l'enferme dans de petits tonneaux où elle achève de se purifier. Car.

508. *Ulmus montana* With.

Ux, forêt: plante des forêts. B. *Élu*, en celtique: orme.

Orme commun, Ormeau, fr. = pain de hanneton (écorce astringente, bois estimé. B.).

Ormou. *Ormo* M. Br. Ca. *Ormo*, V. *Ulmo*, V

Le plus grand ennemi de l'orme est la larve du *cosas*, gros papillon de nuit, à ailes grisâtres, tachetées de brun et rayées de noir. On reconnaît sa présence à la sciure du bois qui bouche son trou. Il faut promptement enlever l'écorce qui le protège et le détruire. Car.

Plusieurs de nos lecteurs ont sans doute remarqué l'ormeau

très vigoureux qui, durant l'été dernier, dressait ses longs bras dépouillés dans le jardin du Séminaire, près de la route du Varis : cet arbre a dû son dépérissement à la larve du *cossus*.

510. *Morus nigra*.

μορῆς, mûrier ; *mor*, celtique, noir ?

Mûrier noir.

Framoà, Ca. (du lat. *francus morus*). *Maourouney*, *Framoair*, V. (Orbe). *A'bron à maouron*. *Maurai*, *Muri*, V.

Les fruits servent à la préparation d'un sirop pectoral estimé, précieux dans les maux de gorge.

511. *Ficus Carica* L.

φικῆ, nom grec.

Figuier commun.

Feguèy. *Pèrey à patta* (poirier à patte).

Les fleurs du figuier ont longtemps échappé aux recherches des naturalistes : ce n'est qu'en 1712 que l'on découvrit les fleurs mâles et les fleurs femelles du figuier.

Le figuier est le seul arbre d'Europe qui donne deux fois ses fruits.

97. Platanées.

512. *Platanus occidentalis* L.

πίπταρος, nom grec venant de πίπτω, large, à cause de la forme des feuilles.

Platane d'occident. *Plane*.

Pia'nou (plane). *Pli'no*, R.

Cet arbre, originaire de l'Orient, fut d'abord transporté en Sicile, puis en Italie. Ce fut Louis XV qui l'introduisit en France, en 1754.

Pl. orientalis L.

Platane d'Orient.

Pia'nou à tzaalet (plane à chapelet).

98. Juglandées.

513. *Juglans regia* L.

Jocis, glans : gland de Jupiter, gland divin.

Noyer.

Les feuilles sont stimulantes, résolatives et astringentes : les fruits verts (*cerneaux*) et les fruits secs (*noix*) sont comestibles : on extrait des graines l'*huile de noix*, et de la partie charnue du fruit, le *brou de noix*.

Noxi (noyer). *Cotièy*. Br. Ca. *Nohira*, *Nohier*, *Nohy*, V. *Gnai*, *Kokka*, V. : fruit = *coeca*, *cottia*.

99. Faginées.

514. *Fagus sylvatica* L.

ζάφος, je mange : le fruit, la *faine*, se mange et sert à faire de l'huile.

Hêtre. Fayard. Fau. Fouteau.

Fohi (de *fastis* ou de *fastellus*). *Fothi*, Ca. *Fothèy* (fouteau). *Fà*, M. (fau). *Fothalet* = jeune hêtre. *Fohi*, *Fohira*, *Fau*, *Foi*, V. : fruit = *Fuèyna* (faine), *Faina*, M. (de *fagina*), *Fomaina*, *Fouinetta*, V. *Coque*, R.

*A l'ombro dou fohhi, co chu ploumat acheta,
Tien djouyot tiet le tiot, tientat felicitat.*

*A l'ombre d'un hêtre, comme sur plume assis,
Quelle joie que la tienne, quelle félicité.*

Fohhi en Valaque = *fagon*, en ancien français *fau*, *fouteau*, *fayard* et *hêtre*.

Traduct. Python. Notes.

515. *Castanea sativa* Mill.

Castanea, latin.

καστανία, ville de Thessalie.

Châtaignier.

Les fruits sont comestibles (*châtaignes*) ; l'écorce est employée pour le tannage et la préparation d'une teinture noire : son bois résiste très bien à l'humidité. Les feuilles sont alimentaires pour les bestiaux.

Tzathagnèy, M. *Tzathagni*, Br. *Tschatanira*, *Tztegnai*, V. (Nyon) : fruit, *tzathagne*.

Cet arbre pousse lentement : il ne commence guère à porter des fruits qu'à trente ans.

Le châtaignier dit *du mont Étua* abrita sous ses branches, pendant un orage, Jeanne d'Aragon et toute sa suite, ce qui lui valut le nom de *Châtaignier aux cent chevauz*. Le tronc a,

près de terre, 53 mètres de circonférence : mais à dire plus vrai, il est formé de sept tiges implantées les unes dans les autres.

516. *Quercus pedunculata* Ehr.

קוצקוט, rude : écorce rude, B.

Chêne à fruit pédonculé. Ch. commun.

Les fruits, *glands*, servent à la nourriture des pourceaux. L'écorce est employée pour le tannage des cuirs ; le bois très dur sert pour l'ébénisterie, les charpentes et le chauffage.

Tza^{no}, S. M. Ca. (chêne), *Tsano*, *Zano*, V. : fruit = *āian*, *alian* (du latin *glandem*). *Pupa d'āian* = la cupule qui soutient le gland. — *Aillan*. *Eillan*. *Llan*, V.

Autrefois nos bons aïeux, disent les poètes, s'en nourrissaient ; actuellement vous savez qui les mange.

Tempora mutantur, nos et mutantur in illis. Ch.

Le *chêne d'Abraham*, bien connu des pèlerins de Palestine, est un *Chêne geuse* à feuilles persistantes. Il est improprement appelé quelquefois *Chêne vert* (voir *Chêne d'Abraham*, « *Etrennes fribourgeoises* », 1899.)

Q. sessiflora Sal.

Chêne rouvre.

Tza^{no} tardu.

Ihrè dè rodzo dè tza^{no}.

Ihrè rahtheri.

Il était de bois de chêne.

Il était bien trempé.

100. *Garpinées*.

517. *Corylus Avellana* L.

קוצקוט, casque : à cause de la cupule qui coiffe le fruit.

Noisetier, *Coudrier*, N. *avelinier* ; fruit, *noisette* ou *aveline*. (L'écorce est astringente.)

La cādra, Ca. (du latin *corylus*). *Caudra*, M. *Gnuzetta*, V. (noisette). *Niusetta*. *Cudra*, *Caudra*, V. *Alogne*, *Alagne*, *Eulagne*, V. *Keudrai*, V. ; fruit, *alogue* (du latin *nucula*), *niusetta*, *nujalla*, (du lat. *nucella*), *nujilie*, (du latin *nusicula*, R.)

Alogne, *noisette*. Que de *noisettes* nous ont données nos bonnes mamans pour nous consoler dans nos petits chagrins

du jeune âge et que de plaisir nous avons eu d'aller en cueillir souvent dans les haies touffues ! Quelquefois aussi le bon St-Nicolas nous en apportait, quand nous avions été bien sages. Ch.

Nous connaissons tous cet arbrisseau. Que de fois il a excité une aimable rivalité dans une jeunesse qui se dispute la possession de ses fruits ! Il a été le témoin de nos premières jouissances : c'est notre ancien ami. Les premières émotions seront toujours chères à l'homme sensible et les objets qui les lui rappellent ne peuvent lui être indifférents. Telle est la cause de ce charme secret attaché aux plantes que d'anciens plaisirs ont mises en rapport avec nous. Ch.

Superstition. Ami lecteur, voulez-vous trouver des sources cachées, des mines, eh bien ! servez-vous du grand secret de la *baguette divinatoire*. Coupez une branche fourchue de coudrier d'un pied et demi de long, grosse comme le doigt ; prenez les deux branches de la fourche dans les deux mains, sans beaucoup serrer, de manière que le dessus de la main soit tourné vers la terre, que la pointe de la baguette soit parallèle à l'horizon. Il faut marcher lentement. Lorsque la baguette tournera, arrêtez-vous et creusez. Là doit se trouver une source cachée ou un trésor. Si vous ne trouvez rien, reprenez votre baguette et marchez, marchez toujours, allez jusqu'à la *délèze de rère-fou*. Ch.

518. *Carpinus Betulus* L.

Car. bois, en celtique : *pen*, tête. Ce bois sert à faire des jougs pour les bœufs. B.

Charme (faux bouleau). Charme commun. Charmille, Charpenne. Bois dur, excellent combustible. B.

Fau tzerpena. S. M. V. (fayard à charpiner), *Faa à tzerpena.* S. Tzerpeno, V.

On plante le jeune charme, on lui fait subir le ciseau et l'on obtient une *charmille* ; palissade, berceau, allée de petits charmes.

101. Bétulinées.

520. *Betula verrucosa* Ehrh.

Vetula, vieille ; plante de longue durée, B.

Bouleau blanc, Bouleau commun. Bouillard, Arbre de sagesse, Bois à balai.

Biola, M. V. (du latin *betulla*). *Biolèy*, *Biolèyre*. Bois de *Bouleyres*, bois des bouleaux. *Lè Biolè* (Les Bouleaux). nom de plusieurs petits hameaux ou fermes dans le canton de Fribourg.

Cet arbre est aux habitants du nord, ce qu'est le palmier à ceux de l'Équateur. Aucune de ses parties n'est sans emploi. Son écorce imperméable sert à faire des chaussures, des boîtes, des cordes; on en construit des pirogues. La sève, qui en découle au printemps, est limpide et sucrée: elle passe pour un excellent remède antiscorbutique: elle fournit, mêlée au sucre, une boisson agréable, qui devient un bon vinaigre par la fermentation acide. Les jeunes chatons mâles fournissent de la cire; durant l'hiver, on nourrit la volaille avec les bourgeons: les feuilles sont employées comme remède astringent et fournissent une teinture jaune propre à teindre les laines. On tire du bouleau une huile empyreumatique employée à la fabrication des cuirs de Russie: elle leur communique l'odeur particulière qui les caractérise. Son bois donne le meilleur noir pour la fabrication de l'encre d'imprimerie, et, enfin, en temps de disette, les habitants du nord mêlent à leurs aliments le tissu cellulaire pilé de l'écorce. Son bois est employé pour le chauffage, le charronnage et la confection d'ustensiles de ménage. Dans la Gruyère, on se sert surtout du bouleau pour faire des balais, dont l'usage est très étendu.

C'est avec les branches flexibles de cet arbre que les bonnes mamans forgent l'instrument qui inspire la crainte de Dieu et le respect des parents aux moutards indociles. On en forme aussi de petits faisceaux que l'on attache avec un ruban rouge. St. Nicolas est chargé de les apporter aux enfants désobéissants: aussi que de fois en voyant les branches du bouleau agitées par le vent, je me suis souvenu du passé en frissonnant et je me suis dit:

Infandum, betula, jubes renovare dolorem.

Quelle indicible douleur, bouleau, tu fais renaître! Ch.

Parlant de la verge et de ses effets salutaires, M. le professeur Gremaud, de vénérée mémoire, ne cessait de répéter:

Nihil est in intellectu, quod prius non fuerit in sensu.

Rien n'arrive à l'intelligence sans franchir la porte des sens. S.

Il y a bien longtemps déjà que la verge de bouleau exerce une heureuse influence. Voici ce que l'on pratiquait en Allemagne au XV^e siècle:

« Dans bien des localités avait lieu annuellement, en été, la
 « procession des verges. Conduite par ses maîtres et accompa-
 « gnée par la moitié des habitants de la ville, la jeunesse des
 « écoles se rendait au bois pour faire elle-même la provision
 « de verges destinées à ses propres besoins. Une fois que cette
 « provision était faite, la troupe, dans un joyeux tumulte,
 « s'ébattait dans la verdure, se parait de couronnes printanières,
 « se livrait à toutes sortes de jeux et d'exercices gymnastiques :
 « ensuite, les écoliers étaient régalez par les maîtres et les pa-
 « rents. Chargés de l'instrument de leur supplice, ils ren-
 « traient le soir dans la ville, parmi les chants et les rires.
 « Une chanson, composée pour cette circonstance, nous a été
 « conservée :

*Vous, nos pères, vous, nos bonnes petites mères,
 Regardez, voici que nous rentrons
 Chargés de bois de bouleau !
 Il nous sera très utile
 Et nullement dommageable.
 Votre volonté et l'ordre de Dieu
 Nous ont contraints de porter nous-mêmes en ce jour
 Nos propres verges
 Avec un joyeux courage.*

(L'Allemagne. J. Janssen, I, 52). »

521. *Alnus viridis* Dec.

αἰξ, nef; ἄλξ, mer; bois employé pour les chaloupes. B.
Aune vert. Aulne vert. Verne. Vergne.

Veròchy, Ca. (du latin *viridis* ou mieux *viridarium*).
Wuègrdze, M. *Vuerse*, V.

Al. glutinosa Gärtn.

Aune glutineux. Verne.

L'écorce fébrifuge sert à teindre la laine en noir, en gris. B.

Verna. Ca. (de *vernus*, printannier). *Verna de cordaigt*
 (verne de cordonnier). *Vernèy*, (*cernetum*) lieu planté de
 vernes.

Les fruits donnent une encre bleue. Le bois de verne, qui
 grandit dans l'eau, s'y conserve très bien. Les ébénistes em-
 ploient la racine à leurs ouvrages.

Al. incana Dec.

Aulne commun.

Verna; **bliantze** (aulne blanc), R. *Verran*, *Vergne*,
Verna, V.

102. Salicinées.

Presque toutes les salicinées reçoivent le nom général de *chaudze*, en patois.

522. *Salix Alba* L.

Du mot sanscrit *salaha*, qui signifie *eau*.

Saule. Osier blanc. Saule commun.

Aran, *Matta chaudze*. M. R. *Saudjè*, *Sadjè*, *Saudjon*. V. (La Côte). *Mattana*. V. R. (Jorat). *Repè*. V. *Choudji*, *Choudi*, (*salicarium*), lieu planté de saules. R.

S. vitellina L.

Saule vitellin. Osier jaune. Saule des vanniers. Ambrier. Amarinier.

Vusi à cordon de lotta (osier à cordon de hotte). *Aran*. V. *Vusi rosset* (osier jaune). *Repè*. V.

La coupe périodique des rameaux finit par épaissir le tronc qui est dit alors taillé en *têtard*.

S. purpurea L.

Saule pourpre. Osier rouge.

Vusillèy de maret (oseraie de marais). *Vusi broud* (osier brunâtre).

S. viminalis L.

Saule à longues feuilles. Osier vert. Luzette. Moulard.

Vusi, Ca. *Mulanna*, M.

Le buisson est un *vugillèy*, le rameau un *vusi*, du latin *virgearium*.

S. Caprea L.

Saule des chèvres. Saule marceau. Verdre. Boursault.

Matta chaudze (saule marceau, du latin *mattam salicem*). *Vazi*, *Vuesi*, *Vouisi*, *Vauzi*. V.

S. Babylonica L.

Saule pleureur. Parasol du grand seigneur. Paradis des jardiniers.

Chaudze de moà (saule des morts).

Ce saule doit son nom *français* soit à l'inclinaison de ses branches, soit à cette propriété qu'à certaines époques de l'an-

née sa sève tombe en larmes de l'extrémité des rameaux. Le nom *patois* rappelle que ce saule chez nous ne se rencontre guère que sur les tombes.

S. Helix L.

Saule grim pant.

Quartze, M. *Quarza*, V. (Aigle).

523. Populus tremula L.

παραλλήλο, j'agite : les feuilles sans cesse se balancent, même lorsqu'il semble que la brise la plus légère ne se fait point sentir.

Tremble. Peuplier tremble. (Bois blanc, léger. B.)

Trimbllo, M. Br. Ca. *Tremblho*, V. *Bou bian* (bois blanc). L'écorce du tremble sert à faire des torches.

C'est le peuplier que l'on rencontre si fréquemment sur le bord des eaux avec l'aulne et le saule.

P. alba L.

Peuplier blanc. Peuplier de Hollande. Ypréau.

Publlo, *publo*, S.

L'iant dai conseilier de bou de publlo.

Leurs conseillers sont de bois de peuplier [ils marchent droit et ferme].

P. nigra L.

Peuplier noir.

Publlo. *Poublllo*, V.

104. Alismacées.

527. Alisma Plantago L.

Alsis, eau, en celtique : plante d'eau. B.

Alisme. Fluteau d'eau. Fluteau à fil . de plantain. Plantain d'eau. Pain de grenouille.

Piantin d'ivouè [pl. d'eau]. *Sala de tourbière* [semelle de tourbière].

Superstition. On veut que le plantain d'eau guérisse de la rage : rien n'est moins certain.

528. Sagittaria sagittifolia L.

Sagitta, flèche : forme de la feuille. B.

Sagittaire à fl. en flèche. Flèche d'eau. Fléchière. Fl. sagittée.

Culli de diabllo [cuiller de diable].

105. Butomées.

529. *Butomus umbellatus* L.

βούτς, bœuf: τέρσιον, couper: feuilles qui font saigner la bouche des bœufs. B.

Butome en ombelle. Jonc fleuri.

Ecouartze bâ [écorche bœuf].

C'est une des plus belles plantes dont on puisse orner les réservoirs.

107. Potamées.

532. *Potamogeton natans*.

πέταγος, fleuve: γείτων, voisin, plante voisine des fleuves.

Potamot nageant. Epi d'eau. Langue des chiens.

Dagne d'éthan. (flèche d'étang). *Lappè d'ivoûët*. (patience d'eau). *Erb' à péchon*. Ca. (h. du poisson). *Favà* V.

Les potamots sont tellement abondants dans certaines eaux, qu'on trouverait un grand profit à les enlever, comme on le fait en Angleterre et à les mêler au fumier de la ferme ou à les enterrer dans des fosses voisines de l'eau. Ils se convertissent en deux ou trois mois en excellent engrais.

Pot. perfoliatus L.

Potamot embrassant.

Favà. V. (Léman).

109 Lemnacées.

535. *Lemna minor* L.

Peut-être de l'île de Lemnos, que les poètes disent avoir flotté sur la mer.

Lenticule fluette. Lentille d'eau. Lenticule de canard. Cannelille. Canillée.

Cliau de mocha. (fleur en mousse). *Crèy d'éthan*. (croix d'étang). *Gran de renaille*. (grains de grenouille).

Ce végétal n'a point de tige et ses racines sont directement attachées aux feuilles.

110. Thyphacées.

536. *Typha Laxmanni* Lep.

τίφος, marais: plante de marais B.

Massette Luzmanni.

Les campagnards considèrent cette plante comme une herbe attaquée par la rouille, d'où le nom.

Fénache inrouilla. (fenasse enrouillée).

T. latifolia L.

Massette à fl. larges. Masse d'eau. Quenouille. Canne de jonc. Rauche. Roseau de la passion. Masse de bedeau.

Massetta. *Matzouron.* Ca.

C'est l'épi de la massette que les peintres mettent à la main du Sauveur dans leurs Ecce-Homo.

537. Sparganium ramosum Hud.

σπάργγανος, ruban : fl. en ruban B.

Ruban d'eau. Rubanier droit. Clou de Dieu.

Pequet de tourbière.

Les rubaniers contribuent à la formation de la tourbe et à l'élévation du sol des marais.

III. Aroïdées.

538. Arum maculatum L.

ἄρουρον nom grec de la plante. B.

Gouet tacheté. G. ordinaire. Pied de veau. Plante vénéneuse : tubercule âcre. B.

Tzavau baija°. S. Ca. (cheval Bayard). *Aléyro.* R. *Aleyro* (du latin Helleborus). *Pi de ci.* M. Ca. V. (pied de veau). *Coille.* *Codze de preire.* V. (Bex).

539. Calla aethiopica L.

καλλιόνα, nom grec.

Calla d'Ethiopie.

Cliau de St. Djozet. (fleur de S. Joseph.) *Ly de ma°.* (Lis de mars.)

540. Acorus Calamus L.

κόρυς, prunelle : plante anciennement employée contre les maux d'yeux. B.

Acore odorant. Iris jaune. Roseau odorant. Lis des marais. La tige souterraine est amère et aromatique. B.

Acore. Ch.

Les paysans s'en servent pour parfumer leur linge dans le

armoires. C'est ce qui l'a fait disparaître de plusieurs localités où il était anciennement connu.

Les Chinois en placent à leur chevet pour éloigner les puantes. Ch.

112. Orchidées.

541. *Orchis militaris* L.

ὄρχις, orchis.

Orchis militaire. Orchide militaire.

Dametia de bou. S. Mousu. V.

Les bulbes des diverses espèces d'orchis donnent le *Salep* des Orientaux, sorte de gelée que l'on sert aux malades et aux convalescents.

O. ustulata L.

Orchis brûlé. Petit orchis militaire.

Dametia bronna. (p. d. brunâtre). *Dametia de tzu.* (p. d. des chats).

Or. Morio L.

Orchis Morio. O. bouffon.

Granta damujalla. (grande demoiselle). *Dametia de pra*^o. (p. d. des prés). *Dametia*. R. *Les damettes*. Gremaud. ¹⁾.

Or. maculata L.

Orchis tacheté. O. maculé.

Erb' à serpin. (h. de serpent). *Dametia nègre.* (p. d. noire). *Chapaletta.* (Beaud). (petit sapin).

545. *Cœloglossum viride* Hartm.

κοίλος, vide, γλῶσσα, langue.

Coeloglosse vert.

Verdalla. (la verte). *Tota verde.* (toute verte). *Dametia verde.* (p. d. verte).

546. *Platanthera bifolia* Rech.

πλατὺς, large, ἀνθήρα, anthère.

Platanthère à double feuille.

Dametia biantze. (p. d. blanche). *D. ou muguet.* (p. d. muguet).

1) (Nom tiré de l'*Histoire des plantes de l'Europe les plus usitées* de St. Jos. Gremaud. Riaz 1753, manuscrit.)

547. Nigritella angustifolia Rich.

Niger, noir, allusion à la couleur des fleurs. B.

Nigritelle brunette. Jalousie.

Rey à la man. Ca. (racine à la main). *Dzalosi*. (jalousie). *Canton, Zalousi, Main du diable*. Sav.

548. Ophrys aranifera Hud.

ὄφρυς, sourcil: les divisions du péricône sont arquées en sourcil.

Ophrys aranifère.

Dametta. S.

Monsu. V. *Monsu de vélau*. V. (Montreux).

Op. fuciflora Rehb.

Ophrys des frelons.

Monsu de vélau. Ch.

558. Neottia nidus avis Rich.

νεοτία, nid, racine en forme de nid. B.

Neottie nid d'oiseau.

Dametta de chapin. (demoiselle de sapin. *Dametta chétze*. (dem. sèche).

564. Cypripedium Calceolus L.

κύπρις, Vénus, *πέδιον*, pied.

Sabot de Vénus. Cypripède.

Sabot à la Vierze. (Sabot de la vierge). *Sabot de Nouthra Dona*. S. de N. dame).

III. Iridées.

565. Crocus vernus Wolf.

κρόκος, filament; stigmates en filaments. B.

Safran printannier. Safran des fleuristes. Safran, mot d'origine arabe qui signifie être jaune, *assfar*.

Kenoilletta de furi. M. Ca. (petite quenouille de printemps). *Levretta*. M. V. (petit lièvre). *Litzeretta*. M. V. *Konohhleta*. V. *Favôtet* (petite fève). Sav.

C. sativus L.

Safran médicinal.

Kenoilletta à chafro. (petite quenouille à safran), (du latin *colucula*). *Chafro*, R. *Kenollietta de curti*, Ca.

La culture du safran est très ancienne. Les Romains vantaient le safran de Cilicie : ils le préféraient à celui cultivé en Italie. (Pline I. 21). Dans nos *bénichons* il est d'usage de faire des *cucholè*, *curcholé* (du latin *croceola*.) Ce sont des pains en galettes faits d'une pâte où entrent du beurre et du lait, coloriée avec les stigmates du safran.

566. *Gladiolus communis* L.

Gladius, glaive : diminutif : forme des feuilles.

Glaïeul des jardins. Petite flambe. Victoriale ronde. Lis de la Saint Jean.

Flambé. M. V. (flambe). *Glaïu*. (glaïeul). *Lès cuti*, les couteaux (Gremaud).

Le glaïeul couvre des champs entiers dans les environs de Jérusalem.

567. *Iris germanica* L.

ἴρις, arc-en-ciel : couleurs variées des fleurs. B.

Iris de Germanie. Flambe. Flamme. Gonelle. Glaïeul bleu.

Daga. M. V. *Linèy*. Br. (lis bleu). *Flliamme*. V. (flamme). *Lès cuti* (Gremaud), les couteaux.

On prépare, avec ses fleurs fraîches, un extrait d'un beau vert, connu sous le nom de *Vert d'Iris* dont les peintres font usage, surtout pour la miniature.

II4. Amaryllidées.

568. *Leucojum vernum* L.

λευκόζ, blanc B. *ἴσν*. violette.

Jouquille. Nivéole du printemps. Perce-neige.

Gardella. M. V. *Gotreuse*. V. (goitreuse). *Bè rochet*. Ch. (bee jaune).

569. *Galanthus nivalis* L.

γάλαξ, fleur ; *γάλα*, lait : la fleur a la blancheur du lait. B.

Le perce-neige. Galanthine perce-neige. Clochette d'hiver. Nivéole. Violette de la Chandeleur.

Ganguillon. M. V. *Touar-cou*. (tort-cou). *Clloitzetta de nèy*. (clochette de la neige).

570. *Narcissus Pseudonarcissus* L.

Fleur narcisse. Narcisse des bois. Porillon. Porion. Chaudron. Narcisse de coucou. Jeannette.

Chiau de Pâtiel. Br. (fleur de Pâques). *Gottrausa dzine*. (goitreuse jaune). *Chiau à Poi*. M. Ca. (fleur à l'or). *Camanna*. Ca. V. (Coppet). Grande clochette.

N. poeticus L.

Narcisse des poètes. Cou de chameau. Claydinette. Herbe à la Vierge. Jeannette blanche. Oeillet de Pâques.

Gottrausa. S. M. V. (goitreuse, du latin *gutturosa*). *Gottrâja*. Ca. *Gardella*. V.

Gottrausa, goitreuse est le nom assez généralement donné au *narcisse des poètes*, sans doute à cause du renflement que forme l'ovaire au-dessous du tube du périanthe.

En quelques endroits cette plante se nomme *gardella* ou *genéta*.

(Moratel. Notes sur Traduit. Python).

Tandis que reposant sur le lys, la gottrausa,

Din tets sutiets tzanthons, te vanté ta grahiaus.

Trad. de Python.

Tandis que reposant sur le lis, le narcisse,

Dans tes habiles chansons tu vantes ta gracieuse.

N. radiiflorus Sal.

Narcisse à fleur en rayon.

Chiau de li. Br. Beaud (fleur de lis). (Hte Gruyère).

115. Asparagées.

571. *Asparagus officinalis* L.

ἄσπερτζε, déchirer : quelques espèces ont des épines.

Asperge officinale.

Les jeunes pousses (turions) sont comestibles et diurétiques. On doit les couper au moment où elles sortent de terre au printemps.

Asperdze.

Cet aliment recherché, aussi sain que délicat, croit naturellement en Valais, des Follatères à Stalden, et au témoignage de nos anciens botanistes, sur plusieurs points de la rive fribourgeoise des lacs de Neuchâtel et de Morat, Ca.

573. *Paris quadrifolia* L.

Par, pair : feuilles en nombre pair. B.

Parisette à quatre feuilles. Raisin de renard. Etrangle loup.
Herbe à Paris.

La tige est souterraine, les fruits purgatifs et vomitifs : plante dangereuse. B.

Grezalla à l'ou. M. (groseille à l'ours). *Balladonna au grain*. (belladone au grain). *Erb' à la crèy*. Ca. (herbe à la croix). *Erb' à la grejalla*. (h. à la groseille). *Grosalla à l'or*. V. (Château d'Oex). *Trotzetta*. Sav. *Balla crey*, belle croix.

Ses feuilles sont ordinairement disposées par quatre (rarement cinq) formant ainsi une croix d'où est venu à la plante le nom de *balla-crey*.

La parisette est une plante dont il faut se défier, elle contient un poison narcotique, surtout dans le suc rougeâtre de la baie. Ch.

M. D. V. à Granges a failli succomber à un empoisonnement causé par les baies de la parisette. S.

574. *Convallaria majalis* L.

Concallis, vallée : *λίγυρα*, lis : lis des vallées. B.

Muguet de mai. Lis des vallées. Lis de mai.

Le muguet est amer et antispasmodique.

Bourdiet. Ca. Mourguet. V. Ch. Mourdier. Ch.

L'eau distillée des fleurs de muguet, connue sous le nom d'*Eau d'or*, a quelquefois remplacé l'eau de fleur d'oranger comme calmante et antispasmodique.

575. *Polygonatum multiflorum* All.

πυλός, γύρα, beaucoup de nœuds : tige à nœuds nombreux. B.

Sceau de Salomon. Signet. Muguet anguleux.

Dzenollet. M. (petit genou). *Gran Chalomon*. Ch. (grand Salomon). *Genoillet*. V. (petit genou).

576. *Smilacina bifolia* Desf.

σμίλαξ,

Smilacine à deux feuilles.

Bourdiet à dagne. *Bourdiet batha*°.

577. *Ruscus aculeatus* L.

Ruscus, buisson épineux. B.

Fragon piquant. Petit houx. Buis piquant. Houx frelon
Brusc.

Tige souterraine racines amères et apéritives.

Bou in dzé. M. V. (Bois des geais). *Pitiou agreblièy.* M. V. (petit houx). *Bou aidjè.* V. (Aigle). *Graibblo.* V. *Tan.* V.

On fait en Bretagne avec ses tiges de petits balais nommés *gringous* pour nettoyer les ustensiles de ménage.

II6. Dioscorées.

578. *Tamus communis* L.

Nom latin de la plante sarmenteuse donnant une baie semblable au raisin.

Tamier commun. Racine vierge. Couleuvrée noire. Secau de Notre Dame. Herbe aux femmes battues.

Rathena de Nouthra Dona. M. V. racine de N. Dame. *Tan.* M. V.

On a employé autrefois les racines du tamier comme vulnéraire dans les cas de contusion, ce qui a valu à la plante le nom légèrement irrévérentieux d'*herbe aux femmes battues*.

II7. Liliacées.

579. *Tulipa Gesneriana* L.

Thonliban, nom persan de la plante. B.

Tulipe des jardins.

Turlupin, turlupeau. M. *Turlupe.* S. *Turlupa.* V.

Cette plante est originaire de Turquie ou de Syrie. Gesner la vit pour la première fois en Angleterre, en 1559, dans le jardin d'un amateur qui l'avait reçue de Constantinople.

581. *Lilium Martagon.* L.

λεγιουζ, doux, chatoyant.

Lis martagon.

Rèy d'oa. C. (racine d'or). *Cliau de ly de montagne.* *Pomme d'or.* Albeuve. (Beaud).

Ce lis est une des plus belles fleurs de nos montagnes, il s'acclimate facilement dans la plaine et devient l'ornement des jardins.

L. candidum L.

Lis commun. L. blanc.

Cliau de ly. M. (fleur de lis). *Ly de S. Dzozet.* (lis de S. Joseph).

Le lis est exposé aux ravages d'un insecte rouge, le *Léma*, qui en détruit les fleurs en peu de temps.

Emblème de l'innocence et de la pudeur.

Il est le roi des fleurs si la rose est la reine.

*Ah! ne compte pas chu tet ballies colaous
On djoï paou tè hlieppit quemïn hlieppet lès hlliaus ;
La bioutà n'est qu'on lys : l'auba eey scha naissance,
A son rêtouà ha hliou n'a dja rin mè d'existence.*

2^e Egl. tr. p. Python.

Ah! ne compte pas tant sur tes belles couleurs

Un jour peut les flétrir, comme il flétrit les fleurs ;

La beauté n'est qu'un lys, l'aurore voit sa naissance,

A son retour, cette fleur n'a déjà plus d'existence.

581_b. *Hiacinthus orientalis* L.

Hiacinthe. Jacinthe des bois.

Jacinthe, *iacinthe*.

585. *Anthericum ramosum* L.

ἀνθίραξ, tige chalumeau.

Herbe à l'araignée.

Erb' a Paragne. Ca.

586. *Paradisica liliastrium* Bert.

Paradisic fleur de lis. Lis de St. Bruno.

Clliau dè ly dè vani. Ca. (fleur de lis des vanils.)

Clliau dè ly dè St. Djozet. Beaud. (fleur de lis de S. Joseph).

587. *Ornithogalum umbellatum* L.

ὄρνις γάλα, lait pour oiseau.

Ornitogale en ombelle. Belle d'onze heures. Dame d'onze heures. (la fleur s'ouvre à onze heures).

Biantze crèy. (blanche croix) *Ethèyla dè bia*^o. (étoile des blés).

La fleur s'épanouit à onze heures et se referme à trois.

590. *Allium sativum* L.

ἀλλίωτον, ail. B.

Ail cultivé. Ail de cuisine.

L'ail semble avoir pour patrie le sud-ouest de la Sibérie.

L'au. M. Ch. Au. Ou, V. (diverses espèces).

En mâchant des feuilles de persil ou de cerfeuil, on peut neutraliser l'odeur de l'ail.

Superstition. — L'odeur de l'ail préserve les nouveaux fruits, de l'atteinte des oiseaux. Il suffit de suspendre aux branches des arbres plusieurs paquets de gousses d'ail pour que les moineaux n'en approchent point.

Al. Porrum L.

Poireau des jardins. Porreau.

Porra, Ca. *Ugnon à porasse* (oignon à feuillage abondant)

Le poireau est originaire de la Suisse.

Al. sphaerocephalum L.

Ail à tête ronde.

Brinletta, Ca. (qui s'agite sans cesse).

Al. Victoralis L.

Ail victorial.

Rèy à nou tzemisè, M. Ca. (racine à neuf chemises).

Rai à neu tzemises, V. (Bex). *Rassena à nau tzemise*, V.

Al. ursinum L.

Ail des ours. Ail des bois.

A° ou thè, ail du cerf, R. : **A°ucer**, V. (Pays d'Enhaut).

Porrasse, M. Ca. V. *Aulx batha°*, Ca. (aulx bâtards).

Al. Cepa L.

Oignon des jardins.

Ignon. *Ugnon de cousenèyre* (oignon de cuisinière).

Ougnon. *Ugnon*, V. *Ignon de Ba°la*, oignon de Bâle, R.

Au témoignage de Pline (Hist. I, 19), on cultivait en Égypte une espèce d'oignon si excellente qu'elle recevait des hommages comme une divinité, au grand amusement des Romains. On rencontre fréquemment cette plante sur les monuments égyptiens. On comprend dès lors les regrets des Israélites au désert.

(Voir A. de Candolle, Origine des plantes cultivées.)

Superstition. — Voulez-vous connaître quels seront les mois secs et les mois pluvieux l'an prochain ? Prenez des oignons, coupez-les par le milieu le soir de Noël, étalez douze moitiés d'oignon légèrement creusées, remplissez la cavité de sel. Les oignons dont le sel sera dissout vous indiqueront les mois pluvieux, ceux dont le sel restera intact marqueront les mois ensoleillés. Dévaud.

Al. Schoenoprasum L.

Ail. Ciboulette. Civette.

Chavola, Ruf. (du latin *coepulla*). *Di z'erbettet*, Ca. (herbettes). *Brenletta*, S. V.

On coupe les feuilles de cette plante que l'on rencontre dans tout jardin de ménagère diligente.

On se souvient de la chanson :

Ley irè pecoji de ranni
Dey freye, dey tzerdon beni
Dey dzintillè et dey brenelettès
Tot amon su stou rotzettès.

A Moléson, à Moléson.

Il y avait des primevères de rochers
Des fraises, des chardons bénis,
Des rosages et des ciboulettes
Tout au-dessus sur ces petits rochers

A Moléson, à Moléson. Ch.

Al. montanum Schm.

Ail de montagne.

Au de vani, Ca. (ail de vanil).

La forme de cet ail est la plus rapprochée de celle qu'on cultive.

592. Muscari racemosum Dec.

μύσκαρος, muse : odeur. B.

Muscari chevelu. Vaciet. Jacinthe à toupet. Ail des chiens.

Brinletta de bou (ciboulette de bois). *Mourdiel*, Ca. R.

118. Colchicacées.

594. Colchicum autumnale L.

κόλκως, Colehos, patrie de la plante B.

Colchique d'automne. Tue chien. Veilleuse. Safran bâtard. S. des prés.

Bovet. Br. Ch. V. (jeune bœuf). *Quenollietta*. *Quenalletta*. (petite quenouille). *Vatzetta* M. V. (petite vache). *Creya polaille*. (qui fait crever la volaille). *Bovet* désigne plutôt les feuilles de la plante. La fleur paraissant en automne porte dans la haute Gruyère le nom de *qounallietta d'auton* ou simplement *qounallietta*, Ca.

D'après l'ordonnance de Police sanitaire du canton de Fribourg, sous date du 5 janvier 1852, les collecteurs de plantes ne peuvent vendre qu'aux pharmaciens les bulbes et les semences de cette plante.

La plante renferme dans ses graines et sa racine un principe vénéneux, nommé *colchicine*.

C. alpinum Dec.

Colchique de montagne.

Tia tzin. (tue chien). *Qonnallietta de rani.* (petite q. de vanil).

595. Veratrum album L.

Veratrum, tout à fait noir: allusion à la couleur de la racine. M.

Vèratre blanc. Ellébore blanc. Varaire.

Très vénéneux, sa poudre fait éternuer.

Veraro. Br. Ca. (varaire). *Veraro.* *Raro,* R.

De la cegogne, ou veraro. (Gremaud).

119. Joncacées.

597. Juncus conglomeratus L.

Jungo, je joins: employé pour faire des liens. B.

Jonc aggloméré. J. congloméré.

Lin de maret. (lien des marais). *Dzon.* Ca. (jonc).

La melle de la tige sert parfois à faire des mèches pour lampes et veilleuses.

J. lamprocarpus Ehr.

Jonc à fruit luisant.

Chothèy. *Sothèy.* (du latin *substratus* étendu dessous.)

J. bufonius L.

Jonc des crapauds.

Pèy de tzin. (poil de chien).

598. Luzula pilosa Willd.

Luceo, je brille. B.

Luzule poilue. L. blanc de neige.

Galéja létze. (jolie laiche). *Létze de bou.* (laiche des bois).

120. Cypéracées.

604. *Scirpus lacustris* L.

σπίρις, petit lien. B.

Scirpe des laes. Jone des tonneliers. J. des chaisiers.

Dzon de lé. (jone des laes). *Dzon R.* (du lat. *juncus*.)

S. palustris L.

Scirpe des marais. Jone à masse.

Dzon. Ch.

606. *Eriophorum alpinum* L.

ἔριον, laine : ἔριον, je porte B.

Ces aigrettes ressemblent au coton.

Linaigrette des Alpes.

Plumatze. Ca. (du latin *plumacea*). *Miama de montagne.*

Er. angustifolium Roth.

Linaigrette à fl. étroites. Lin des marais. Chevelu des pauvres.

Menon de maret.

Les épillets de la linaigrette décorent les prairies marécageuses des montagnes de leurs flocons du plus blanc coton.

Er. latifolium Hopp.

Linaigrette à large fl.

Menon à grô guelin.

609. *Carex riparia* Curt.

καρίς, je coupe : plante à angles tranchants. B.

Carex des rives. Laiche des rives.

Biantzetta. (blanchette). *La létze.* Ca. (la laiche). *Réchetta de maret.* (petite scie de marais).

Les nombreuses variétés du *Carex* ne sont pas distinguées en patois : c'est toujours *létze.* (du latin *līca*, R.)

121. Graminées.

617. *Panicum miliaceum* L.

Panis, pain : pain des oiseaux.

Panic Milliet. Millet commun. Millet rond. Mil. Millet. Mil en branche.

Me (du latin *milium*) *Panet.* (panie). *Meliet.* (millet).
Mé. V.

La culture de cette graminée est préhistorique dans le midi de l'Europe, en Égypte et en Asie. Les lacustres suisses, à l'époque de la pierre, faisaient grand usage du millet.

A. de C.

621. Hierochloa borealis R. Sch.

Hierochloa des contrées boréales.

Fénasse à l'or. (fénasse à l'or).

Cette plante est assez fréquente dans les marais situés au N. O. d'Einsiedeln.

622. Anthoxanthum odoratum L.

Άθος, fleur; *ζωρός*, jaune.

Floure parfumée. Fl. odorante. Flouve des Bressants.

Cette graminée communique au foin une odeur agréable B.

Pitita fénasse à épi. (petit foin en épi). *p. fénache.*
(du latin *fenacea*).

624. Phleum pratense L.

φλέω, j'abonde : plante abondante.

Toutes les plantes de ce genre sont fourragères et excellentes.

Phléole des prés. Fléole. Fléau.

Fénasse à maillet. (foin en maillet). *Massetta de fu.* (massette des foins).

625. Cynodon Dactylon Pers.

κύων, chien : *ὀδόντις*, dent.

Chiendent.

Tiges souterraines employées pour faire des tisanes émollientes et apéritives.

Gramon. (du latin *granonem*). *Fénasse à tzapalet.* (foin à chapalet). *Les réisettes.* (Gremaud).

626. Milium effusum L.

Milium — mille : plante ayant un très grand nombre de graines. B.

Millet étalé.

Min. Ca. *Me.* Ca. *Mé.* V.

633. *Phragmites communis* L.

φράγγις, je ferme : tige fermée par des nœuds. B.

Roseau à balais. Cannette. Petit roseau. Roseau des marais.

Sothey. *Cana de mare.* Ca. R. (canne de marais). *Rojj.* Ca. *Chothey*, R.

637. *Holcus lanatus* L.

Houque laineux. Houque.

Balla fénahe. (beau foin).

639. *Avena fatua* L.

Arco, je désire : désirée par le bétail. B.

Folle avoine. Avero.

Avinna de tzemin. (avoine de chemin). *Acinna cher-cadze.* (av. sauvage).

Cette plante est très nuisible aux récoltes : les Hollandais l'ont cependant mise à profit pour raffermir le sable mouvant de leurs dunes.

Av. sativa L.

Avoine cultivée.

Grain excellent pour les bestiaux : l'avoine est employée comme aliment, lorsqu'on débarrasse le grain de son enveloppe : on sème aussi l'avoine comme fourrage. B.

Avinna. M. *Acinna.* V. borra d'avinna : balle d'avoine, *Acinna.* Ch.

Gran d'arcinat et pey perthi che rincontront volonthi.

Grain d'avoine et petits-pois se rencontrent volontiers. Ch.

Proverbe.

Arinna de février fa pombia le soléy.

Avoine de février fait plier les soliveaux. S.

Dépouillées de leur enveloppe extérieure, les semences forment le *grauu* avec lequel on prépare l'*eau de grau*, si utile dans les maladies inflammatoires du poulmon et des intestins.

Quelle est la patrie de l'avoine ? on ne peut le dire avec certitude. Il semble que ce fut le nord de l'Europe ou de l'Asie. Pline fait remarquer que les Germains se nourrissaient de farine tirée de cette plante et permet ainsi de conclure que les Romains ne la cultivaient pas. On a trouvé de l'avoine dans les restes des habitations lacustres suisses de l'époque du bronze.

A. de Can.

Av. versicolor Vill.

Avoine liquirène

Avinetta, R. petite avoine.

Ta hō chu chton cané.

Li cret de l'avinetta, de l'ourdou tricoté.

Bien haut sur le vanil.

Croît l'*avinetta* et l'orge tricoté.

644. Briza media L.

ἄριζα, je balance, être pesant.

Brize intermédiaire. Mouvette. Amourette. Pain d'oiseau.
Gramen tremblant.

Amourettet.

A Fribourg l'appellation commune est *langue de femme*.
Assurément le mouvement incessant de cette fleur donne un grand fond de vérité au nom vulgaire.

647. Poa alpina L.

πία, herbe.

Paturin des Alpes.

Blanstella. Le *st* de Beaufort remplaçant notre *ch*, *Blanstella* se prononcerait en français Blanchella. A Albertville qui avoisine Beaufort l'*Artemisia campestris* se nomme *Blanstella* Sav.

651. Dactylis glomerata L.

δάκτυλος, doigt: le panicule a une ressemblance grossière avec le doigt.

Dactyle pelotonné. Chiendent à brosettes.

Fénasse à boton. (foin à bouton).

656. Bromus arvensis L.

ἄβρομος, nourriture: la plante fournit un bon pâturage. L. M.

Bromo des prés.

Fénache. Ca.

Br. secalinus L.

Bromo séglin. Droue. Fétu.

Sâchena. Sav.

660. Agropyrum repens Beauv.

ἀγρόπιον, blé: *ἀγρός*, champ: blé sauvage B.

Chiendent des boutiques.

Tige souterraine employée pour préparer une tisane rafraîchissante et diurétique: plante nuisible aux cultures.

Trivugni. *Caco-tarso*, M. *Tsidou*, Ca. *Romott*, Br. *Caku-Tsaro*, V. (qui enjambe, passe à cheval?); *Gramon*, S. V. *Eucliosen* (même racine que *enclore*)? Sav. *Tsindia*, R.

661. *Triticum vulgare* Vill.

(*Tritus*, broyé: graine réduite en farine. B.)

Froment cultivé. Blé.

Fromin. (du latin *trumentum*). *Bia*, *Blla*, V. diverses espèces de blé). *Fromin*, *Fromain*, V.

La carie du blé se nomme en patois: *bia* *pétolin* ou *bia* *motzata* C. (*tilletia caries*).

Après la moisson le champ couvert de tiges de chaume s'appelle, *tzan de z'itrobbiet*.

Le blé est dit *broui* s'il est attaqué par la rouille: *charbonné*, s'il est noirci par la carie: *coûlé* si les grains sont petits, peu farineux: *échauffé*, si une fermentation intérieure a détruit la partie alimentaire: *moûlé*, si le grain est altéré par les pluies: *cernoulu*, s'il est gâté par la présence d'insectes.

D. B.

L'origine du blé se perd dans la nuit des temps: on ne le trouve pas aujourd'hui à l'état naturel et l'on doit présumer qu'il n'est qu'une transformation opérée par la culture d'une espèce inférieure comme l'épeautre ou la féruque dottante.

Tr. turgidum L.

Froment renflé. Blé de miracle. Blé d'abondance. Gros blé. Petanielle. Poulard. Nonnette.

Blia *barbu*. (blé barbu). *blia*, du lat. *ablatus*, récolté.

Ce blé est probablement une modification du froment ordinaire obtenue par la culture. La forme à épi rameux ne remonte peut-être pas beaucoup plus haut que l'époque de Pline.

(A. de C.)

Tr. Spelta L.

Blé épeautre. Blé rouge.

Epitra. Ca. *Epito*, R.

L'épeautre n'est plus guère cultivé que dans le midi de l'Allemagne et la Suisse allemande. A. de C.

662. *Secale cereale* L.

Sega, faux, en celtique: plante qui se fauche. B.

Secare, couper: les barbes coupent.

Seigle cultivé.

La Sèyla. Le seigle de mars, *sèyla dè furi*. *La chèyla* R. Ca. (du latin *secale*).

Le seigle *ergoté* s'appelle en patois *la sèyla pètollia*.

Le *Mèteil* (du latin *mixtale*, *mèiti*) est un mélange de seigle et de froment.

Le seigle n'est pas d'une culture très ancienne, si ce n'est peut-être en Russie et en Thrace. On n'a pas trouvé le seigle dans les monuments Égyptiens, ni dans les débris des habitations lacustres de Savoie et de Suisse, même à l'époque du bronze. A. de C.

664. Hordeum vulgare L.

Horreo, je hérissé : épi hérissé. B.

Orge commune. Grosse orge.

Cultivée comme fourrage, *escourgeon* ; farine inférieure à celle du seigle : grains servant à faire une tisane rafraîchissante : l'orge germée sert à fabriquer la bière. B.

Quardzou. (du latin *hordeum*).

Concassée et réduite en *gruau*, l'orge s'emploie pour la préparation des potages : *mondée* ou *perlée*, elle sert à faire *l'eau d'orge*, qui s'emploie comme tisane.

L'orge commune à quatre rangs, est mentionnée par Théophraste (Hist. I. 8) mais il paraît que dans l'antiquité on la cultivait moins que celle à deux et à six rangs. A. de C.

L'orge est la nourriture par excellence du cheval, en Palestine.

H. hexastichum L.

Orge à six rangs. Escourgeon. Orge carrée. Orge d'hiver.

Quardzou droblion. (Orge double. Orge carrée). *Quartzou carra°*. *O. pillion*, du latin *pilutonem*, barbu ; *O. à trè ca°ro*, orge à 3 angles, R.

On a retrouvé cette orge dans les monuments les plus anciens de l'Égypte et dans les restes des lacustres Suisses (âge de pierre). A. de C.

H. distichon L.

Orge à deux rangs. Orge en éventail.

Quardzou pllièt. (orge plat). *Quardzou à duè rintzèt*, (orge à 2 rangs). *O. à la pa°lu*, orge à la pelle, R.

Les orges sont au nombre des plus anciennes plantes cultivées. Les populations lacustres de la suisse occidentale ont connu l'orge à deux rangs, mais l'orge à six rangs était plus commune chez eux. A. de C.

H. murinum L.

Orge des murs. Queue de souris.

Quardzou cherva dzou. (O. sauvage). *Qurè de rata.*
(Queue de rat).

H. secalinum Sch.

Orge seigle.

Quardzou timpru. (O. précoce, R.

Quelquefois le semez mélange l'avoine printannière à l'orge et les semailles s'appellent alors : *ordjea.*

665. Lolium perenne L.

ἄλλοσι. je perds : étouffe les blés. B.

Ieraie vivace. Ray-gras. (des Anglais).

Très utile pour obtenir promptement des gazons et des prairies artificielles.

Lié batha°. M. Ca. (ivraie bâtarde). *Lié bâtard.* V. (Morges).

L. temulentum L.

Ieraie enivrante. Herbe aux ivrognes. H. de zizanie.

Plante vénéneuse, narcotique : mêlée à la farine de blé, la farine de l'ivraie peut rendre le pain nuisible, ou empêcher le pain de lever : plante à détruire. B.

Zizanie. M. *Chinchèna°.* (sans la semer). *Lui, Zdui.* Sav. *Chèchena° (subseminata).* S. *Zeinzena.* V.

Le mot patois est-il une corruption du latin, ou un composé des deux mots *sans semer* ?

666. Nardus stricta L.

νάρδος. nom grec B.

Nard dressé. Nard roide.

Pèy dè tzin. Ca. V. (poil de chien). *Pèy dè là.* Ca. (poil de loup). *L'oreillettas.* (Gremaud).

666^b Zea mays L.

ζέα. je vis : plante nutritive. B.

Zèa maïs. Maïs cultivé. Blé de Turquie. B. d'Espagne. B. d'Inde. de Rome.

Grò bia°. (gros blé). *Bia Lomba°.* Ca. Ch. M. (Blé Lombard). *Blla Lombard.* *Gros blla.* V.

Les feuilles, surtout l'enveloppe des fusées, font des couchettes estimées et très répandues sous le nom de *paillasses de blé de Turquie.*

Le maïs originaire d'Amérique a été introduit en Europe peu après la découverte du Nouveau Monde. Mêlée avec $\frac{1}{4}$ de farine de blé la farine de maïs fournit un pain sain et savoureux. Les feuilles donnent un excellent fourrage.

Aucune substance n'engraisse mieux et plus vite les dindes, les poulardes, les oies que la farine de maïs délayée avec du lait surtout lorsqu'on les enferme dans un lieu peu spacieux et tranquille. Ch.

122. Conifères.

668. *Taxus baccata* L.

τάξις, rangée : feuilles disposées par rangées. B.

If à baies. If commun.

Aiche. M. *Erthi*. Ruf. (du latin *acea*.) *Eyche arthi*. Br. Ca. Assi. Ch. *Balla sapala*. (beau sapin). *Es. Esse. Asse*. V. *Bou d'aci*. V. Di. V. *Lé, Loi*. V.

Les feuilles et les baies de l'if sont vénéneuses : les chevaux sont facilement empoisonnés en mangeant les rameaux de l'if. Symbole de tristesse.

669. *Juniperus Sabina* L.

Junior pario.

Genèrier de Sabine. Sabine

Savouna. M. V. *Charouna*. R. Ca. (du latin *Sabina*.) *Charignet*. Br. *Pein. Pin*. S. Ca. *Pain*. Ch.

Super. En Russie, on attribue à la Sabine une grande vertu pour repousser les maléfices et on en suspend des rameaux à l'entrée de la maison et du jardin. Car.

J. communis L.

Genèrier commun. Genièvre.

Fruits toniques, diurétiques, sudorifiques, ils servent à préparer la *liqueur de genièvre*, connue sous le nom de *gin* (djinn) en Hollande.

Dzenèyvro. M. Br. Ca. V. (du latin, *juniperus*) *Grassi*. Ca. V. *Dzenevri*. V.

Les fruits appelées *baies de Genièvre* mettent 18 mois et même 2 ans à mûrir.

671. *Thuja occidentalis* L.

θυσ. dérivé de θυσις. encens.

Pin d'occident. Arbre de vie. A. de paradis.

Pan de moà (pin de morts).

672. *Pinus Cembra* L.

Pin arole. P. Cembro. Ceimbrot. Arole. Couve. Alviez. Teinier.

Aralla. Ch. Br. Ca. (du latin *atrella*). *Arolla*. *Erolla*. V. (Pays d'Enhaut).

Le bois de l'arole qui est naturellement blanchâtre, brunit à l'air et répand une odeur particulière qu'il conserve toujours.

Il paraît que l'arole est contraire à certains insectes, surtout aux teignes et aux punaises qui ne s'insinuent point dans les armoires et les lits qui en sont faits. Ch.

P. sylvestris L.

Pin des forêts. Pin sylvestre. Pin suisse. Pin de Genève. Daille sauvage.

Daïlle. (daille). S. *Dailla* V. *Arolla* (arole). *Ersta*. *Corbala*, aiguille des conifères : *perô*, fruit du cône : *dè* rameau vert : *signon*, rameau desséché. *signonem*, marque : tronc du rameau, R.

P. uncinata Ram.

Pin à crochet.

Pennet. M. dimin. de *pinus*.

P. Mughus Scop.

Pin Mughus.

Pennèz. V. (Bex). (*pinaceus*).

673. *Abies laryx* Lam.

ἄβις.

Mélèze.

Méléje. Ca. *Melèze*. S. *Balla sapalla*. Ch. (beau sapin). *L'artze* ou *la'rtze* M. Ca. Br. *Larza*. *Arza*. V.

La résine dont le bois de mélèze est imprégné est connue sous le nom de *Térébentine de Venise*; mais pendant les mois de juin et juillet, il suinte aussi des feuilles une autre substance résineuse appelée vulgairement *Manne de Briançon*, usitée comme purgatif. Ch.

Dans la halte... une discussion s'engage sur le sens du mot *Larze*: j'émetts l'opinion que ce mot n'est qu'une fusion de l'article et de *arze*, qui signifie, je crois, une sorte de sapin, le sapin rouge, dans le langage populaire de quelques localités, à preuve l'expression *seille d'arze*, employée à Lausanne. Mais

mon ami le professeur n'est pas convaincu et le guide hoche la tête d'un air de doute. L'Allemand, lui soutient que la *larze* n'est autre chose que le *larix* du latin, c'est-à-dire le *mélèze*. (Mélanges vaudois, par Louis Favrat p. 83).

Ab. excelsa Dec.

Sapin des forêts. Epicéa Sapin rouge. Gentil sapin. Pesse.

Sapin, *chapin*, du latin *sappinus*. *Sapin rodzou*. *Sapalla*. V. *Pessa*. V. *Thiera*, *thura*. M. Br. *Tsuu*. V. *Gogant*, grand sapin isolé. *Zonmia*, sapin sous lequel le troupeau se repose. *Bosson*. V. (jeune sapin). *Darbé*. Sav. Dans la Veveyse *Derbi* désigne un sapin d'une quinzaine d'années qui a séché.

Gourgne, *grune*, *gournie* : grosses racines, tronc.

Fonda, base du sapin, du tronc aux premiers rameaux.

Thua, *thura*, de *sylva* : des forêts entières sont composées de cette essence.

Chapala, (de *sappella*), sapin.

Chapi, (de *sappellus*), vieux sapin.

Dè, *d'é*, *é*, (de *abies*), rameaux.

Corballa, (de *currella*, recourbé), aiguille de sapin.

Perô, (de *pipalis*), cône.

Mouni, *monni*, (de *moljnellus*), cône.

Tsoumia, (de *caumatorium*), grand sapin solitaire, qui sert d'abri au troupeau.

Bochon, petit sapin.

Chapin, bois de sapin.

Plianta, un sapin.

Chignon, col renflé, où le rameau s'attache à l'arbre (*signonem*, relief), R.

Abies pectinata Dec.

Sapin en peigne. Sapin blanc de Normandie. Sapin argenté. Sapin en peigne. Sapin à fl. d'if.

Wuargno Ca. *Vuargno*. V. *Chapin bian*. (sapin blanc). *Chapin à la pédze*. (sapin à poix). *Pessa*. M. (pesse). *Vuergnio*, R. (de *verneus*. *vernus*).

A *Gruyères*...

*N'as-tu pas tes salons aux dicans toujours frais,
Tes mousses, tes fayards et tes chênes austères,
Tes vieux sapins barbus, tes gogants solitaires,
Lutteurs accoutumés à soutenir l'effort
Des neiges de l'hiver et des brises du nord.*

A la Gruyère p. Eug. Rambert.

126. Lycopodiacées.

678. *Lycopodium clavatum* L.

πῶδιον, petit pied : λῆζος loup.

Lycopode en massue. Mousse terrestre. Herbe à la plique. Soufre végétal. Herbe aux massues.

Mocha à la trinna. (mousse à la traîne). *Pianta di tchicra* (plante de chèvre). *P. de lèyera*. Ca. (plante de lièvre). *Piôta di tchirra*. (patte de chèvre).

Les montagnards l'employent pour passer (*couler*) le lait.

127. Fam. des Equisétacées.

679. *Equisetum hiemale* L.

Equus, cheval. *seta*, crin : toutes les espèces nuisent aux prairies. B.

Prêle d'hicer. Prêle des tourneurs. Asprêle.

Elle est employée pour polir le bois et les métaux sous le nom d'*asprêle*.

La prala. Br. M.

Eq. ramosissimum Desf.

Prêle rameuse.

Prala di tzavo. (prêle de cheval). *Cua di tzavo*. Ca. Br. (queue de cheval).

Eq. palustre L.

Prêle des marais. Queue de cheval.

Pèy di tzin. Ca. (poil de chien).

Eq. limosum L.

Prêle des boubiers.

Penèy, pénèt. M.

Eq. arvense L.

Prêle des champs. Queue de rat. Petite prêle.

Cua di rat. M. (queue de rat). *Cua di tzo*. (queue de chat). *Cua di Tzao*. V. (queue de cheval). *Prala*. V.

128. Ophioglossées.

680. *Ophioglossum vulgatum* L.

ὄφις, serpent : γλῶσσα, langue : fil. en forme de langue de serpent. B.

Ophioglosse commun. Lance de Christ. Luciole. Langue de serpent. Herbe sans couture. H. aux cent miracles.

Erba chin coderet. M. (herbe sans couture). *Herba sans couture*, V. *Serpentina*, M. (serpentine). *Serpentina*, M. V. *Lingua de chepin*, Ca. (langue de serpent).

681. *Botrychium Lunaria* Sw.

ῥιτῥιτ, grappe de raisin, fructification disposée en grappe de raisin. B.

Botrychium lunaire.

Theura. M. *Herba que fa gonflia le mottè*, Ch. Beaud. *Defèyra cavallo*, Ca. (déferre cheval)

Superst. Quant le cheval vient à fouler cette plante, bientôt ses fers lochent, on peut être assuré que la corne du sabot sera endommagée avant le retour à la maison.

129. Osmondées.

682. *Osmunda regalis* L. ?

Os, bouche : *mando*, je nettoie. B.

Lunaire cirace. Herbe aux écus. Satin blanc. Monnaie du pape.

Fey à tzavò. M. (fer à cheval). *Deferra tzaò* (tzvò), V. (Pays d'Enhaut). *Theura*, V. (Jora).

La racine connue sous le nom de *bulbonac* se mange en salade.

130. Polypodiacées.

683. *Polypodium vulgare* L.

ῥιτῥιτ, beaucoup : ῥιτῥιτ pied : racines nombreuses. B.

Polypode vulgaire. P. de chêne.

Tige souterraine apéritive, tonique et fébrifuge. B.

Regalisse de rotze. Br. M. Ca. réglisse des roches. *Lincua à thé*. (langue de cerf). Br. *Regalissa*, V. *Regaliche*, du latin *glycyrrhiza*.

Fuzdetta, même radical que le bas latin *fusta* et le vieux français *fast*, bois. Sav.

686. *Adiantum Capillus Veneris* L.

Chevelure de Vénus.

Grò capillèrou. S.

687. *Pteris aquilina* L.

πτερίδα, nom grec de la fougère. B.

Fougère aigle. Grande fougère.

Tige souterraine amère et astringente. B.

Fiädze. M. Ca. (du latin *filicem*). *Sté* (chat. Sav.)
fandzet. Br. *Fiandje*. *Fllause*. *Failla*. *Féthé*. V. *Fuzdet*.
Sav.

Superst. Allez à la montagne vous reposer sous les fougères la veille de la St-Jean. Au premier coup de minuit vous verrez la plante se couvrir de fleurs : vous serez assuré de découvrir un trésor dans l'année.

Scolopendrium vulgare Sm.

σκολόπενδρον, mille pieds : les spores parallèles ont été comparés aux pattes d'un mille pieds. B.

Scolopendre commun.

Capillérou de vegne. (capillaire de vigne). *Doradille*.
Br. *Leincoua de Cer*. V. (langue de cerf.) *Linroua de thé*,
Ca. R.

690. *Asplenium Trichomanes* L.

ζ privatif : σπλήν, rate : plante employée, dit-on, contre les maladies de la rate. B.

Asplenium trichomanes. Capillaire.

On en prépare une espèce de sirop.

Capillérou. (capillaire). *Capiléro*, Ca.

As. Ruta muraria L.

Asplenium rue de muraille.

Capillérou vè, Ca. (capillaire vert). *Cap. à tizanna*.
(Cap. à tisane).

Superst. Ses feuilles placées dans un grenier ou en un autre endroit font fuir les rats. Cha.

691. *Athyrium Filix femina*. Roth.

Fougère femelle.

Fiädze de montagne. Br.

Algues.

1. Charagnes Chara L.

Chara. Charagne. Herbe à écurer. Lustre d'eau.

Peni. M. V.

Les charas croissent dans les eaux stagnantes : leur odeur est fétide.

2. Conferva fontinalis. Lin. C. rivularis

De *conferruminare*, souder, parce que, au dire de Pline, on attribuait aux conferves la propriété de souder les os fracturés.

Conferve de fontaine.

Barbà de fontanna. M. (barbeau de fontaine). *Rijètè, rijala* (du lat. *radicella*). R. *fi de charpin*, Ca.

Ce sont de longs filaments qui se développent dans les conduites d'eau et les obstruent souvent.

Con. antipyretica L.

Moscha de rio. Mousse de ruisseau. (*moscha*, du lat. *muscea*, de *muscus*). R.

Mousses.

1. Pogonatum urnigerum R.

πώγων, barbu : allusion à la coiffe velue. Don.

Pogonate à urne.

Mocha à caputzon. (mousse à capuchon).

2. Thyidium abietinum E. B.

θύϊζ, thüia ; *εἶδος*, forme : plante ayant un peu la forme du thüia. D.

Mousse des sapins.

Moscha de coronè, mousses des couronnes. *Moscha de dzà.* R. mousse de forêt.

C'est la mousse qui forme ces berceaux de verdure que l'on admire dans les forêts : c'est la mousse que l'on tresse en couronnes.

Lichens.

Les lichens se présentent, pour la plupart, sous la forme d'expansions foliacées, ou même de simples croûtes grisâtres, rarement jaunâtres ou orangées, étalées sur le sol, plus fréquemment sur l'écorce des arbres, sur les rochers. etc. Ces expansions constituent ce qu'on appelle le *thalle* (*thallus*). Les lichens ne croissent pas dans l'eau.

Usnea barbata L.

Usnée barbue.

Moscha dè schapi. (mousse de vieux sapins). *schapi*, du lat. *sarpellus*. *bârba dè chapi*, Ca.

Une espèce croît sur les os qui ont été longtemps exposés à l'air.

Superst. On attribuait autrefois de grandes vertus médicales à ce lichen, notamment à l'*Usnée du crâne humain* recueillie sur le crâne des pendus. Bl.

Sticta pulmonaria L.

Moscha dè leyvra. *Mousse d'Islande.* R. (mousse d'Islande).

Peltigera canina L.

Pelta, bouclier, porte bouclier.

Peltigère canine.

Moscha dè leyvra. (mousse de lièvre).

Cette mousse sert parfois à la préparation d'une tisane au lieu de *Sticta pulmonaria* L. (Ruf.)

Cetraria Islandica M.

Lichen d'Islande.

Mousse d'Islande. R. (mousse d'Islande). *Moschislangue*, corruption du nom français.

Le *lichen d'Islande* est employé en médecine comme remède pectoral.

On fait un fréquent usage de ce lichen à Grandvillard et dans la Haute Gruyère en général dans les affections de poitrine tendant à la phtisie. M. Raboud.

Champignons.

C'est à l'aimable obligeance de M. L. Ruffieux que nous devons le plus grand nombre des indications relatives aux champignons.

Amanita muscaria L.

Agaric moucheté. Fausse orange. Agaric des mouches. Tue mouches.

Toarméji. Ca. *Boutley*, à Montbovon ce nom désigne toute espèce de champignons : du lat. *boletus*, agaric. R.

Tsampagnon rodzou. S. (ch. rouge). *Tzapi de diabliou.* S. (chapeau de diable). *Tia motzè. Parapliu rodzou,* Ca.

Parmi les agarics *venéneux* cette espèce est la plus commune. On trouve fréquemment ce beau champignon *venéneux* pendant l'été et l'automne dans les bois de sapins. La surface du chapeau offre de petites taches blanches, verruqueuses, débris de l'enveloppe charnue qui le renfermait pendant sa première jeunesse.

On se sert assez souvent de cet agaric pour tuer les mouches. Gr.

Lepiota procera Scop.

Bouteret. Chic à la bague. Clorosse. Commère. Cornelle. Couleuvrelle. Cul d'ours. Parasol. Pâtureon. etc.

Parapliu ou diablio. parapluie de diable. Ce champignon est comestible. R.

Psalliota campestris L.

Champignon de couche. Boule de neige. Bousiquet. Cabalas. Patureon blanc.

Tsampanion (du lat. *campaneonem*, de *campus*) R.

Pitit blian, Tsampagnon de curti (ch. de jardin). S.

C'est de tous les champignons comestibles, celui dont la consommation est la plus grande et c'est le seul qu'on soumette à une culture régulière. Gr.

Tricholoma Georgii Clus.

Braquet. Mousseron du printemps.

Tsampanion de riola, champignon des ronds de sorcières. *Riola,* du lat. *rotulla.* Comestible. R.

Lactarius piperatus Scop.

Aburon. Auburon. Vache blanche. Lactaire poivré.

Vatsetta ou diablio. (vachette du diable). A peine comestible. R.

L. Scrobiculatus Scop.

Lactaire.

Vatsetta ou diablio. R. Vénéneux.

Cantharellus cibarius Adans.

Chanterelle comestible. Girole. Escraville. Essau. Jaunette. Bouche de lièvre.

Dzoni. (du lat. *galbinellus*, de *galbinus*, jaune). R.

Comestible et très connu: sa chair un peu jaune est très saine: crue, elle a le goût un peu poivré.

Boletus edulis Bull.

Bolet Potiron. Cèpe rane. Michotte.

Bolà, *Bolea*, *Bolèy*, M. *Patheron*, R. (du latin *pasturo-nem*). *Bolà*, *Bolen*, *Bouleï*, V.

Comestible, fréquent dans le voisinage des hêtres et des chênes dans les étés chauds et humides.

B. luridus Schaff.

Bolet blême.

Tsépi de diablio. R. Dangereux.

B. satanas Lenz.

Tsépi de diablio. *Patheron*, R.

Très vénéneux.

Hydnum repandum L.

Barbe de rache. Chamois. Pied de mouton. Rigoche. Chevrotine. Corsin.

Nirchon. (hérisson, du latin *ericionem*), R. Comestible et très recommandable.

H. imbricatum L.

Barbe de bouc. Roussin.

Nirchon ney. (hérisson noir.) R.

Comestible.

Doedalea quercina Pers.

Labyrinthe étrillé. Peigne de loup.

Gà dè tsano. (polypore du chêne). *Gà*, du latin *globus*, boule, et non *d'agaricus*, comme on serait presque tenté de le croire, R.

Polyporus pinicola Schwartz.

Polypore des vieux sapins.

Gà dè schapi, R.

P. igniarius Fr.

Amadou des pommiers.

Gaa, Ca.

Tserpin dè pommèg, S.

Ce champignon croit de préférence sur les vieux pommiers, sur d'autres arbres fruitiers et sur les vieux saules. On en prépare un amadou de qualité inférieure.

P. fomentarius Fr.

Amadouvier. Agaric femelle. Bolet à amadou.

Tserpin, S. *Gà à tserpin*, R. (*Tserpin*, du lat. *carpimum*, de *carpere*, R).

On prépare l'amadou en faisant bouillir ce champignon dans la lessive et en le battant ensuite. C'est particulièrement en Suède et en Slavonie qu'on prépare de grandes quantités d'amadou. Ce champignon pousse sur le tronc des arbres, surtout sur ceux des hêtres. Il est négligé et méprisé chez nous, depuis que les briquets (*battèfu*) et les *silex*, (pierr' à fu) ont disparu dans quelque angle des vieilles armoires, où l'oubli leur vaut une tranquille retraite.

P. versicolor L.

Polypore chatoyant.

Gà à botiet, (polypore en bouquet), R.

Merulius lacrymans Fr.

Champignon des caves.

Ga dè ca"vé.

Ce champignon se développe avec une grande rapidité et détruit les poteaux, les poutres et les planches.

Clavaria aurea Schaff.

Clavaire dorée.

Dzenilietta dzôna. (poulette jaune).

Comestible, R.

C. botrys Pers.

Clavaire en grappe. Clavaire botrioïde.

Dzenilieta dzòna. *Cretta de pu*, (crête de coq). *Pu*, du latin *pullus*, jeune coq. *Girappièttè dè tsa*, (petites griffes de chat.)

A l'état jeune il est comestible ; mais à un certain âge il devient amer.

C. flava Schaff.

Clavaire. Barbe de chèvre. Espignette. Menotte. Poule. Tripette.

Dzenilietta dzòna. *Cretta de pu*, R.

C. cinerea Bull.

Clavaire cendrée. Menotte cendrée.

Dzenilieta bliantse, (poulette blanche).

Comestible, mais indigeste, R.

Bovista nigrescens Pers.

Ézoz,

Vesse de loup. Lycoperdon géant. Boviste noireissante.

Pet dè là. Br. Ca. R. *Petira*, R. *Femet* (fumée), à cause du nuage formé par les spores, quand on presse le champignon arrivé à sa maturité.

Lycoperdon caelatum Bull.

Vesse de loup ciselée.

Boscha de bà. *Pet dè là*, R.

Comestible.

L. excipuliforme Scop.

Vesse de loup en forme de matras.

Pet dè là, R. *pet de loup.*

Comestible. Les vesse-loup étaient les champignons préférés de M. le Doyen Chenaux de Vuadens, R.

L. gemmatum Fl. dan.

Vesse de loup perlée.

Pet de là, R.

Comestible.

Elaphomyces granulatus Fr.

Truffa dè thé, truffe de cerf, R.

Très abondant au-dessus de la Part-Dieu, où il a été découvert par M. le D^r Bisig.

Tuber cibarius Tul.

Truffe ordinaire. Truffe d'hiver.

Trufa. (du latin *tuffera* pour *tubera*, truffe) R. *Trufa* *noyre*, (truffe noire), R.

De tous les champignons c'est celui qu'on recherche le plus à cause de son parfum exquis. Il croit surtout dans les forêts de chêne, à une profondeur de 40 à 50 cm.

T. magnatum Pico.

La grande truffe.

Trufa bliantse. (truffe blanche).

Très recherchée, R.

On dresse les chiens pour la chasse à la truffe.

Peziza venosa Pers.

Pezize veineuse. Oreille de chat.

Orolieta. (oreillette), R.

Comestible, pousse au printemps avec les morilles.

Morehella esculenta Pers.

Morille comestible. Merigoule.

Marmilletta. Ca. (petite morille), *Murulieta*, R. *Emondala*, (du latin *spongiella*, petite éponge) R.

On mange beaucoup ce champignon à l'état frais ; on le fait sécher et on le conserve pour s'en servir pendant les saisons où il ne se produit pas. Gr.

M. conica Pers.

Morille noire. M. grise.

Marulieta, petite morille : *marulieta noyre*, petite morille noire.

Comestible, R.

Aspergillus glaucus Lenk.

Aspergille glauque.

Muji de fin, moisissure du foin.

Ce champignon se développe sur les matières sèches en putréfaction, il appartient à *Eurotium herbariorum*, R.

Mucor mucedo L.

Mucor proprement dit. Moisissure du pain.

Muji de pan, moisissure du pain.

Sur les matières charnues, aqueuses en putréfaction, R.

Les *mucons* sont des végétaux d'une petitesse et d'une fragilité extrêmes qui croissent sur tous les corps susceptibles de fermenter ou de se putréfier.

Penicillium crustaceum Fries.

Muji dou maley. R. moisissure des lavures.

Forme des tapis très denses sur les matières humides en putréfaction.

Il est très probable que ce champignon est la cause de la pourriture des corps organisés.

Claviceps purpurea. Tul.

Champignon de l'ergot.

Biaⁿ nèy. *Sèyla pétallia.* S. (seigle ergoté). Ergot.

Pendant longtemps l'ergot qu'on trouve non seulement sur les seigles, mais aussi sur un grand nombre d'autres graminées, avait été considéré comme une excroissance malade de la graine. Ce n'est qu'en 1854 que le mycologue Tulasne découvrit qu'un champignon, connu sous le nom de *Sphaeria purpurea* n'est que le dernier développement de l'ergot.

Peronospera infestans Mont.

Champignon de la pomme de terre.

Maladie dey pre de terra. R.

Ce champignon cause la maladie de la pomme de terre, provoque la putréfaction et la destruction des tissus. Ce qui se manifeste par l'apparition de taches blanchâtres, devenant plus tard brunes ou noirâtres.

Ustilago Carbo Tul.

Charbon des céréales. Rouille des blés.

Tsarbon. se trouve parfois renfermée dans les glumes du froment et porte alors le nom de *pethublia*, (du latin vesica). vessie.

Les agriculteurs appellent *rouille* les taches brunes, couleur de rouille, formées par des agglomérations striées qu'on trouve sur les feuilles, les graines et les glumes du blé et d'autres céréales. La présence de ces organismes nuit au développement de la plante et à sa production, en l'épuisant de telle sorte que parfois elle se dessèche presque complètement. Ces agglomérations pulvérulentes ne sont que les spores d'un

champignon parasite dont le mycelium se développe sous l'épiderme de la plante, G.

Tilletia caries Tul.

Carie du blé.

Motsata°. *Gran motsata°.* Grain de froment attaqué par la carie des blés. R.

Puccinia Graminis Pers.

Puccinie du blé.

Rulie, rouille. Produit la rouille des blés par ses pseudo-spores qui se rencontrent sur l'épine vinette, *Aecidium berberidis*, R.

Exoascus Pruni Fekl.

Maladi di pronmé cuéchè, (pruna cossa).

Sur différents pruniers on remarque des fruits gibleux, allongés, ridés avant la maturité.

Errata.

Page.	Ligne.	Li-ez
7	2	» Aeloque
	7	» patois de Charmey
10	8	» du latin <i>vitalba</i>
11	20	» comala
14	8	» <i>αίσιον</i>
17	16	» l'apparition de pseudospores
28	6	» Polygale faux-buis
29	34	» <i>boucheran</i> , de bouche à vent.
41	24	» <i>Tindron</i> .
48	16	» <i>damascena</i> , prune de Damas.
55	23	» <i>αίσιον</i>
60	12	» citrouille (2 fois)

Addenda.

12	24	ajoutez <i>Peicrelion</i> , R. petit poivre.
15	18	» Superst. Cette plante fait périr tous les animaux qui ont des griffes.
24	17	» <i>Eyrba i capilero</i> , R. herbe aux scapulaires.
67		Fenouil. Le fenouil entrain dans les médicaments servant à des sortilèges ; d'où le verbe <i>infanoly</i> (infoeniculare), ensorceler R.
68	14	» Litso , du lat. <i>levisticum</i> , R.
89		Centaurea montana L. <i>Tserdon ou bon Dieu</i> , R.



TABLE ALPHABÉTIQUE

des noms botaniques. (Genres).

Abies	167	Apium	66
Acer	35	Aquilegia	14
Achillea	84	Arctostaphylos	94
Aconitum	15	Arenaria	31
Acorus	148	Aristolochia	133
Actaea	16	Armoracia	23
Adenostyles	81	Arnica	86
Adiantum	170	Aronicum	86
Adonis	11	Artemisia	83
Adoxa	73	Arum	148
Aesculus	36	Asarum	133
Aethusa	67	Asparagus	152
Agrimonia	52	Aspergillus	178
Agropyrum	162	Asperula	76
Agrostemma	30	Asplenium	171
Ajuga	122	Aster	80
Alchemilla	54	Astrantia	64
Alectorolophus	115	Athamanta	68
Alisma	146	Athyrium	171
Allium	155	Atragene	10
Alnus	144	Atriplex	129
Althaea	32	Atropa	169
Amanita	174	Avena	161
Amarantus	128	Azalea	95
Amelanchier	58		
Ampelopsis	36	Barbarea	21
Amygdalus	47	Basiliscum	123
Anagallis	125	Begonia	60
Anemone	11	Bellidiastrum	81
Anethum	67	Bellis	81
Angelica	68	Berberis	17
Antennaria	83	Beta	129
Anthemis	84	Betonica	121
Anthericum	155	Betula	142
Anthoxantum	160	Bignonia	123
Anthriscus	71	Biscutella	24
Anthyllis	42	Blitum	129
Antirrhinum	113	Boletus	175

Table alphabétique des noms botaniques (Genres).

Borago	102	Cicuta	65
Botrychium	170	Circaea	58
Bovista	177	Cirsium	87
Brassica	22	Clavaria	176
Briza	162	Claviceps	179
Bromus	162	Clematis	10
Brunella	122	Coeloglossum	149
Bryonia	59	Coffea	77
Bunias	24	Colchicum	157
Bupleurum	66	Conferva	172
Butomus	147	Conium	71
Buxus	133	Convallaria	153
		Cenvolvulus	100
Calamintha	119	Conyza	82
Calendula	87	Cornus	72
Calla	148	Corydalis	19
Calluna	95	Corylus	141
Caltha	13	Crataegus	55
Camellia	35	Crepis	91
Campanula	93	Crocus	150
Cannabis	136	Cucumis	60
Cantharellus	175	Cucurbita	60
Capsella	24	Cuscuta	101
Cardamine	21	Cyclamen	127
Carduus	88	Cydonia	55
Carex	159	Cynara	92
Carlina	88	Cynodon	160
Carpinus	142	Cynoglossum	102
Carum	66	Cypripedium	150
Castanea	140	Cytisus	41
Centaurea	89		
Cerasus	49	Dactylis	162
Cerithe	103	Doedalea	176
Cetraria	173	Dahlia	81
Chaerophyllum	71	Daphne	132
Charagnes	172	Datura	111
Cheiranthus	20	Daucus	70
Chelidonium	19	Delphinium	15
Chenopodium	128	Dentaria	21
Chrysosplenium	64	Dianthus	28
Cicer	45	Digitalis	114
Cichorium	89	Dipsacus	78

Table alphabétique des noms botaniques (Genres).

Doronicum	86	Helianthus	82
Drosera	27	Helleborus	14
Dryas	50	Heracleum	70
		Hesperis	21
Echium	102	Hiacinthus	155
Elaphomyces	177	Hieracium	91
Epilobium	58	Hierochloa	160
Equisetum	169	Hippocrepis	44
Erica	95	Hippophaë	133
Erinus	114	Holcus	161
Eriophorum	159	Homogyne	80
Eryngium	65	Hordeum	164
Erythraea	100	Humulus	138
Euphorbia	135	Hydnum	175
Euphrasia	115	Hydrangea	61
Evonymus	39	Hyoscyamus	110
		Hypericum	34
Faba	46	Hypnum	177
Fagus	140	Hyssopus	119
Ficaria	13		
Ficus	139	Ilex	96
Foeniculum	67	Impatiens	37
Fragaria	51	Inula	81
Frangula	40	Iris	151
Fraxinus	97		
Fumaria	20	Jasminum	98
		Juglans	139
Galanthus	151	Juncus	158
Galeobdolon	120	Juniperus	166
Goleopsis	121		
Galium	77	Knautia	79
Genista	40		
Gentiana	99	Lactarius	175
Geranium	37	Lactuca	91
Geum	50	Lamium	120
Gladiolus	151	Lampsana	89
Glechoma	120	Lappa	88
Gnaphalium	82	Laserpitium	70
Gratiola	113	Lathyrus	45
		Laurus	132
Hedera	72	Lavandula	116
Helianthemum	25	Lemna	147

Table alphabétique des noms botaniques (Genres).

Lens	45	Myosotis	102
Leontopodium	82	Myricaria	59
Lepidium	24	Myriophyllum	59
Lepiota	174	Myrrhis	71
Leucanthemum	85		
Leucojum	151	Narcissus	152
Levisticum	68	Nardus	165
Ligusticum	68	Nasturtium	20
Ligustrum	96	Neottia	150
Lilium	154	Nepeta	120
Linaria	113	Nerium	99
Linum	31	Nicotiana	111
Lithospermum	102	Nigella	14
Lolium	165	Nigritella	150
Lonicera	75	Nuphar	18
Lotus	44	Nymphaea	18
Luzula	158		
Lychnis	30	Ocimum	123
Lycoperdon	177	Oenanthe	67
Lycopersicum	108	Oenothera	58
Lycopodium	169	Onobrychis	44
Lysimachia	125	Ononis	41
		Ophioglossum	169
Malva	32	Ophrys	150
Matricaria	85	Opuntia	62
Matthiola	20	Orchis	149
Medicago	42	Origanum	118
Melampyrum	115	Ornithogalum	155
Melandrium	30	Ornithophus	44
Melilotus	42	Orobanche	116
Melissa	119	Osmunda	170
Mentha	116	Oxalis	38
Menyanthes	99	Oxycoccus	94
Mercurialis	135		
Merulius	176	Paeonia	16
Mespilus	55	Panicum	159
Meum	68	Papaver	18
Milium	160	Paradisica	155
Morchella	178	Paris	153
Morus	139	Parnassia	27
Mucor	178	Passiflora	63
Muscari	157	Pastinaca	69

Table alphabétique des noms botaniques (Genres).

Pedicularis	115	Pulmonaria	103
Peltigera	173	Pyrola	96
Penicillium	179	Pyrus	56
Peronospera	179		
Persica	47	Quercus	141
Petasites	80		
Petroselinum	65	Ranunculus	11
Peucedanum	69	Raphanistrum	24
Peziza	178	Raphanus	24
Phaseolus	46	Reseda	26
Phelipaea	115	Rhamnus	39
Philadelphus	59	Rhododendron	95
Phleum	160	Ribes	62
Phragmites	161	Robinia	14
Physalis	109	Rosa	53
Phyteuma	32	Rosmarinus	117
Picris	90	Rubia	76
Pilularia	172	Rubus	51
Pimpinella	66	Rumex	130
Pinguicula	124	Ruscus	153
Pinus	167	Ruta	38
Pisum	46		
Plantago	127	Sagittaria	146
Platanthera	149	Salix	145
Platanus	139	Salvia	117
Poa	162	Sambucus	73
Pogonatum	172	Sanguisorba	55
Polemonium	100	Sanicula	64
Polygala	27	Saponaria	29
Polygonatum	153	Sarothamnus	40
Polygonum	130	Satureja	119
Polypodium	170	Saxifraga	64
Polyporus	176	Scabiosa	79
Populus	146	Scandix	70
Portulaca	60	Scirpus	159
Potamogeton	147	Scolopendrium	171
Potentilla	52	Scrophularia	112
Primula	126	Secale	163
Prunus	47	Sedum	61
Psalliotia	174	Sempervivum	62
Pteris	171	Senecio	86
Puccinia	180	Serratula	88

Table alphabétique des noms botaniques (Genres).

Sideritis	122	Tuber	178
Silene	29	Tulipa	154
Sinapis	23	Tunica	29
Sisymbrium	22	Tussilago	80
Smilacina	153	Typha	147
Solanum	103		
Soldanella	127	Ulex	40
Sonchus	91	Ulmus	138
Sorbus	57	Urtica	135
Sparganium	148	Usnea	173
Specularia	93	Ustilago	179
Spergula	31	Utricularia	125
Spinacia	129		
Spiraea	50	Vaccinium	93
Stachys	121	Valeriana	78
Staphylea	39	Valerianella	78
Stellaria	31	Veratrum	158
Sticta	173	Verbascum	112
Succisa	79	Verbena	124
Symphytum	103	Veronica	113
Syringa	97	Viburnum	74
		Vicia	45
Tamus	154	Vinca	98
Tanacetum	84	Vincetoxicum	98
Taraxacum	90	Viola	25
Taxus	166	Viscaria	30
Telephium	61	Viscum	73
Teucrium	122	Vitis	36
Thalictrum	11		
Thlaspi	23	Zea	165
Thyidium	172		
Thuja	166		
Thymus	118		
Tilia	32		
Tilletia	180		
Tragopogon	90		
Trapa	59		
Tricholoma	174		
Trifolium	43		
Triticum	163		
Trollius	13		
Tropaeolum	38		

TABLE DES NOMS FRANÇAIS (VULGAIRES)

Abricotier	47	Anthyllide	42
Absinthe	83	Aquilégie	15
Aburon	175	Arbousier	94
Acacia	44	Argentine	52
Ache	66	Argousier	133
Achillée	84	Aristoloché	133
Aconit	15	Armoise	83
Açore	148	Armoracia	23
Actée	16	Arnica	86
Adénostyle	81	Aronic	86
Adonide	11	Arole	167
Adoxa	73	Arrête-bœuf	41
Agaric	174	Arroche	129
Agrifoux	96	Artichaut	92
Agrostemme	30	Asaret	133
Aigremoine	52	Asclépiade	98
Ail	155	Asperge	152
Ail des chiens	157	Aspergille	178
Ail des ours	156	Aspérule	76
Airelle	93	Asplénium	171
Ajonc	40	Asprèle	77
Alchémille	54	Aster	80
Alkékenge	109	Astrance	64
Alléluia	38	Athamante	68
Alisier	58	Atragène	10
Alisme	146	Atropa	109
Alouchier	58	Attrape-mouche	30
Althéa	32	Aubépine	55
Amadouvier	176	Aubevigne	10
Amandier	47	Aubour	41
Amarante	128	Aune	144
Amélanchier	58	Aurone	83
Amourette	161	Autruche	69
Anagallide	125	Auzerole	35
Ancolie	15	Avelinier	141
Anémone	11	Averon	161
Aneth	69	avoine	161
Angélique	68	Ayart	36
Anis	66	Azalée	95
Ansérine	128		
Antennaire	83	Balzamine	37
Anthémis	84	Barbarée	21

Table des noms français (vulgaires).

Barbe de bouc	90	Bouillon blanc	112
Barbe de capucin	14	Bouleau	142
Barbe de chèvre	50	Boule de neige	75
Barbe de vache	175	Boule d'or	13
Barbotine	84	Bourdaïne	40
Bardane	88	Bourrache	102
Basilic	123	Bourse à pasteur	24
Rassin d'or	13	Bouteret	174
Bégonia	60	Bouton d'argent	12
Béhen	29	Bouton d'or	13
Belladone	109	Branc-ursine	70
Belle de onze heures	155	Braquet	174
Bellidiastre	81	Brayette	126
Benoîte	50	Brize	161
Berbéride	17	Brome	162
Berce	70	Brunelle	122
Bétoine	121	Bruyère	95
Bette	129	Bryone	59
Bette carde	129	Bugle	122
Betterave	129	Bugrane	41
Bigarreau	49	Buis	133
Bignonia	123	Bunias	24
Biscutelle	24	Bunion	66
Bistorte	131	Buplèvre	66
Blattaire	112	Busserole	94
Blé	163	Butome	147
Blé de miracle	163		
Blé noir	130	Cacalie	81
Blé sarrazin	130	Cactus	62
Blodrod	52	Caféier	77
Bluet	89	Caille-lait	77
Bois gentil	132	Calament	119
Bois joli	49	Calanda	87
Bois punais	72	Caila	148
Bois sent bon	59	Calluna	95
Bolet	175	Caméllia	35
Bon Henri	128	Camérisier	75
Bonne dame	129	Camomille	84
Bonnet de prêtre	39	Campanule	93
Botrychium	170	Canneberge	94
Boucage	66	Cannette	101
Boucqueline	66	Capselle	24

Table des noms français (vulgaires).

Capucine	38	Circée	58
Cardamine	21	Cirse	87
Cardère	78	Citronelle	83
Cardon	92	Citrouille	60
Carex	139	Clavaire	176
Carie	179	Clématite	10
Carline	88	Cocriste	113
Carotte	70	Coeloglosse	149
Carvi	66	Cognassier	33
Casse-lunettes	113	Colchique	137
Cassis	62	Colombin	37
Cataire	120	Colubrine	39
Céleri	65	Colza	22
Centaurée	89	Concombre	60
Centaurée (petite)	100	Conferve	172
Cerfeuil	71	Consoude	103
Cérinthe	103	Conyse	82
Cerisier	48	Coqsigrue	41
Chanterelle	173	Coquelicot	19
Chanvre	136	Coquelourde	11
Chara	172	Coqueret	109
Charbon	179	Corbin	13
Chardon	87	Cornier	73
Chardon Roland	63	Cornichon	60
Charme	142	Cornouiller	72
Chasse-bosse	123	Corydale	19
Chasse-diable	34	Cotonnière	82
Châtaigne d'eau	39	Coucou (pain de)	38
Châtaignier	140	Coudrier	141
Chélidoine	19	Courge	60
Chêne	141	Coussinet	24
Chénopode	128	Crépide	91
Chevelure de Vénus	170	Cresson	20
Chèvrefeuille	73	Cresson alénois	24
Chicorée	89	Cresson de cheval	113
Chiendent	130	Cucubale	29
Chou	22	Cumin	66
Chrysanthème	83	Cuscute	101
Ciboulette	137	Cyclamen	127
Cigüe	63	Cymbalaire	113
Cigüe (grande)	71	Cynodon	160
Cinéraire	87	Cynoglosse	102

Table des noms français (vulgaires).

Cypripède	150	Erythrée	100
Cytise	41	Escourgeon	164
		Esparcette	44
Dactyle	162	Espargoutte	31
Dahlia	81	Esule	135
Daille	167	Eternuette	84
Dame de 11 heures	155	Ethuse	67
Daphné	132	Euphorbe	135
Datura	111	Euphraise	115
Dauphinelle	15		
Dentaire	21	Faux acacia	44
Dent de lion	90	Faux sycomore	35
Digitale	114	Fayard	140
Discipline	128	Fenouil	67
Dompte venin	98	Fève	46
Dorine	64	Ficaire	13
Doronic	86	Figuier	139
Douce-amère	108	Filipendule	50
Doucette	78	Flambe	151
Drosère	27	Flammette	12
Dryade	50	Fléau	160
		Flechière	146
Eclair (gde)	19	Fléole	160
Eclairette	13	Fleur de la passion	63
Edelweiss	83	Flouve	160
Eglantier	54	Fluteau	146
Endive	89	Follette	129
Enthrisque	71	Fougère	171
Epeautre	163	Fourouche	43
Epervière	91	Fraisier	51
Epiaire	121	Fragon	153
Epicéa	168	Framboisier	51
Epi d'eau	147	Frêne	97
Epilobe	58	Fromageon	32
Epinard	129	Froment	163
Epine blanche	55	Fumeterre	20
Epine de cerf	39	Fusain	39
Epine noire	47		
Epine vinette	17	Gaillet	77
Erable	35	Galanthine	151
Ergot	179	Galéobdolon	120
Erine	114	Galéopsis	121

Table des noms français (vulgaires).

Gant de N. Dame	93	Herbe sans couture	170
Gantelée	114	» aux écus	125
Garance	76	» enragée	14
Généstrole	41	» à éternuer	84
Genêt	40	» aux femmes batt.	154
Genièvre	166	» à la grâce de Dieu	113
Gentiane	99	» aux gueux	10
Géranium	37	» de l'hirondelle	19
Germandrée	122	» aux hémorrhoides	13
Gesse	45	» à jaunir	26
Giroflée	20	» de S. Jean	34
Glaïeul	151	» aux Juifs	26
Gléchome	120	» à lait	28
Gnaphale	82	» de lion	15
Gouet	148	» de S. Laurent	54
Goutte de sang	11	» à la magicienne	58
Grande éclair	19	» maure	27
Grassette	124	» à mille trous	34
Gratiola	113	» aux mouches	82
Gratteron	54	» aux oies	52
Grémil	102	» d'or	25
Grenouillette	12	» au pauvre homme	113
Griottier	49	» aux poux	115
Gros blé	165	» à Paris	153
Grosseiller	62	» à Robert	37
Gueule de loup	113	» sacrée	117
Gui	73	» du siège	112
Guimauve	32	» aux sorciers	58
		» à la taupe	111
Haricot	46	» aux teigneux	88
Hélianthe	82	» du tonnerre	62
Hellébore	14	» aux varices	87
Hépatique	11	» du vent	11
Herbe d'amour	27	» aux verrues	19
Herbe aux ânes	58	» aux vers	84
Herbe à l'araignée	155	» aux vipères	102
Herbe aux boucs	19	Hêtre	140
» de S.-Barbe	21	Hiacinthe	155
» aux chantres	22	Hiéochloa	160
» aux chats	78	Hippocrépide	44
» aux charpentiers	21	Homogyne	80
» aux cors	62	Hortensia	61

Table des noms français (vulgaires).

Houblon	138	Lavande	116
Houlque	161	Lavoir de Vénus	78
Houx	96	Lenticule	147
Houx frelon	153	Lentille	45
Hysope	119	Lentille d'eau	147
		Leucanthème	85
If	166	Lichen	173
Impératoire	69	Lierre	72
Impatiente	37	Lierre terrestre	120
Inule	81	Lilas	97
Iris	151	Lin	31
Ivraie	165	Linaigrette	159
		Linaire	113
Jacée	89	Lis	154
Jacinthe	155	Lis de mai	153
Jasmin	98	Liseron	100
Jaunet d'eau	18	Livèche	68
Jeannette	152	Lotier	44
Jonc	158	Lunetière	24
Jonquille	151	Lupuline	42
Joubarbe	61	Lustre d'eau	172
Julienne	21	Luzerne	42
Jusquiame	110	Luzule	158
		Lychnide	30
Knautie	79	Lycopode	169
		Lycoperdon	177
Laburne	41	Lysimaque	125
Labyrinthe	176		
Lactaire	175	Maïs	165
Laiche	159	Maladie des p. d. terre	179
Laiteron	91	Mancienne	75
Laitue	91	Maquereau	62
Lamier	120	Marguerite	85
Lamprette	30	Marjolaine	118
Lampsane	89	Maroute	85
Langue de bœuf	147	Maronnier	36
Langue de chien	102	Massette	148
Lantane	75	Matricaire	85
Laser	70	Matthiolo	20
Laurier	99	Mauve	32
Laurier noble	132	Mélandre	30
Laurier de S. Antoine	58	Mélampyre	115

Table des noms français (vulgaires).

Mélèze	167	Navet	22
Mélilot	42	Néflier	55
Mélinet	103	Nénuphar	18
Mélicse	119	Néottie	150
Melon d'eau	60	Népéta	120
Menthe	116	Nerprun	39
Ményanthe	99	Nicotiane	111
Méon	68	Nid d'oiseau	150
Mercuriale	135	Nielle	30
Merisier	48	Nigelle	14
Mesplier	55	Nigritelle	150
Mignonette	42	Nivéole	151
Millefeuille	84	Noisetier	141
Millepertuis	34	Nopal	62
Millet	160	Noyer	139
Miroir de Vénus	93	Nummulaire	125
Moississure	179	Nymphéa	18
Molène	112	N'y touchez pas	37
Mollugine	77		
Morelle	103	Obier	75
Morgeline	125	Oeil de chat	102
Morille	178	» de cheval	81
Mouron	125	» de chien	82
Mouron des oiseaux	31	Oeillet	28
Mousse	172	Oenanthe	67
Moutarde	23	Oignon	156
Mouvette	161	Onagre	58
Mucor	178	Ophioglosse	170
Muflier	113	Ophrys	150
Muguet	153	Orchis	149
Mûrier	139	Orge	164
Mûron	51	Origan	118
Muscari	157	Ormeau	34
Mutelline	68	Ornithogale	155
Myosotis	102	Ornithope	44
Myricaire	59	Orobanche	116
Myriophille	59	Orobe	»
Myrrhis	71	Oronge	174
Myrtille	94	Orpin	61
		Ortie	135
Narcisse	152	Ortie jaune	120
Nard	165	Oseille	38-130

Table des noms français (vulgaires).

Osier	145	Phélipée	115
Otruche	64	Phléole	160
Oxalis	38	Picride	90
Pain de coucou	38	Pied de chat	83
Panais	69	» de coq	13
Panic	159	» de griffon	14
Panicaut	65	» de lièvre	43
Pâquerette	81	» de lion	83
Paradisie	155	» de poule	44
Parelle	130	» de veau	148
Parisette	153	Pigamon	11
Parnassie	27	Piloselle	91
Pas d'âne	80	Pilulaire	172
Passerage	24	Pimpinelle	66
Passe-rose	32	Pin	166
Passiflore	63	Pissenlit	90
Pastèque	60	Pistachier	39
Patenôtier	39	Pivoine	16
Paturin	162	Plane	35
Paturon	174	Plantain	127
Pavot	18	» d'eau	146
Pêcher	47	Platane	139
Pédiculaire	115	Platanthère	149
Peigne de Vénus	70	Pogonate	172
Peltigère	173	Poireau	156
Pensée	26	Poirier	57
Percefeuille	66	Pois	45
Perce-neige	151	Poivre d'eau	131
Perce-pierre	54	Poivrette	14
Persicaire	131	Polémone	100
Persil	65	Polygale	28
» d'âne	71	Polypode	170
» des chiens	67	Polypore	176
Pervenche	98	Pomme épineuse	111
Pétasités	80	» de terre	103
Petite centaurée	100	» d'or	109
- douve	12	Pommier	56
Petit houx	153	Ponceau	19
Peucedan	69	Populage	13
Peuplier	146	Porreau	156
Pezize	178	Porte-rosée	54
		Potamot	147

Table des noms français (vulgaires).

Potentille	52	Roseau à balai	161
Poule grasse	128	» de la passion	148
Pourpier	60	Rossolis	27
Prêle	169	Rouille	179
Primevère	126	Roussin	175
Prunier	47	Rubanier	148
Psalliotte	174	Rue	38
Puccinie	180	Rue des murailles	171
Pulmonaire	103		
Pulsatille	11	Sabine	166
Putiet	49	Sabline	31
Pyrole	96	Sabot de Vénus	150
		Safran	»
Queue de cheval	169	Sagittaire	146
» de renard	128	Sainfoin	42
Quintefeuille	153	Salsifis	90
		Sang de dragon	130
Radis	24	Sanguisorbe	55
Raifort	24	Sanicle	64
Raiponce	92	Sapin	168
Raisin de mars	63	Saponnaire	29
» d'ours	94	Sarothamne	40
Rampon	78	Sarriette	119
Rapette	122	Sauge	117
Raquette	62	Saule	145
Rave	22	Saxifrage	64
Ray-gras	165	Scabieuse	79
Reine des prés	50	Sceau de Salomon	153
Renoncule	11	Scirpe	159
Renouée	130	Sclarée	117
Réséda	26	Scolopendre	171
Rhinanthe	115	Scrofulaire	112
Rhododendron	95	Séglin	162
Rhubarbe	130	Seigle	163
Robinier	44	Séneçon	86
Romarin	117	Sénévé	23
Ronce	51	Seringat	59
Rondotte	21	Serpolet	118
Rougeole	115	Serratule	88
Rosage	95	Sidérite	122
Rose	53	Silène	29
Rose des Alpes	95	Siler	70

Table des noms français (vulgaires).

Sisymbre	22	Truffe	178
Smilacine	153	Tue loup	16
Soldanelle	127	Tulipe	154
Sorbier	57	Tussilage	80
Souci	87		
Spéculaire	93	Ulmaire	50
Spergule	31	Utriculaire	125
Spirée	50	Usnée	173
Stachide	121		
Staphylier	39	Valériane	78
Succise	79	Valérianelle	78
Sureau	74	Varaire	158
Surelle	38	Verne	144
Sycomore	35	Véronique	113
		Verveine	124
Tabac	111	Vesce	45
Tabac des Vosges	86	Vesse de loup	177
Tabouret	23	Vigne	36
Tac-onnet	80	» d'Amérique	36
Talictron	22	» blanche	59
Tamaris	59	» du M. Jda	93
Tamier	154	Vinetier	17
Tanaisie	84	Violette	25
Taraspic	24	Violier	20
Téléphe	61	Viorne	75
Tête de mort	113	Vipérine	102
Thé Suisse	76	Viscaire	30
Thlaspi	23	Volant d'eau	59
Thuya	166	Volet d'eau	18
Thym	118	Vulnéraire	42
Tilleul	32		
Tomate	109	Yèble	74
Topinambour	82	Ypréau	146
Tormentille	52		
Tournesol	82	Zéa	165
Toute bonne	117	Zizanie	165
Toute sainte	64		
Trèfle	43		
Trèfle d'eau	99		
Tremble	146		
Troëne	96		
Trolle	13		

TABLE DES PRINCIPAUX NOMS PATOIS.

Acacia°	44	Arvina	83
Açore	148	Arzalèy	95
Abondanthe	129	Asperdze	152
Abrecotièy	47	Asse	166
Absinthe	83	Asséra, asséretta	120
Adzon	40	Atéa°	32
Agreblièy	96-154	Atso	66-68
Agrua	69	Au	155-157
Agrumouinno	53	Autounetta	115
Aiche	166	Avan	145
Aigl'che	130	Avinna	161
Aillan	141	Avinetta	162
Ailly	55-58	Ayèy	35
Ajera°blio	35	Baketta	15
A°l' à corbé	90	Balla cherije	109
Alèyro	148	» crèy	153
A°lidzo	74	Balladonna	109
Alleluia°	38	Balla dè dzoa	30
Alogne	141	» » dzovin	50
Alotze	129	Ball' èthèyla	83
Alvina	83	Balla fénache	161
Amandèy	47	Ba°rba dè boc	50
Ambourdia	51	Barbà dè fontanna	172
Ambrequè	51	Barbéretta	21
Ambrotsa	94	Barbetta dè capuchin	14
Amimôna	11	Barbeyna	114
Ammer	94	Barbotina	84
Amourettè	162	Barboutset	90
Ampèy	51	Barillon	127
Angrebièy	96	Barnabou	90
Anis	66-69	Barrô	24
Anoultro	57	Baselisco	123
Anténet	96	Bassenet	12
Antrica	69	Batte-câ	84
Aoultro	57	Ba°va	124
Apiô	65	Beba	12
Apralura	115	Bégonia°	60-123
Arcochèy	40-133	Bé dè grua	37
Ardzentena	52-54	Bé d'oji	113
Arnica	86	Bé rochet	151
Arola	167	Béketta	15
A°rtze	167		

Table des noms patois.

Bélossi	47	Bou in dzé	154
Béra°	64	» dzenti	132
Bernabou	90	» dè levet	73
Bettera°va	129	» dè péta	74
Révérèta	126	Bouchevan	29
Bia°	163	Bouetsenèy	56
» Lomba°	165	Bouèy	134
» nèy	179	Boula biantse	75
Biantsetta	75-159	Boulèy	174
Biantse crèy	76	Bouna dama	129
Biessenèy	57	Boun' homo	112
Riola, biolèyre	143	Bounet dè S. Franthèy	51
Blanstella	162	Bourdiet	153
Blla, bia°		Bovena°	41
Bllièchenèy	57	Bovet	157
Bluet	89	Boveyron	12
Bocha dè bâ	177	Bràse	121
Bojenet	119	Breira	95
Boketta	131	Brenletta	157
Bolà, bolen	175	Brévire	95
Bollion	14	Brondala	115
Bolossèy	47	Brondaletta	122
Bon cordon	21	Broticha	14
» lohi	68	Brotsire	14
» lorier	132	Buglose	102
» j'omo	103		
Bôrbo	22	Cabaret	133
Borratse	102-103	Caca-tsavo	163
Bostet, bothet	92	Câdra	141
Botoille	14	Ca°fé	77
Boton d'oâ	12-14. 25	Ca°ie dè ratta	61
» dè mèydzô	14	Calamin	119
» nèy	103	Calentin	20
Botrica	14	Camélia°	35
Botsirenèy	56	Camomiè	84
Bou d'âhi	41	Campanna	152
» béni	135	Cana dè maret	161
» bian	146	Capa dè capuchin	51
» carra°	39	» dè mouinno	15-16
» à chientia	59	» dè prithrè	39
» à chubiet	74	Capiléro	170-171
» dâ	108	Capuchena	38

Table des noms patois.

Carallet	39	Citronella	59-83
Carantin	20	Clliatta-cu	29
Carda	92	Clliavalèyre	89
Carlina	11-88	Clliau de buro	12
Carnala	127	» de crapò	13
Cartapudze	41-133	» à gottron	37
Cauton	130	» de ly	152-55
Cauvèy	114	» de mocha	147
Cédrat	69	» à l'oa	152
Cegogne	158	» de la passion	63
Cègue	71	» de Pa ^t tiè	152
Ceintoria	100	» de S. Pllirou	16
Cereji	48	» de pupé	133
Cha, chia	74	» de renaïe	13
Chaberran	87	» de vèvé	79
Chabot ou B. Dieu	37	Cllioralla	81
» de N. Dona	15	Clliostelet	101
Chafro	151	Clliotsetta	93-127
Chaletta	130	» de nèy	152
Chalomon	153	Cllicudèy	37
Chapaletta	149	Clliougny	88
Chapi	168	Codze, coille,	148
Charrietta	119	Coicou	25
Chaudze	145	Coin	111
Chavola	157	Colza	22
Chéleri	66	Comala	11
Chereji	48	Corillet	29
Cherfulliet	71	Cornet de sèy	101
Chermontin	68	Corniolèy	73
Chèyla	164	Cotièy	140
Chèymet, chèymetta	55	Couarnè d'oï	92
Chicoria	89	Coussellion	97
Chivrafoui	17	Creijetta	28-76-124
Choachi	86	Creiva-cou	18
Chothèy	158	Crenala ^r	91-127
Choudji	145	Creniolèy	73
Choudzena	94	Crèta de pu	42 115
Choudzetta	117	Cretallèyre	42
Choura	120	Cretion	94
Chtirva ^d dze	96	Crèy d'éthan	147
Cigognèy	19	Crèy di j'oï	31
Citron	118	Crinchon	21-24-113

Table des noms patois.

Crochatèy	62	Dzeroellièy	28
Cuchillon	97	Dzintillet	96-131
Cucu	11-126	Dzon	158-9
Cudra, cudretta	60	Dzonni	175
Cugnèy	56	Dy patté	81
Culli dè dia ^o blio	146		
Cuti (Lès)	151	Ecouartse bà	147
Cutia	66-71	Einzelika	68
Curadzo	131	Eingrejala	62
Cuvé	22 169	Ekouanèy	17
		Emondala	178
Daga	151	Encliosen	163
Dagne d'éthan	147	Epartse	87
Da ^o ille	157	Epena nèyre	47
Dalia ^o	81	» biantse	55
Dametta	115-149	» dè maret	87
Damujena	122-149	» à teindre	40-133
Damujalla	20 116-149	Epenatse	87-129
Défèyra tsavo	121-170	Epi	116
Décaille chan	130	Epitra	163
Derre	36	Erba v. Herba	
Dèy	93-114	Ersta	167
Dieira ^o	69	Erthi	166
Din dè tsavo	111	Es, esse	166
Djentillet	96	Espardjaou	79
Doradille	171	Espessette	44
Douigny	88	Etheila	96
Dravasse	80	» dè bia ^o	155
Drosalèyre	27	» dzòne	13
Droutschi	88 130	» dè maret	64
Dzalosi	150	Etheiletta	12
Dzalosia	118	Eynis	66
Dzaunisse	73-125	Eyrba v. Herba	
Dzelofria	20-28		
Dzenépi	83	Faná	12-67
Dzenèyvro	166	Fanfioula	46
Dzenilliéta	20-28-177	Failla	171
Dzenoillet	153	Farnaja	128
Dzenoilletta	37	Fau	140-142
Dzenthiana	99	Fa ^o va	14-46-147
Dzeranion	37	Fava ^o	113
Dzermendi	50	Faviolon	46

Table des noms patois.

Favioula	46	Gorzeliou	29
Favotè	66-150	Gota dè chan	11-92
Fé à tsavo	170	Gotràja	151-2
Fèguèy	139	Graffion	49
Félogne	19	Gramon	160-3
Femet	177	Gran Chalomon	153
Fénache	14-160-162	Gran motsata°	180
Fèyvra	75	Gran à perlè	102
Fiädze	50 171	Gra°pia dè tsa	42
Fi dè j'usquè	101	Grapietta	44-177
Fi dè charpin	172	Grassetta	118-124-128
Figuetta	13	Grassi	166
Finkania	101	Gratacu	54
Fioudzena	94	Greiblio	96-154
Flambé	151	Gremé dè crapau	64
Fohi, fothi	140	Grenohliéta	13
Follache	129	Grejalla	62-94-153
Fortsetta	78	Grejalèy	62
Fouaina	140	Grépala	77-131
Framoâ	139	Griffa dè tsa	42
Fra°nou	97	Grimoine	53
Fragnéla	71	Grètèy	48
Fremadzet	32	Grò bia°	165
Fresillon	39-97	Gròché couthé	129
Fria, fri	52	Grò tsèiri	71
Fromin	163	Grofonair	83
Fueyna	140	Guéranier	64
Funkarsia	101		
Fuset	72	Herba in j'a°	100
Fuzdetta	170	» à l'aragne	62
		Herb' à la henna	120
Gâ	176	» y béricllio	24
Galéja	27-93-158	» dè biscôme	70-71
Gangueillon	126	» à boo	13
Gant	15	» à borbo	14
Garanthe	76	» à la botrica	14
Gardella	151-2	» à buro	12
Geyra°	69	Herba in cà	24
Gira°rda	22	» y capiléro	24
Glaïu, glé	151	» à la chegogne	19
Gnai	140	» dè cherpin	14-149
Gogant	168	» dè S. Christo	16

Table des noms patois.

Herba à la cliivalèyre	52	Herb' ou pour' homo	113
» chin codera	64-170	Herb' à réchoà	37
» dè couéthron	86	» à Robai	37
» à la coupure	84	Herb' ou sang	130
» à la crèy	153	» y sorciers	111
» ou cucu	38	» à la standéla	112
Herba dou décret	92 114	Herb' à la taille	92
» dè S. Djean	61-83-102	» à la taupa	111
» dè S. Dzætiet	79	» ou tah	103
» à la dzelofria	29	» dou tenèyvro	62
» ou dzéna	131	» ou tété	89
» dè S. Dzoset	127	» in tsat	78-135
Herb' à étherni	84-86	» à la tsatta	120
» dè l'éthèyla	12	Herba y vaudèy	58
» èygua	70	» y verrué	19
Herb' à la gota d'oà	64	» ou violet	108
» à gotrou	37-112	Herbetté	157
» gra'cha	118	Hortensia°	61
» à la gra'the dè Dieu	113	Iacinthe	155
» à la grejala	153	Iblio	74
Herb' à intséréyi	122	Ignon, v. Ugnon	51
Herba in krütse	125	Imbouellie	84
Herba ou lâ	16	Immortelle	35
» ou lovet	100	Isara°blio	41
Herb' à la man	62	Ivolliet, ivoué	131
» ou malèy	16	Iotta	155
» dè mèydzo	14	Jacinthe	98
» à mille câ	24	Jessemín	102
» à millefollié	84	J'et dè tsa	120-136
» à mille perté	34	J'usqua	19
» in mitè	112	Kabotsetta	135
» ou mussillon	82	Kak' in llhi	150
Herb' à Nicot	111	Kenoilletta dè furi	151
Herb' à l'oji	31-131	» à chafro	156
» d'outon	60	» d'outon	66
Herb' à péchon	147	Koketta	70
» à petiet	88	Kouika	71
» à peton	103	Kouket	18
» à piâ	90	Kreiva-cou	
» à pèy	119		
» à pouè	90		
» à la pouta	83		

Table des noms patois.

Kresillon	39	Man	62
Krinson	21-113	Mannechiva	75
		Mardzolinna	116-118
Lalia	62	Marguerita	81-85
Laitron	91	Maringou	129
Lantanna	75	Marmilleta	178
Lappé, lapaja	130	Marrouney	36
» d'ivoué	147	Marrouta	85
La'rtse	167	Massetta	148
Lathi de putan	135	Matana	145
» de tsamo	»	Matsouron	148
Latso	66	Matta chaudze	145
Lète	158-9	Maurounèy	51-139
Leutreffia	69	Me	160
Lévet	73	Méiti	164
Levretta	150	Mele	57
Lèyra	72	Mèlèy	57
Lia	61	Melèze	167
Lié	72-165	Meliet	160
Liettala	77	Melilot	42
Lietta-motse	30	Mélisse	119
» lapé	88	Mempla ^o tro	116
Lijetta	12-13	Menon	159
Lila	97	Menta	116
Lin	31	Meredy	23
» de maret	158	Merkoret	135
Lintillia	45	Merlà	11-12-86
Lintron	91	Merlatsona	13
Lion	73	Merlod	12
Lipèy	151	Miama	159
Litseretta	150	Miblio	55
Logue	88	Mi de mé	30
Lontrié	94	Mieusson	58
Lorier	99-132	Mille pertè	34
Louet	41	Min	160
Lovet	73	Minion	42
Ludzerna	42	Miotissa	118
Lughan	111	Mocha	169-172
Ly de S. Djoset	154	Moka	172
		Monsu	149-150
Ma ^a bra	32	Moretta	112
Maguerite	81-85	Morron	31

Table des noms patois.

Motérena	67	Pan ou cucu	38
Motété	32	» de dzenille	120
Motha ^a rda	33	» ou là	14
Motsata ^a	180	» à l'oji	125
Moua de là	113	» ou poué	127
Mouar de vi	57	» de pudzin	120
Mourdiet, mourguet	153	» de ratta	61
Mourenèy	51	Panet	69-160
Mrizoula	92	Papa colon	61
Mublièy	55	Parapliu	174
Muji	178-9	Parella	130
Mulanna	145	Pa ^a ssa mèydzò	68-78
Murulietta	178	Pata	34
Museivroz	14	» d'aragne	14
Musson	58	Patè (dy)	81
		Patenaille	70
Navet	22	Patheron	175
Neyalla	30	Pavò, pavon	18-19
Niblio	55	Pecòji	103-125-127
Nid d'aragne	62	Pecret	90-100
Nirchon	175	Pédzon	88
Nohi, noyi	140	Pegnetta	11
		Pei di cu	,
Obelon	138	Pèiolet	118
Obor, orboé	41	Peivrellion	12
Oji bleu	125	Péjetta	45
Oliva, olivetta	126	Pelévouet	118
Orcetta	94	Peløjetta	92
Ordjea	165	Pelset	101
Orenste	80	Pennèz	167
Oroilletta	124-133-178	Péni	172
Ormou	34-138	Pensa ^a ié	26
Oua ^a blia	10	Pépounet	109
Ouardzou	164	Pérehlliet	55
Ouartse	146	Péreillon	94
Ourtia	136	Pérèy	57
Outenetta	115	» à pata	139
Ouvéletta	11-126	Perrateni	61
Ozepou	119	Pessa, pesse	168
		Pess' in llhi	90
Pacotèyre	13	Péta	29
Pa ^a la	23	Petiet	88

Table des noms patois.

Petiet d'éthan	59	Pomèy	57
Petiru	177	Pomme d'or	154
Peton	103	Porcelanna	60
Petsèy	47	Porra°, porrasse	156
Pèy	46	Pouarta rosa°	54
» medze-tot	45	Pouta	40-49
» dè tsin	158-165	Prala	40-169
» dè là	177	Pre à bon Diu	55
Peyvrellion	94	» à poué	82
Pià dè maret	115	» dè terra	104
Pia°nou	35-139	» à vélu	56
Piantin	127-128-146	Precotsé	94
Piapà	13	Predété, predet	104
Pi d'aluvetta	15	Premi	48
Pi d'ouhie	118	Premiolèy	48
Pi dè vi	148	Previnthe	98
Picouta	15	Prinfou	83
Pieira°sset	65	Prin pliantin	127
» ou tsin	67	Proumi	48
Piguet, pignon	88	Publio	146
Pimpinella	55	Pupa dè riò	51
Pillion	164	Putiet, putièy	40-49
Pilvinetta	17		
Pin	166	Quédra	60
Piôta dè tschivra	169	Quenoilletta	157
Piotersena	70	Quinterret	15
Piouta	15		
Pipa	51	Radze tsin	72
Pipi	131	Rampon	78
Pi pu	13	Ranna dè maret	50
Pitiou agreblièy	154	Raponti	130
Pitouanna	122	Raste	115
Plemenste	58	Rathena	70
Plia°nou	35-139	» à N. Dona	154
Pliantin	117	» à l'oà	68
Pliennelli	35-36	» à non tsemise	156
Pliéti	18	Ratta dè riò	59
Poinjillion	41	Ra°tse	101
Polet	42	Ra°va	22-24
Pombliou	138	Ravounet	24
Poma d'hireçon	111	Ray, rèy	
Pometté	94	Réchetta	159

Table des noms patois.

Récisa	50	Riondze	51
Regalisse	170	Riolla, riotta	42
Reiblia	77	Rioulà	42
Reigetté	163	Rodze dagne	128
Reisettè	160	Rodzet	121
Rejéda°	26 127	Rodzèy	132
Remani	95 117	Rosaléy	96
Renahllietta	13	Rosdet	94
Reparahllia	129	Rosèy	53
Repé	145	Rosoli, rosaleyre	27
Repreisa	61	Rouja à ba°thon	32
Repraison	»	» de lé	18
Resenet	61-63	» de S. Piirou	16
Resin de boc	63	» de Tsalandé	14
» ou dia°blio	16	Roumani	117
» ou là	16	Rullie	180
» de ma°	63	Ruta, rota	88
» de montagne	94	Ruton	44
» nèy	63	Rysta perlé	15
» de ratta	61		
Reuton	94	Sabot à la Vierdze	150
Révire chéla	82	Sa°dze	145
Rèy qu'appond	103	» à épenè	133
» à l'auna	82	Sàla de tourbière	146
» de boc	66	Sala°rda	89
» de brotsire	41	» de lèyvra	58
» ou dieyra°	69	» à pià	90
» d'éthan	60	Saletta	130
» déféranna	121	Salgnetta	130
» à la figua	13	San dzévra°	129
» à la griffa	15	Sarnietto	64
» à la man	150	Sarniclo	64
» d'oà	154	Saudzetta	117
» rodze	129	Savatta	128
» rossetta	70	Savougnon	72
» ou tahi	98	Savouna	166
» à non tsemise	156	Savounèyre	29
Rhuba°rba	130	Séchena°	162
Riba	70	Secnetta	55
Ridonnaz	82	Segogna°rda	19
Rijetté	172	Seket	70
Rinna bu	41	Séretta	120

Table des noms patois.

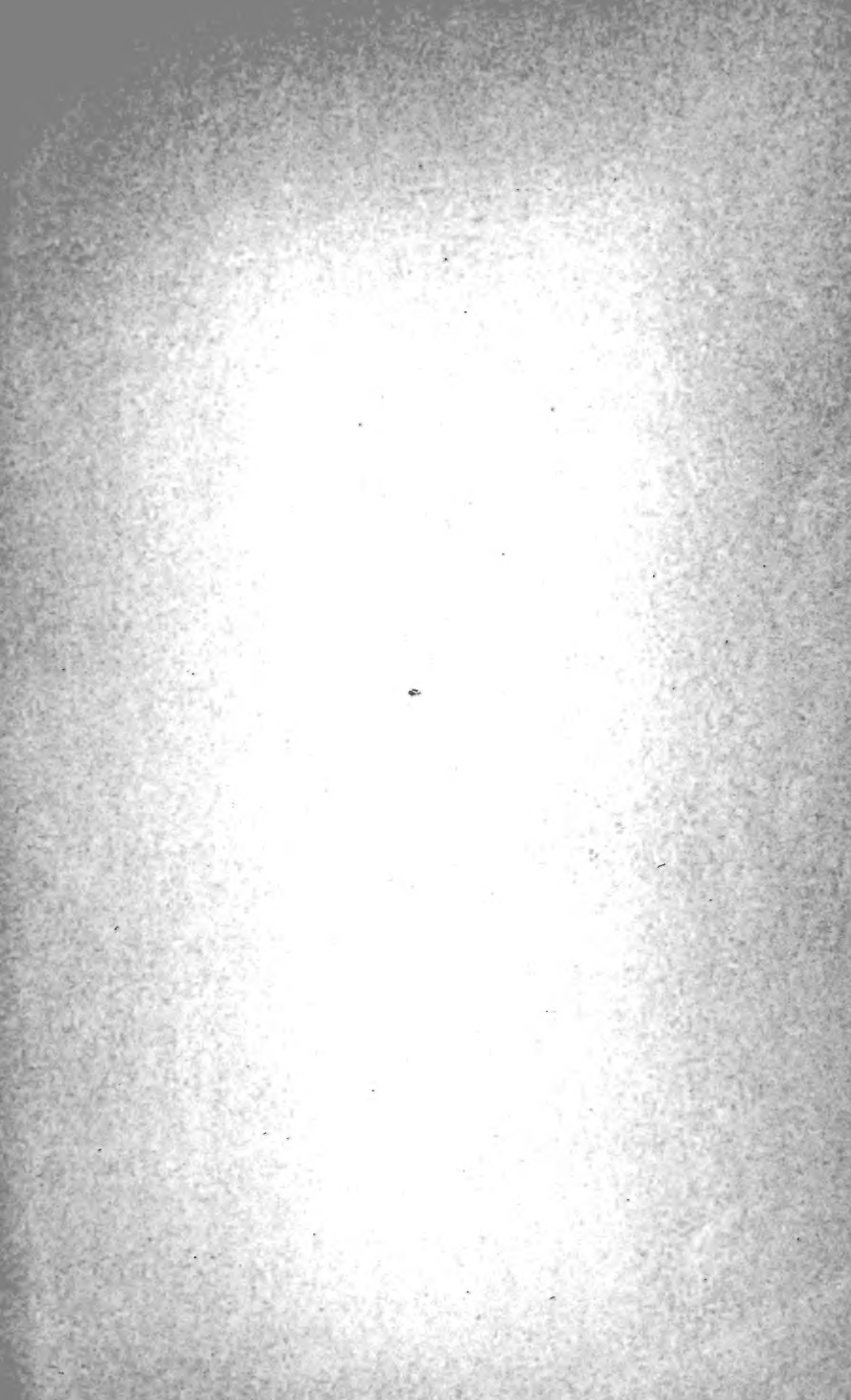
Sermontin	70	Tota bouna	26-117
Serpintina	170	» verda	149
Sèyla	164	Touar cou	23-152
Sinfoin	44	Touarméji	174
Sonna mô	98	Tourmeintilla	52
Sódze	133	Toutso	15-6
Soth y	158-61	Trenstolen	35
Spardzala	41	Trimblïo	146
Stenève	121	Trinetta	46
Stèvrelet	70	Trinnasse	131
Suor	74	Triolet	42-44
		» dè maret	99
Taba	58-111	Trivugni	163
Tacouné	80	Trotolá	20
Taliéta	124	Trotséran	34
Támari, tambri	59	Trotsetta	78-153
Tan	154	Trufa	178
Tanià	84	Tsafouillet	63-71-77
Tarnotta	43-46	Tsai louzdet	130
Tartabo	135	» ou bon Diu	43-100
Tartarala	20	» dè taupé	129
Tartalèyre	115	Tsaïri	66
Tartari	89-115	Tsamo bleu	80
Té, telin	32	» dzòno	86
Temalla	57	Tsamochena	11
Temy	57	Tsampagnon	174
Terre, terri	72	Tsandèlèy	127
Terretta	72-120	Tsaufauna	99
Theura	170	Tsa°no	141
Thieva, thuva	168	Tsapi dè dia°blio	174
Tia motsé	174	Tsarbon	179
» toutso	98	Tsatta miama	51
» tsin	158	Tsathagne d'ïvoué	59
Tienterret	15	Tsathagnèy	140
Tignasse	113	Tsauthè à B. Diu	99
Tilliot	32-33	» dè fretèy	93
Tindron	41	Tsavò baya°	148
Titha dè mouâ	39-113	Tschassaï	15
» dè l'ouèze	11	Tschionièy	51
» dè tsa	42-79	Tseira'fu	17
Tomata	109	Tsemise	101
Torre	72	Tsenévo	136

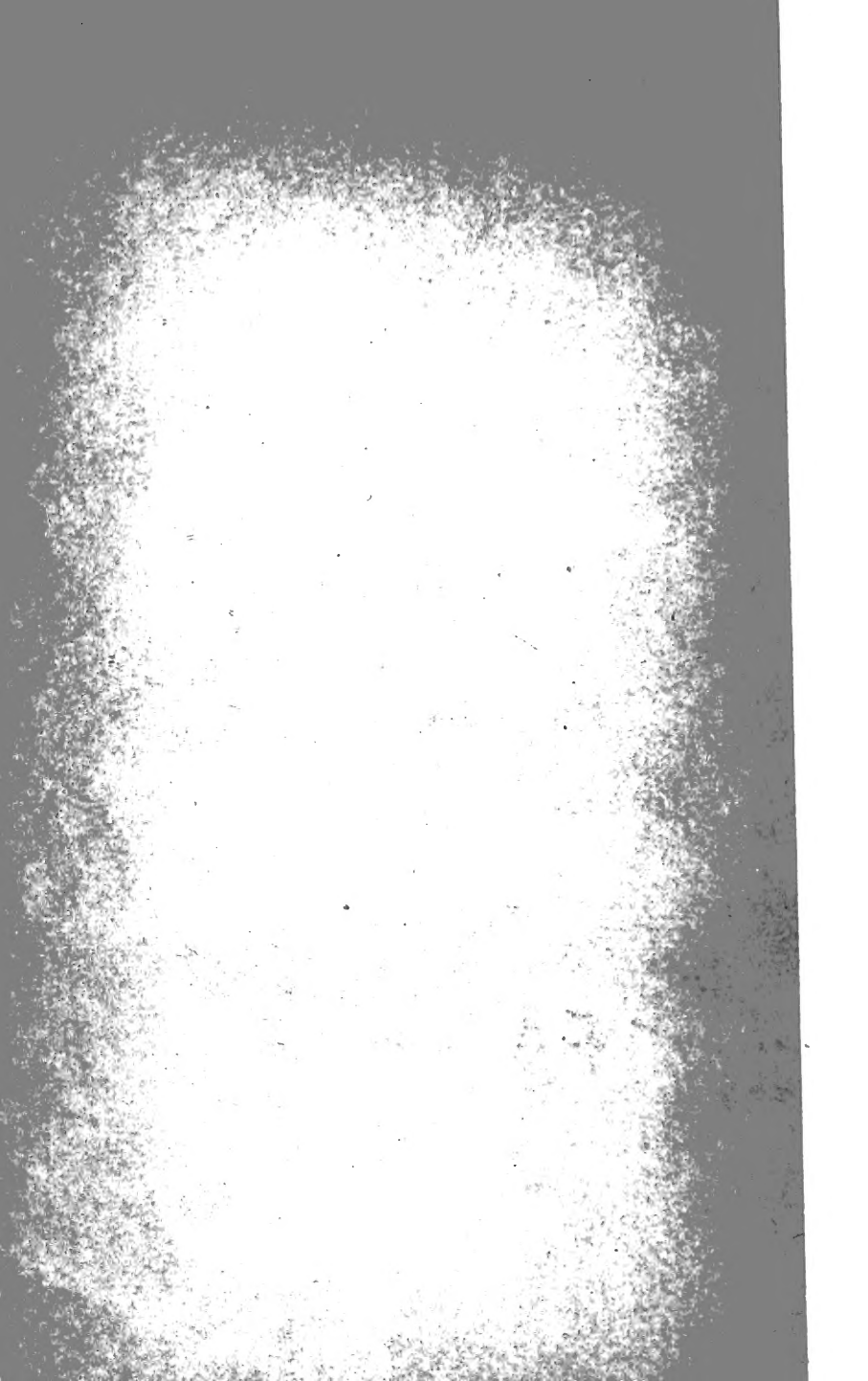
Table des noms patois.

Tsenévouet	23-121	Verdala	128
Tserdon	78-79	Verdze rodze	72
» béni	65	Vergne	144
» dou bi tim	88	Verna	144
» bleu	65	Véronica	114
Tsermandri	123	Verochy	94-144
Tserpin	176	Veyoletta	25-26
Tserpena	142	Véva	79
Tsidan	163	Villha	101
Tsivrafou	75	Violèy	20
Tsonmia	168	Vipérina	102
Tsoretta	44	Volan	125
Tsou	22	Volva	101
» grasset	129	Vrevinna	124
» volant	129	Vuautro	57
Turlupin	154	Vuerze	144
		Vusillèy	145
Ugnon	62-156	Wa°blia	10
» rodzou	109	Wuairgno	168
» dè thè	62		
Ulliet	28-30	Yblio	74
Usqua	120-136	Yolèy	20
Vatsetta	157-175	Zeinzena°	165
Vegne	36	Zera°blio	35
» rodze	36	Zezé	45-46
Veillia	131	Zdui	165
Veran	40	Zizanie	165
Vera°ro	158		
Vercucnoz	128		









QK
331
S3

Savoy, Hubert P. C.
Essai de flore romande

BioMed

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

